叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['edwəd] ['ɑ:nəld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1906 Edward Arnold edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 爱德华 阿诺德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1906年爱德华·阿诺德版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[baɪ]
by
经过

经过

['wɔ:ltə] ['rɑ:li]
WALTER RALEIGH
沃尔特 罗利

沃尔特·雷利

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]
professor of english literature in the university of oxford
教授 的 英语 文学 在 这 大学 的 牛津

牛津大学英国文学教授

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
author of
作者 的

作者

- [staɪl] , -
' style , '
- 风格 , -

'风格，'

- ['mɪlt(ə)n] , -
' milton , '
- 米尔顿 , -

“米尔顿，”

- ['wɜːrdzwərθ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' wordsworth , ' etc .
- 华兹华斯 , - ETC .

“华兹华斯”等等。

[fɔ:θ] [ɪm'preʃ(ə)n]
fourth impression
第四 印象

第四印象

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['edwəd] ['ɑːnəld]
EDWARD ARNOLD
爱德华 阿诺德

爱德华·阿诺德

- & - ['mæˌdɑːks] [striːt] , [bɒnd] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
41 & 43 maddox street , bond street , w . 1906
- & - 马多克斯 街道 , 纽带 街道 , 西 . -

马多克斯街41号和43号，邦德街，西1906

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
THE GREATER PART OF THIS
这 更大的 部分 的 这

这其中大部分

['eseɪ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)]
ESSAY WAS GIVEN AS A LECTURE
散文 曾是 给定 作为 一个 演讲

这篇论文是以讲座的形式发表的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
AT THE ROYAL INSTITUTION
在 这 皇家 机构

在皇家学会

[ɒn] [ðə; ði] 17TH [ɒv; əv] MAY1895
ON THE 17TH OF MAY1895
在 这 17TH 的 MAY1895

1895年5月17日

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wen] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtə(r)] [daɪz] ,
When a popular writer dies ,
什么时候 一个 受欢迎的 作家 死亡 ,

一位受欢迎的作家去世后，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪz]
the question it has become the fashion with a nervous generation to ask is
这 问题 它 有 变得 这 时尚 和 一个 紧张的 一代 到 问 是
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

如今，焦虑不安的一代人纷纷追问的问题是：

- [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ?
' Will he live ?
- 将要 他 居住 ?

他会活下来吗？

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['aɪdlə(r)] ['kwestʃən] , [nʌn] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl]
' There was no idler question , none more hopelessly impossible and unprofitable
- 那里 曾是 不 惰轮 问题 , 没有任何 更多的 绝望地 不可能的 和 无利可图
[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

“没有比这更无聊的问题了，也没有比这更不可能回答且更无益的问题了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vænətɪz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði]
It is one of the many vanities of criticism to promise immortality to the
它 是 一 的 这 许多 虚荣心 的 批评 到 承诺 不朽 到 这
['ɔːθəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['preɪzɪz] ,
authors that it praises ,
作者 那 它 赞扬 ,

评论的诸多虚荣之处之一，就是承诺给予它所赞扬的作者以永生。

[tuː; tə]['pætrənaɪz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ,
to patronise a writer with the assurance that our great - grandchildren ,
到 惠顾 一个 作家 和 这 保证 那 我们的 伟大的 - 孙辈 ,

以我们的曾孙辈为后盾，去支持一位作家，

[huːz] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['frɪvələsli] ['mɔːgidʒ] , [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪð]
whose time and tastes are thus frivolously mortgaged , will read his works with
谁 时间 和 口味 是 因此 轻率地 抵押贷款 , 将要 读 他的 作品 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

那些时间和品味被如此轻率地抵押的人，将会兴致勃勃地阅读他的作品。

[bʌt; bət] - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpiəm][ɒv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [t'ɛmpəɹəli] [kənsɪdɝəθ]
But ' there is no antidote against the opium of time , which temporally considereth
但 - 那里 是 不 解毒剂 反对 这 鸦片 的 时间 , 哪个 暂时的 考虑
[ɔːl] [θɪŋz] :
all things :
全部 事物 :

但是，对于时间的鸦片，没有解药可治，因为它使一切都变得短暂易逝。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [faɪnd][ðeə(r)] [greɪvz] [ɪn]['aʊə(r)] [ʃɔːt] ['memərɪz] ,
our fathers find their graves in our short memories ,
我们的 父亲们 寻找 他们的 坟墓 在 我们的 短的 回忆 ,

我们父亲的墓碑只存在于我们短暂的记忆中。

[ænd; ənd] ['sædli] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [ɪn]['aʊə(r)] [sər'vaɪvər] .
and sadly tell us how we may be buried in our survivors .
和 令人遗憾的是 告诉 我们 如何 我们 可能 是 埋葬 在 我们的 幸存者 .

令人悲哀的是，它们告诉我们，我们最终可能会被埋葬在幸存者之中。

- [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [sʌnz] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [pledʒ] [ə; eɪ]
' Let us make sure that our sons will care for Homer before we pledge a
- 让 我们 制作 当然 那 我们的 儿子们 将要 关心 为了 荷马 前 我们 保证 一个
[mɔː(r)] ['dɪstənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [njuːə] [kʌlt] .
more distant generation to a newer cult .
更多的 遥远 一代 到 一个 较新的 邪教 .

“让我们确保我们的儿子们会好好对待荷马，然后再让更远的一代人皈依新的宗教。”

[ˌnevəðə'les] , [wɪ'ðaʊt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
Nevertheless , without handling the prickly question of literary immortality ,
尽管如此 , 没有 处理 这 带刺的 问题 的 文学 不朽 ,

然而，暂且不去探讨文学不朽这个棘手的问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ɪz]
it is easy to recognise that the literary reputation of Robert Louis Stevenson is
它 是 简单的 到 认出 那 这 文学 名声 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 是
[meɪd] [ɒv; əv] [gʊd] [stʌf] .
made of good stuff .
制成 的 好的 东西 .

不难看出，罗伯特·路易斯·史蒂文森的文学声誉是建立在优良基础之上的。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz] [spred] , [æz; əz] ['lɑːstɪŋ] [feɪm] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː]
His fame has spread , as lasting fame is wont to do , from the few
他的 名声 有 传播 ， 作为 持久 名声 是 惯于 到 做 ， 从 这 很少
[tuː; tə][ðə; ði] ['meni] .
to the many .
到 这 许多 .

他的名声像持久的名声一样，从少数人传到了很多人耳中。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)]
Fifteen years ago his essays and fanciful books of travel were
十五 年 前 他的 散文 和 奇幻的 图书 的 旅行 是
['treʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][əd'maiərə] ;
treasured by a small and discerning company of admirers ;
珍藏 经过 一个 小的 和 有洞察力 公司 的 仰慕者 ；

十五年前，他的散文和充满奇思妙想的游记受到一小群眼光独到的仰慕者的珍视；

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fel] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪð] ['treʒə(r)] ['aɪlənd][ænd; ənd]
long before he chanced to fell the British public with Treasure Island and
长的 前 他 偶然 到 跌倒 这 英国 民众 和 宝藏 岛 和
['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self][ə; eɪ] ['delɪkət]
Dr . Jekyll and Mr . Hyde he had shown himself a delicate
博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 他 有 所示 他自己 一个 精美的
['mɑːksmən] .
marksman .
神射手 .

早在凭借《金银岛》和《化身博士》征服英国公众之前，他就已经展现出自己是一位技艺精湛的射手。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [lɑːdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['stændəd] [ɪ'dɪʃnz] , ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt]
And although large editions are nothing , standard editions , richly furnished
和 虽然 大的 版本 是 没有什么 ， 标准 版本 ， 丰富 提供
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] .
and complete , are worthy of remark .
和 完全的 ， 是 值得 的 评论 .

虽然大开本书籍没什么特别的，但装帧精美、内容完整的标准版书籍却值得一提。

['stiːvənsən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['ɔːθəz] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [hæv; həv]
Stevenson is one of the very few authors in our literary history who have
史蒂文森 是 一 的 这 非常 很少 作者 在 我们的 文学 历史 WHO 有
[biːn] ['ɒnəd] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['laɪftaɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
been honoured during their lifetime by the appearance of such an edition ;
到过 荣幸 期间 他们的 寿命 经过 这 外貌 的 这样的 一个 版 ；

在我们的文学史上，史蒂文森是极少数在世时就因出版这样的版本而获得荣誉的作家之一；

[ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [duː; də][nɒt]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]
the best of his public , it would seem , do not only wish to read his
这 最好的 的 他的 民众 ， 它 会 似乎 ， 做 不是 仅有的 希望 到 读 他的
[wɜːks] ,
works ,
作品 ，

他的大多数读者似乎不仅想阅读他的作品，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['meni]
but to possess them , and all of them , at the cost of many
但 到 具有 他们 ， 和 全部 的 他们 ， 在 这 成本 的 许多
[paʊndz] , [ɪn]['laɪbrəri] [fɔːm] .
pounds , in library form .
磅 ， 在 图书馆 形式 .

但是，要以图书馆的形式拥有它们，而且是全部，需要花费很多英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mɔː(r)] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz]
It would be easy to mention more voluminous and more popular authors
它 会 是 简单的 到 提到 更多的 大量的 和 更多的 受欢迎的 作者
[ðæn; ðən] ['stiːvənsən] [huːz] ['pʌblɪʃəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [faɪv] [səbskɹ'aɪbəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
than Stevenson whose publishers could not find five subscribers for an
比 史蒂文森 谁 出版商 可以 不是 寻找 五 订阅者 为了 一个
[əd'ventʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
adventure like this .
冒险 喜欢 这 .

要列举比史蒂文森作品更多、更受欢迎的作家并不难，但他们的出版商却找不到五个读者来购买像这样的冒险故事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [reɪs] [ə'ɡenst] [taɪm] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [luːz] .
He has made a brave beginning in that race against Time which all must lose .
他 有 制成 一个 勇敢的 开始 在 那 种族 反对 时间 哪个 全部 必须 失去 .

在这场与时间赛跑的比赛中，他勇敢地迈出了第一步，而这场赛跑最终所有人都会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['nesəsəri] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
It is not in the least necessary , after all ,
它 是 不是 在 这 至少 必要的 , 后 全部 ,

其实完全没有必要。

[tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] [kən'sent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'sendənts] ,
to fortify ourselves with the presumed consent of our poor descendants ,
到 强化 我们自己 和 这 假定 同意 的 我们的 贫穷的 后代 ,

为了巩固我们自身，并假定得到我们可怜后代的同意，

[huː] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
who may have a world of other business to attend to ,
WHO 可能 有 一个 世界 的 其他 商业 到 出席 到 ,

他们可能还有一大堆其他事情要处理，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['stiːvənsən] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['raɪtə(r)] .
in order to establish Stevenson in the position of a great writer .
在 命令 到 建立 史蒂文森 在 这 位置 的 一个 伟大的 作家 .

为了确立史蒂文森作为伟大作家的地位。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
Let us leave that foolish trick to the politicians ,
让 我们 离开 那 愚蠢 诡计 到 这 政治家 ,

就让政客们去耍这种愚蠢的伎俩吧。

[huː] ['nevə(r)] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst]
who never claim that they are right — merely that they will win at the next
WHO 绝不 宣称 那 他们 是 正确的 — 仅仅 那 他们 将要 赢 在 这 下一个
[ɪ'lekʃnz] .
elections .
选举 .

他们从不声称自己是对的——只是声称自己会在下次选举中获胜。

['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] [hæz; həz] ['stændədz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ;
Literary criticism has standards other than the suffrage ;
文学 批评 有 标准 其他 比 这 选举权 ;

文学批评的标准与选举权的标准不同；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt]
it is possible enough to say something of the literary quality of a work that
它 是 可能的 足够的 到 说 某物 的 这 文学 质量 的 一个 工作 那
[ə'pɪəd] ['jestədeɪ] .
appeared yesterday .
出现 昨天 .

对昨天出版的作品的文学质量做出评价是完全可能的。

['sti:vənsən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [feɪm] ; - [ðə; ði] [best] ['ɑ:tɪst] ,
Stevenson himself was singularly free from the vanity of fame ; ' the best artist ,
史蒂文森 他自己 曾是 单独地 自由的 从 这 虚荣 的 名声 ; - 这 最好的 艺术家 ,

史蒂文森本人却丝毫没有名利的虚荣心；“最优秀的艺术家，

- [hi:; hi] [sez] ['tru:li] , - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [pɒ'sterəti] ,
' he says truly , ' is not the man who fixes his eye on posterity ,
- 他 说道 真的 , - 是 不是 这 男人 WHO 修复 他的 眼睛 在 后人 ,

“他说的没错，‘不是那种只关注后世的人，”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] .
but the one who loves the practice of his art .
但 这 一 WHO 爱 这 实践 的 他的 艺术 .

但那位热爱艺术创作的人。

- [hi:; hi] [lʌvd] , [ɪf] ['evə(r)] [mæn] [dɪd] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] ;
' He loved , if ever man did , the practice of his art ;
- 他 喜爱 , 如果 曾经 男人 做过 , 这 实践 的 他的 艺术 ;

“如果说世上真有谁热爱自己的技艺，那非他莫属；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [faɪnd] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɑ:t] ,
and those who find meat and drink in the delight of watching and appreciating the skilful practice of the literary art ,
和 那些 WHO 寻找 肉 和 喝 在 这 喜 的 观看 和 欣赏 这 熟练 实践 的 这 文学 艺术 ,

而那些在观看和欣赏文学艺术的精湛技艺中获得乐趣的人，

[wɪl] [ə'bændən] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəstrəuks] [wɪ'ðaʊt] ['ti:zɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'bɔ:n] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪ'lɪtərət] [pɒ'sterəti] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['sɒləm] ['kwestʃənz] .
will abandon themselves to the enjoyment of his masterstrokes without teasing their unborn and possibly illiterate posterity to answer solemn questions .
将要 放弃 他们自己 到 这 享受 的 他的 妙笔 没有 戏弄 他们的 未出生的 和 可能 文盲 后人 到 回答 庄严 问题 .

他们会沉浸在他的杰作之中，而不会去追问他们尚未出生且可能不识字的后代一些严肃的问题。

[wɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [lɪv; laɪv] ?
Will a book live ?
将要 一个 书 居住 ?

一本书能流传下去吗？

[wɪl] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [lɪv; laɪv] ?
Will a cricket match live ?
将要 一个 蟋蟀 匹配 居住 ?

板球比赛会直播吗？

[pə'hæps] [nɒt] , [ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [bi:; bi] [faɪn] [ətʃ'i:vmənts] .
Perhaps not , and yet both be fine achievements .
也许 不是 , 和 然而 两个都 是 美好的 成就 .

或许并非如此，但两者都是很好的成就。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [lɒs] [tu:; tə] ['lɛtəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [deθ] .
It is not easy to estimate the loss to letters by his early death .
它 是 不是 简单的 到 估计 这 损失 到 信件 经过 他的 早期的 死亡 .

他的英年早逝给书信界造成的损失难以估量。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɒtəʊ] [hi:; hi] [sez] , - [wel] ,
In the dedication of Prince Otto he says , ' Well ,
在 这 奉献 的 王子 奥托 他 说道 , - 出色地 ,

在献给奥托王子的题词中，他写道：“嗯，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['faɪnəli] ['biːt(ə)n] . . . .
we will not give in that we are finally beaten . . . .
我们 将要 不是 给 在 那 我们 是 最后 被打败 . . . .

我们绝不会就此认输……

[aɪ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] [get] [maɪ] [helθ] [ə'gen] ; [aɪ] [stɪl] ['pɜːpəs] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] ,
I still mean to get my health again ; I still purpose , by hook or crook ,
我 仍然 意思是 到 得到 我的 健康 再次 ; 我 仍然 目的 , 经过 钩 或者 骗子 ,

我仍然打算恢复健康；我仍然决心，无论如何，都要做到。

[ðɪs] [bʊk] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] , [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
this book or the next , to launch a masterpiece .
这 书 或者 这 下一个 , 到 发射 一个 杰作 .

无论是这本书还是下一本书，都将开启一部杰作的篇章。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['krɪtɪk] [huː] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi]
' It would be a churlish or a very dainty critic who should deny that he
- 它 会 是 一个 粗鲁 或者 一个 非常 纤巧 评论家 WHO 应该 否定 那 他
[hæz; həz] [lɔːntʃt] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ,
has launched masterpieces ,
有 发射 杰作 ,

"否认他创作过杰作的评论家，要么是粗鲁无礼的，要么是矫揉造作的。"

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] [ɪz][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .
but whether he ever launched his masterpiece is an open question .
但 无论 他 曾经 发射 他的 杰作 是 一个 打开 问题 .

但他是否真的完成了他的杰作，至今仍是个未知数。

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]
Of the story that he was writing just before his death he is reported to
的 这 故事 那 他 曾是 写作 只是 前 他的 死亡 他 是 据报道 到
[hæv; həv] [sed] [ðæt] - [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
have said that ' the goodness of it frightened him .
有 说 那 - 这 善良 的 它 害怕 他 .

据报道，他在去世前不久写的那部小说中写道："小说的美好让他感到害怕。"

- [ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [gəʊst] ,
' A goodness that frightened him will surely not be visible , like Banquo's ghost ,
- 一个 善良 那 害怕 他 将要 一定 不是 是 可见的 , 喜欢 班柯的 鬼 ,

"令他感到恐惧的善良，肯定不会像班柯的鬼魂一样显现出来。"

[tuː; tə]['əʊnli][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .
to only one pair of eyes .
到 仅有的 一 一对 的 眼睛 .

只对一双眼睛而言。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
His greatest was perhaps yet to come .
他的 最 曾是 也许 然而 到 来 .

他最伟大的成就或许尚未到来。

[hæd; həd]['draɪdən][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Had Dryden died at his age , we should have had none of the great
有 德莱顿 死亡 在 他的 年龄 , 我们 应该 有 有 没有任何 的 这 伟大的
['sætaiəz] ;
satires ;
讽刺作品 ;

如果德莱顿在他那个年纪就去世了，我们就不会有那么多伟大的讽刺作品了；

[hæd; həd] [skɒt] [daɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] .
had Scott died at his age , we should have had no Waverley Novels .
有 斯科特 死亡 在 他的 年龄 , 我们 应该 有 有 不 韦弗利 小说 .

如果斯科特在他那个年纪就去世了，我们就看不到《威弗利小说》了。

['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] [θɔːt]
Dying at the height of his power , and in the full tide of thought
垂死 在 这 高度 的 他的 力量 , 和 在 这 满的 潮 的 想法
[ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,
and activity ,
和 活动 ,

在他权力的巅峰时期，思想和行动达到顶峰之时去世。

[hiː; hi] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['prɒfəsi]
he seems almost to have fulfilled the aspiration and unconscious prophecy
他 似乎 几乎 到 有 已完成 这 抱负 和 无意识 预言
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['eseɪz; e'seɪz] :
of one of the early essays :
的 一 的 这 早期的 散文 :

他似乎几乎实现了早期文章之一中的愿望和无意识预言：

- [dʌz] [nɒt] [laɪf][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪs] ['fəʊmɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['bɒdi]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
' Does not life go down with a better grace foaming in full body over a precipice ,
- 做 不是 生活 去 向下 和 一个 更好的 优雅 起泡 在 满的 身体 超过 一个 悬崖 ,

难道生命不正是以一种更优雅的方式，从悬崖上倾泻而下吗？

[ðæn; ðən] ['mɪzrəbli] ['stræglɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn]['sændi]['deltəz] ?
than miserably straggling to an end in sandy deltas ?
比 惨痛地 零散的 到 一个 结尾 在 沙 三角洲 ?

难道还要悲惨地蹒跚走向沙质三角洲的终点吗？

- [wen] [ðə; ði] [griːks] [meɪd] [ðeə(r)][faɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði][gɒdz] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ] ,
' When the Greeks made their fine saying that those whom the gods love die young ,
- 什么时候 这 希腊人 制成 他们的 美好的 说 那 那些 谁 这 神 爱 死 年轻的 ,

"当希腊人做出那句至理名言时，说那些受神眷顾的人都会英年早逝。"

[ai] ['kænɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [aɪ] .
I cannot help believing that they had this sort of death also in their eye .
我 不能 帮助 相信 那 他们 有 这 种类 的 死亡 还 在 他们的 眼睛 .

我不禁相信，他们的眼中也曾有过这种死亡的预感。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði][mæn] , [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] .
For surely , at whatever age it overtake the man , this is to die young .
为了 一定 , 在 任何 年龄 它 超过 这 男人 , 这 是 到 死 年轻的 .

因为无论在什么年纪死去，这无疑都是英年早逝。

[deθ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Death has not been suffered to take so much as an illusion from his
死亡 有 不是 到过 遭受 到 拿 所以 很多 作为 一个 错觉 从 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

死亡甚至没能从他心中夺走哪怕一丝幻想。

[ɪn][ðə; ði][hɒt] - [fɪt][ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] - ['tɪptəʊ][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
In the hot - fit of life , a - tiptoe on the highest point of being ,
在 这 热的 - 合身 的 生活 , 一个 - 脚尖 在 这 最高 观点 的 存在 ,

在人生的激烈竞争中，踮起脚尖站在存在的巅峰，

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
he passes at a bound on to the other side .
他 通过 在 一个 边界 在 到 这 其他 边 .

他一跃而过，到达了对岸。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l][ɪz] ['skeəsli] [kwentʃt] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɑː(r); ə(r)]
The noise of the mallet and chisel is scarcely quenched , the trumpets are
这 噪音 的 这 槌 和 凿 是 几乎 淬火 , 这 小号 是
['hɑːdli] [dʌn] ['bləʊɪŋ] ,
hardly done blowing ,
几乎 完毕 吹 ,

木槌和凿子的声音尚未停止，号角声也未停止。

[wen] , ['treɪlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [klaʊdz] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ðɪs] ['hæpi] [stɑːd] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['spɪrɪt] [ʃuːts]
when , trailing with him clouds of glory , this happy starred , full - blooded spirit shoots
什么时候 , 尾随 和 他 云 的 荣耀 , 这 快乐的 星形 , 满的 - 血腥 精神 芽
['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][lænd] .
into the spiritual land .
进入 这 精神 土地 .

当这快乐的、充满活力的、星光闪耀的灵魂，拖着荣耀的云雾，飞向精神之地。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɒrər] — [baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)]
' But we on this side are the poorer — by how much we can never
- 但 我们 在 这 边 是 这 贫穷 — 经过 如何 很多 我们 能 绝不
[nəʊ] .
know .
知道 .

但我们这一边的人却更贫穷——至于贫穷多少，我们永远不得而知。

[wɒt] ['streŋθnz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [jet] [hæv; həv] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ænd; ənd]
What strengthens the conviction that he might yet have surpassed himself and
什么 加强 这 定罪 那 他 可能 然而 有 超越 他自己 和
[dwɔːf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [best] [wɜːk] [ɪz] ,
dwarfed his own best work is ,
矮小的 他的 自己的 最好的 工作 是 ,

更令人确信他可能已经超越了自己，甚至超越了他自己最好的作品的，是：

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ˌɪmə'tjʊərəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][əʊld] [ɪk'spɪəriəns]
certainly no immaturity , for the flavour of wisdom and old experience
当然 不 不成熟 , 为了 这 味道 的 智慧 和 老的 经验
[hæŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪɪst] ['raɪtɪŋz] ,
hangs about his earliest writings ,
悬挂 关于 他的 最早 著作 ,

他的作品绝非稚嫩之作，因为其中蕴含着智慧和岁月沉淀的韵味。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [bʊks] , [səʊ] [daɪ'vɜːs] [ɪn]
but a vague sense awakened by that brilliant series of books , so diverse in
但 一个 模糊的 感觉 觉醒 经过 那 杰出的 系列 的 图书 , 所以 各种各样的 在
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

但那套题材如此丰富、精彩绝伦的系列丛书却唤醒了一种模糊的感觉。

[səʊ] [slaɪt] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [səʊ] ['geɪli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]
so slight often in structure and occasions so gaily executed , that here was
所以 轻微 经常 在 结构 和 场合 所以 兴高采烈地 执行 , 那 这里 曾是
[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['lɪtərəri] ['krɑːftsmən] ,
a finished literary craftsman ,
一个 完成的 文学 工匠 ,

结构如此精巧，场景如此生动，可见这位文学大师技艺精湛。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .
who had served his period of apprenticeship and was playing with his tools .
WHO 有 服务 他的 时期 的 学徒制 和 曾是 玩耍 和 他的 工具 .

他已经完成了学徒期，正在摆弄他的工具。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði]['greɪv(ə)n] [tuːl] , [ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv] ['krɑːftsmənʃɪp] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The pleasure of wielding the graven tool , the itch of craftsmanship , was strong upon him ,
这 乐趣 的 挥舞 这 雕刻 工具 , 这 痒 的 工艺 , 曾是 强的 之上 他 ,

挥舞雕刻工具的乐趣，以及对工艺创作的渴望，在他心中占据了重要的位置。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['enədʒi] ,
and many of the works he has left are the overflow of a laughing energy ,
和 许多 的 这 作品 他 有 左边 是 这 溢出 的 一个 笑 活力 ,

他留下的许多作品都洋溢着欢笑的能量。

[ˌærə'besks] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['peɪnləs] ['aʊəz] .
arabesques carved on the rock in the artist's painless hours .
阿拉伯式花纹 雕刻 在 这 岩石 在 这 艺术家的 无痛 小时 .

艺术家在无痛的时光里，在岩石上雕刻出阿拉伯式花纹。

[ɔːl] [ɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] [pleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ;
All art , it is true , is play of a sort ;
全部 艺术 , 它 是 真的 , 是 玩 的 一个 种类 ;

诚然，所有艺术都是一种游戏；

[ðə; ði] - [spɔːt] - ['ɪmpʌls] - ([tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [freɪz]) [ɪz] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['paʊə(r)] ;
the ' sport - impulse ' (to translate a German phrase) is deep at the root of the artist's power ;
这 - 运动 - 冲动 - (到 翻译 一个 德语 短语) 是 深的 在 这 根 的 这 艺术家的 力量 ;

"运动冲动"（借用一句德语）深深植根于艺术家的力量之中；

['sɔfəkliːz] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ˌmoʊ'liːɛr] , [ænd; ənd] ['gɜːtə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [sens] , [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] .
Sophocles , Shakespeare , Molière , and Goethe , in a very profound sense , make game of life .
索福克勒斯 , 莎士比亚 , 莫里哀 , 和 歌德 , 在 一个 非常 深刻的 感觉 , 制作 游戏 的 生活 .

索福克勒斯、莎士比亚、莫里哀和歌德，从非常深刻的意义上说，把人生当成了一场游戏。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['veri] ['lɒftɪəst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'perətɪv] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ;
But to make game of life was to each of these the very loftiest and most imperative employ to be found for him on this planet ;
但 到 制作 游戏 的 生活 曾是 到 每个 的 这些 这 非常 最高 和 最多 至关重要的 采用 到 是 成立 为了 他 在 这 行星 ;

但对他们每个人来说，把人生当成游戏是他们在地球上所能找到的最崇高、最迫切的使命；

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['mɪrə(r)][ʌp][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [hɜː'self] ;
to hold the mirror up to Nature so that for the first time she may see herself ;
到 抓住 这 镜子 向上 到 自然 所以 那 为了 这 第一的 时间 她 可能 看 她自己 ;

将镜子举向大自然，让她第一次看到自己；

[tuː; tə] - [biː; bi][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - ['həʊldə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] - [æt; ət][ðə; ði] ['pædʒəntri] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['həʊldə(r)] ,
to ' be a candle - holder and look on ' at the pageantry which , but for the candle - holder ,
到 - 是 一个 蜡烛 - 持有者 和 看 在 - 在 这 盛大场面 哪个 , 但 为了 这 蜡烛 - 持有者 ,

“做个烛台旁观者”，观看这场盛大的庆典，但若非烛台旁观者，

[wʊd] ['hʌd(ə)l] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['blæknəs] , [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] .
would huddle along in the undistinguishable blackness , filled them with the pride of place .
会 乱堆 沿着 在 这 无法区分的 黑 , 已填 他们 和 这 自豪 的 地方 .

它们会挤在难以分辨的黑暗中，心中充满自豪感。

['stiːvənsən] [hæd; həd][ðə; ði] [spɔːt] - ['ɪmpʌls] [æt; ət][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ,
Stevenson had the sport - impulse at the depths of his nature , but he also had ,
史蒂文森 有 这 运动 - 冲动 在 这 深度 的 他的 自然 , 但 他 还 有 ,

史蒂文森天性中蕴藏着对运动的热情，但他同时也有……

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [æn; ən]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn][mɔː(r)] ['blɒkɪʃ] [mə'tɪəriəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['laɪthaʊs] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['aɪən] - ['faʊndɪŋ] .
perhaps he had inherited , an instinct for work in more blockish material , for lighthouse - building and iron - founding .
也许 他 有 遗传 , 一个 本能 为了 工作 在 更多的 方块状 材料 , 为了 灯塔 - 建筑 和 铁 - 创立 .

或许他继承了一种对块状材料工作的本能，比如建造灯塔和铸造铁器。

[ɪn][ə; eɪ] - ['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , - [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
In a ' Letter to a Young Artist , ' contributed to a magazine years ago ,
在 一个 - 信 到 一个 年轻的 艺术家 , - 贡献 到 一个 杂志 年 前 ,

在多年前为某杂志撰写的《致年轻艺术家的一封信》中，

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪn][peɪnt][ɔː(r)][ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [buːð] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] ,
he compares the artist in paint or in words to the keeper of a booth at the world's fair ,
他 比较 这 艺术家 在 画 或者 在 字 到 这 守门员 的 一个 展位 在 这 世界的 公平的 ,

他将从事绘画或文字创作的艺术家比作世博会展位的工作人员。

[dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bred] [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
dependent for his bread on his success in amusing others .
依赖 为了 他的 面包 在 他的 成功 在 有趣 其他的 .

他靠逗乐别人来维持生计。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələns] [ɪn]
In his volume of poems he almost apologises for his excellence in
在 他的 体积 的 诗歌 他 几乎 道歉 为了 他的 卓越 在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :
literature :
文学 :

在他的诗集中，他几乎是在为他在文学方面的卓越成就而道歉：

- [seɪ] [nɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] ['wiːkli] [ai] [dɪ'klaɪnd]
' Say not of me , that weakly I declined
- 说 不是 的 我 , 那 弱 我 拒绝

不要说我软弱地拒绝了。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪ][saɪərz] , [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [siː] ,
The labours of my sires , and fled the sea ,
这 劳动 的 我的 种公牛 , 和 逃亡 这 海 ,

我先祖的辛勤劳作，然后逃离了大海。

[ðə; ði] ['taʊəz] [wiː; wi] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wiː; wi] [lɪt] ,
The towers we founded , and the lamps we lit ,
这 塔楼 我们 创立 , 和 这 灯 我们 点燃 ,

我们建造的塔楼，我们点亮的灯盏，

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['peɪpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
To play at home with paper like a child ;
到 玩 在 家 和 纸 喜欢 一个 孩子 ;

像孩子一样在家玩纸；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [seɪ] :
But rather say :
但 相当 说 :

但更确切地说：

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [taɪm]
In the afternoon of time
在 这 下午 的 时间

在下午的某个时间

[ə; eɪ] ['strenjuəs] ['fæməli] [dʌst] [frɒm; frəm][ɪts][hændz]
A strenuous family dusted from its hands
一个 费力的 家庭 掸去灰尘 从 它是 双手

一个辛勤劳作的家庭，从手中拂去尘埃

[ðə; ði][sænd][ɒv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [fɑː(r)]
The sand of granite , and beholding far
这 沙 的 花岗岩 , 和 凝视 远的

花岗岩的沙砾，以及远处的景色

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [kəʊsts] [ɪts] ['pɪrəmɪdz]
Along the sounding coasts its pyramids
沿着 这 听起来 海岸 它是 金字塔

沿着海岸线，它的金字塔

[ænd; ənd] [tɔːl] [məm'ɔːɹɪəlz] [kætʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,
And tall memorials catch the dying sun ,
和 高的 纪念碑 抓住 这 垂死 太阳 ,

高耸的纪念碑沐浴在夕阳的余晖中。

[smaɪld] [wel] - ['kɒntent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] [tɑːsk]
Smiled well - content , and to this childish task
微笑 出色地 - 内容 , 和 到 这 幼稚 任务

他面带笑容，心满意足地投入到这项幼稚的任务中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'drest] [ɪts] ['i:vnɪŋ] ['aʊəz] .
Around the fire addressed its evening hours .
大约 这 火 已解决 它是 晚上 小时 .

篝火旁的人们谈论着夜晚的时光。

- [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['peɪpə(r)] - [geɪmz] .
' Some of his works are , no doubt , best described as paper - games .
- 一些 的 他的 作品 是 , 不 怀疑 , 最好的 描述 作为 纸 - 游戏 .

毫无疑问，他的一些作品最好被描述为纸上游戏。

[ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [kɑ:d] - [geɪm] ['kɒmənli] [kɔ:ld] - [əʊld] [meɪd] - ;
In The Wrong Box , for instance , there is something very like the card - game commonly called ' Old Maid ' ;
在 这 错误的 盒子 , 为了 实例 , 那里 是 某物 非常 喜欢 这 卡片 - 游戏 通常 称为 - 老的 女佣 - ;

例如，在《错误的盒子》中，有一种与俗称"老处女"的纸牌游戏非常相似的游戏；

[ðə; ði] [ɒd] [kɑ:d] [ɪz] [ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs] [kɔ:ps] ,
the odd card is a superfluous corpse ,
这 奇怪的 卡片 是 一个 多余 尸体 ,

那张奇怪的牌就像一具多余的尸体。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [dɪs'meɪd] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn] [tɜ:n] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['su:dənɪm] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['pɑ:sɪz] [ɒn] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .
and each dismayed recipient in turn assumes a disguise and a pseudonym and bravely passes on that uncomfortable inheritance .
和 每个 沮丧 接受者 在 转动 假设 一个 伪装 和 一个 笔名 和 勇敢地 通过 在 那 不舒服 遗产 .

而每一位沮丧的接受者都不得不乔装打扮，使用化名，勇敢地将这份令人不安的遗产传递下去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [fɑ:s] , ['hɑ:dli] [tʌtʃt] [wɪð] ['grɪmnəs] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ri'æləti] ,
It is an admirable farce , hardly touched with grimness , unshaken by the breath of reality ,
它 是 一个 令人钦佩的 闹剧 , 几乎 感动 和 阴郁 , 坚定不移 经过 这 气息 的 现实 ,

这是一部令人赞叹的闹剧，几乎没有一丝阴郁，也丝毫没有受到现实的冲击。

[fʊl] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] ['kærəktə(r)] ;
full of fantastic character ;
满的 的 极好的 特点 ;

充满奇幻色彩；

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [ə'tendɪd] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [gli:] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [steɪdʒɪz] ,
the strange funeral procession is attended by shouts of glee at each of its stages ,
这 奇怪的 葬礼 游行 是 参加 经过 喊叫 的 高兴 在 每个 的 它是 阶段 ,

这场怪异的葬礼游行，每到一处都伴随着欢呼声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [melts] ['ɪntu:] [speɪs] .
and finally melts into space .
和 最后 融化 进入 空间 .

最后消融于太空之中。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ə'lɪmpəs] [ɪz] [stɔ:m] ;
But , when all is said , it is not with work of this kind that Olympus is stormed ;
但 , 什么时候 全部 是 说 , 它 是 不是 和 工作 的 这 种类 那 奥林匹斯山 是 暴风雨 ;

但总而言之，攻占奥林匹斯山并不靠这样的工作；

[ɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] ['kləuzə(r)] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [laɪf] ,
art must be brought closer into relation with life ,
艺术 必须 是 带来 更近 进入 关系 和 生活 ,

艺术必须与生活更加紧密地联系在一起。

[ðiːz] ['eəri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [friːks] [ɒv; əv] ['fænsi] [mʌst; məst] [biː; bi] [səb'djuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
these airy and delightful freaks of fancy must be subdued to a serious
这些 轻盈的 和 愉快 怪胎 的 想要 必须 是 低沉的 到 一个 严肃的
[skiːm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [krə'denʃ(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
scheme if they are to serve as credentials for a seat among the
方案 如果 他们 是 到 服务 作为 证书 为了 一个 座位 之中 这
[ɪ'mɔːrtlz] .
immortals .
不朽者 .

这些轻浮而令人愉悦的奇思妙想，如果想要成为进入不朽之境的资格证明，就必须将其纳入严肃的计划之中。

[ðə; ði] ['dekərətɪv] ['peɪntə(r)] ,
The decorative painter ,
这 装饰性的 画家 ,

装饰画家

[huːz] ['pens(ə)l] [rʌnz] [səʊ] ['friːli] [ɪn] [lim] [ðiːz] [hɑːf] - ['hjuːmən] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪnd]
whose pencil runs so freely in limning these half - human processions of outlined
谁 铅笔 跑步 所以 自由 在 勾勒轮廓 这些 一半 - 人类 游行 的 概述
[fɔːnz] [ænd; ənd] [wʊd] - [nɪmfs] ,
fauns and wood - nymphs ,
半人半羊神 和 木头 - 若虫 ,

他的铅笔在勾勒这些半人半兽的轮廓分明的牧神和林中仙女队伍时，笔触如此流畅自如。

[ɪz] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [peɪnt] [æn; ən] ['iːz(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
is asked at last to paint an easel picture .
是 问 在 最后的 到 画 一个 画架 图片 .

最后被要求画一幅架上绘画作品。

['stiːvənsən] [ɪz] [best] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊz] [məʊst] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [rɪtʃ] ['fænsi] ,
Stevenson is best where he shows most restraint , and his peculiarly rich fancy ,
史蒂文森 是 最好的 在哪里 他 演出 最多 克制 , 和 他的 奇特地 富有的 想要 ,

史蒂文森最擅长的就是他展现出最克制的一面，以及他那独特而丰富的想象力。

[wɪtʃ] [ræn] ['raɪət] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [wɪm] , [geɪv] [hɪm] ,
which ran riot at the suggestion of every passing whim , gave him ,
哪个 跑 暴动 在 这 建议 的 每一个 通过 一时兴起 , 给予 他 ,

它随心所欲地满足他的每一个突发奇想，让他……

[wɒt] ['meni] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['raɪtə(r)] ['sædli] [læk] , ['plenti] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] , [æn; ən] [ɪg'zjuːbərənt]
what many a modern writer sadly lacks , plenty to restrain , an exuberant
什么 许多 一个 现代的 作家 令人遗憾的是 缺乏 , 很多 到 抑制 , 一个 旺盛
[fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [dɪ'naɪəl] .
field for self - denial .
场地 为了 自己 - 拒绝 .

很多现代作家都遗憾地缺乏的，是大量的克制，以及广阔的自我否定空间。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ;
Here was an opportunity for art and labour ;
这里 曾是 一个 机会 为了 艺术 和 劳动 ;

这是艺术与劳动相结合的机会；

[ðə; ði][lʌgˈʒʊəriəns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [meɪ] [biː; bi] [klɪpt] [ænd; ənd]
the luxuriance of the virgin forests of the West may be clipped and
这 奢华 的 这 处女 森林 的 这 西方 可能 是 剪辑 和
[pruːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪˈdʊsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][trɪm]
pruned for a lifetime with no fear of reducing them to the trim
修剪过的 为了 一个 寿命 和 不 害怕 的 减少 他们 到 这 修剪
[sɪˈmɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈɡɑːd(ə)n] .
similitude of a Dutch garden .
相似性 的 一个 荷兰语 花园 .

西部原始森林的茂密植被可以终生修剪，而不用担心会变成像荷兰花园那样修剪整齐的样子。

[hɪz; ɪz][ˈbaʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][ˈprɒfɪt][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ðæt]
His bountiful and generous nature could profit by a spell of training that
他的 丰富 和 慷慨的 自然 可以 利润 经过 一个 拼写 的 训练 那
[wʊd] [ɪˈmeɪsɪˌeɪt] [ə; eɪ] [ˈpʊrər] [stɒk] .
would emaciate a poorer stock .
会 消瘦 一个 贫穷 库存 .

他慷慨大方的性格，或许能从一段会让贫穷的牲畜变得骨瘦如柴的训练中获益。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] [wɒz; wəz] [kiːn]
From the first , his delight in earth and the earth - born was keen
从 这 第一的 , 他的 喜 在 地球 和 这 地球 - 出生 曾是 敏锐的
[ænd; ənd] [ˈmʌltɪˌfɔːm] ;
and multiform ;
和 多形式 ;

从一开始，他就对大地和大地所生的生物充满了喜爱，这种喜爱既强烈又多样；

[hɪz; ɪz] [zest] [ɪn] [laɪf]
his zest in life
他的 热情 在 生活

他对生活的热情

- [pʊt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
' put a spirit of youth in everything ,
- 放 一个 精神 的 青年 在 一切 ,

“在一切事上都注入青春活力”，

[ðæt] [ˈhevi] [ˈsætɜːn; ˈsætən] [læfd] [ænd; ənd] - [wɪð] [hɪm] ;
That heavy Saturn laugh'd and leap'd with him ;
那 重的 土星 笑了 和 - 和 他 ;

那沉重的土星和他一起欢笑跳跃；

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [lait] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
' and his fancy , light and quick as a child's ,
- 和 他的 想要 , 光 和 快的 作为 一个 孩子的 ,

“他的想象力轻盈敏捷，如同孩童一般。”

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [əˈraʊnd] [hɪm][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈplezəns] .
made of the world around him an enchanted pleasance .
制成 的 这 世界 大约 他 一个 迷人的 愉悦 .

他把周围的世界变成了一种迷人的乐趣。

[ðə; ði][ˈriːəlɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [ðæt] [diːlz] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [bəˈnæləti] [ænd; ənd][ˈskwɒlə(r)]
The realism , as it is called , that deals only with the banalities and squalors
这 现实主义 , 作为 它 是 称为 , 那 交易 仅有的 和 这 平庸之事 和 肮脏不堪
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

这种被称为现实主义的艺术形式，只关注生活的平庸和肮脏之处。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ˌɪntuː] [ðə; ði] [meʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['stɔːri] [nəʊ] ['kærəktə(r)] [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]
and weaves into the mesh of its story no character but would make you
和 编织 进入 这 网 的 它是 故事 不 特点 但 会 制作 你

[jɔːn] [ɪf] [juː; jʊ] [pɑːst] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,
yawn if you passed ten minutes with him in a railway - carriage ,
打哈欠 如果 你 通过了 十 分钟 和 他 在 一个 铁路 - 运输 ,

故事中没有一个角色，但如果你在火车车厢里和他待上十分钟，你肯定会打哈欠。

[mait] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [breɪnz] .
might well take a lesson from this man , if it had the brains .
可能 出色地 拿 一个 课 从 这 男人 , 如果 它 有 这 大脑 .

如果它有脑子的话，或许可以从这个人身上学到一些东西。

['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɑːd]) [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Picture to yourself (it is not hard) an average suburb of London .
图片 到 你自己 (它 是 不是 难的) 一个 平均的 市郊 的 伦敦 .

请想象一下（这并不难）伦敦一个普通的郊区。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['bɪliəs] [brɪk] ['haʊzɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [leɪs] ['kɜːtənz] ,
The long rows of identical bilious brick houses , with the inevitable lace curtains ,
这 长的 行 的 完全相同的 胆汁 砖 房屋 , 和 这 不可避免的 蕾丝 窗帘 ,

一排排千篇一律、令人作呕的砖房，配着必不可少的蕾丝窗帘，

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] ; [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɒndɪskrɪpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
a symbol merely of the will and power to wash ; the awful nondescript object ,
一个 象征 仅仅 的 这 将要 和 力量 到 洗 ; 这 可怕 不伦不类 目的 ,

仅仅是洗涤意志和能力的象征；一个可怕的、毫不起眼的物体，

['dʒen(ə)rəli] ['ʌndə(r)] [glɑːs] , [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
generally under glass , in the front window — the shrine of the unknown god of art ;
一般来说 在下面 玻璃 , 在 这 正面 窗户 — 这 神社 的 这 未知 上帝 的 艺术 ;

通常置于玻璃下，摆放在临街橱窗里——这是艺术界无名之神的圣殿；

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] , [huːz] [gɑːb] [gɪvz] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [teɪsts] — [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
the sombre invariable citizen , whose garb gives no suggestion of his occupation or his tastes — a person ,
这 阴沉 不变的 公民 , 谁 外衣 给予 不 建议 的 他的 职业 或者 他的 口味 — 一个 人 ,

这位神情严肃、一成不变的市民，他的穿着打扮丝毫看不出他的职业或爱好——一个人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , ['əʊnli] [baɪ] ['kɜːtəsi] ; [ðə; ði] [pi'ænəʊ] - ['ɔːgən] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
it would seem , only by courtesy ; the piano - organ the music of the day ,
它 会 似乎 , 仅有的 经过 礼貌 ; 这 钢琴 - 器官 这 音乐 的 这 天 ,

似乎只是出于礼貌；钢琴管风琴是当时流行的音乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['peni] ['peɪpəz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
and the hideous voice of the vendor of half - penny papers the music of the night ;
和 这 可怕 嗓音 的 这 小贩 的 一半 - 一分钱 文件 这 音乐 的 这 夜晚 ;

还有卖半便士报纸的小贩那令人毛骨悚然的声音，那是夜晚的音乐；

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [les] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
could anything be less promising than such a row of houses for the
可以 任何事物 是 较少的 有前途 比 这样的 一个 排 的 房屋 为了 这
['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ?
theatre of romance ?
剧院 的 浪漫 ?

还有什么比这样一排房子更不适合上演浪漫爱情剧的呢?

[set] [ə; eɪ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [striːts] :
Set a realist to walk down one of these streets :
放 一个 现实主义者 到 走 向下 一 的 这些 街道 :

让一个现实主义者走上这些街道中的一条:

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [mɪlk] - [bɪls] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] - ['weɪdʒɪz] , [lætʃ] - [kiːz] [ænd; ənd]
he will inquire about milk - bills and servants ' wages , latch - keys and
他 将要 查询 关于 牛奶 - 账单 和 仆人 - 工资 , 闩锁 - 钥匙 和
['sʌndeɪ] [ˌævəu'keiʃən] ,
Sunday avocations ,
星期日 业余爱好 ,

他会询问牛奶账单、佣人工资、门锁钥匙和周日的兼职活动,

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['peti] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
and come back with a tale of small meannesses and petty respectabilities ,
和 来 后退 和 一个 故事 的 小的 卑鄙 和 小气 体面 ,

然后回来讲述一些关于卑鄙小人和微不足道的体面事迹。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .
written in the approved modern fashion .
书面 在 这 得到正式认可的 现代的 时尚 .

以现代认可的风格撰写。

[jet] ['stiːvənsən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] ,
Yet Stevenson , it seems likely ,
然而 史蒂文森 , 它 似乎 可能 ,

然而,史蒂文森,这似乎很有可能。

[kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [brɪk] ['bændˌbɒks] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [set]
could not pass along such a line of brick bandboxes without having his pulses set
可以 不是 经过 沿着 这样的 一个 线 的 砖 乐队盒子 没有 拥有 他的 脉冲 放
[ə; eɪ] - [θrɒbɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
a - throbbing by the imaginative possibilities of the place .
一个 - 悸动 经过 这 富有想象力的 可能性 的 这 地方 .

看到这样一排排砖砌的乐队演出场地,他不禁心潮澎湃,被这里丰富的想象力所震撼。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lef'tenənt] ['brækənˌbɜːri] [rɪtʃ] [hiː; hi] [sez] :
Of his own Lieutenant Brackenbury Rich he says :
的 他的 自己的 中尉 布雷肯伯里 富有的 他 说道 :

他这样评价自己的副官布雷肯伯里·里奇:

- [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [stɜːd] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
' The succession of faces in the lamplight stirred the lieutenant's imagination ;
- 这 演替 的 面孔 在 这 灯光 搅拌 这 中尉的 想像力 ;

灯光下不断变换的面孔激发了中尉的想象力;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðæt]
and it seemed to him as if he could walk for ever in that
和 它 似乎 到 他 作为 如果 他 可以 走 为了 曾经 在 那
['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sɪti] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][fɔː(r)] ['mɪljən] ['praɪvət]
stimulating city atmosphere and surrounded by the mystery of four million private
刺激性的 城市 气氛 和 包围 经过 这 神秘 的 四 百万 私人的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

在他看来，他仿佛可以永远漫步在那充满活力的城市氛围中，沉浸在四百万私人生活的神秘之中。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz]
He glanced at the houses and marvelled what was passing behind those
他 瞥了一眼 在 这 房屋 和 惊叹不已 什么 曾是 通过 在后面 那些
['wɔːmli] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ;
warmly lighted windows ;
热情地 照明 视窗 ;

他瞥了一眼那些房子，惊叹于那些温暖灯光照耀下的窗户后面正在发生什么；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][sʌm; səm]
he looked into face after face , and saw them each intent upon some
他 看起来 进入 脸 后 脸 , 和 锯 他们 每个 意图 之上 一些
[ˌʌn'nəʊn] ['ɪntrəst] ,
unknown interest ,
未知 兴趣 ,

他仔细端详着一张张面孔，发现他们每个人都专注于某种他不知道的事情。

['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)]['kaɪndli] .
criminal or kindly .
刑事 或者 亲切地 .

罪犯还是好人?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [prɪns] - [frend] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
' It was that same evening that Prince Florizel's friend , under the name of
- 它 曾是 那 相同的 晚上 那 王子 - 朋友 , 在下面 这 姓名 的
['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] ,
Mr . Morris ,
先生 . 莫里斯 ,

就在那天晚上，弗洛里泽尔王子的朋友，化名莫里斯先生，

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [west] ['kenzɪŋtən] .
was giving a party in one of the houses of West Kensington .
曾是 给予 一个 派对 在 一 的 这 房屋 的 西方 肯辛顿 .

当时正在西肯辛顿的一栋房子里举办派对。

[ɪn][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [brɪk] ['wɪldənəs] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]
In one at least of the houses of that brick wilderness human spirits were
在 一 在 至少 的 这 房屋 的 那 砖 荒野 人类 烈酒 是
['biːɪŋ] ['testɪd] [æz; əz][ɒn][æn; ən]['ænvɪl] ,
being tested as on an anvil ,
存在 测试 作为 在 一个 砧 ,

在那片砖砌荒野中至少有一间房子里，人类的灵魂正像在铁砧上一样接受考验。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɒst] [ə'saɪd] .
and most of them tossed aside .
和 最多 的 他们 抛掷 旁边 .

其中大部分都被扔到了一边。

[səʊ]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] , [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['daɪmənd] ,
So also , in , The Rajah's Diamond ,
所以 还 , 在 , 这 拉贾的 钻石 ,

所以，在《拉贾的钻石》中也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [sə'bɜːbən] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['witnis] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
it was a quiet suburban garden that witnessed the sudden apparition of
它 曾是 一个 安静的 郊区 花园 那 目击者 这 突然 幻影 的
['mɪstə(r)] . ['hæri] ['hɑːtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ;
Mr . Harry Hartley and his treasures precipitated over the wall ;
先生 . 哈里 哈特利 和 他的 宝藏 沉淀 超过 这 墙 ;

这是一个宁静的郊区花园，哈里·哈特利先生突然出现，他的珍宝也从墙边倾泻而下；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [rɒlz] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it was in the same garden that the Rev . Simon Rolles suddenly , to his
它 曾是 在 这 相同的 花园 那 这 牧师 . 西蒙 卷 突然 , 到 他的
[əʊn] [sə'praɪz] ,
own surprise ,
自己的 惊喜 ,

就在同一个花园里，西蒙·罗尔斯牧师突然——令他自己也感到惊讶——

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θiːf] .
became a thief .
成为 一个 贼 .

成了小偷。

[ə; eɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][bæd] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ,
A monotony of bad building is no doubt a bad thing ,
一个 单调 的 坏的 建筑 是 不 怀疑 一个 坏的 事物 ,

单调乏味的劣质建筑无疑是件坏事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɔː(r)] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
but it cannot paralyse the activities or frustrate the agonies of the mind
但 它 不能 麻痹 这 活动 或者 阻挠 这 痛苦 的 这 头脑
[ɒv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

但它无法麻痹人类的活动，也无法减轻人类精神上的痛苦。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['stiːvənsənz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
To a man with Stevenson's live and searching imagination ,
到 一个 男人 和 史蒂文森的 居住 和 搜索 想像力 ,

对于一个拥有像史蒂文森那样生动而富有探索精神的想象力的人来说，

['evri] [wɜːk] [ɒv; əv]['hjuːmən][hændz] [bɪ'keɪm] ['vəʊk(ə)l] [wɪð] ['pɒsəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
every work of human hands became vocal with possible associations .
每一个 工作 的 人类 双手 成为 声乐 和 可能的 协会 .

人类双手创造的每一件作品都仿佛有了某种联想。

['bɪldɪŋz] ['pɒzətɪvli] ['tʃætə] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] ['kwiːnzfɛri] ,
Buildings positively chattered to him ; the little inn at Queensferry ,
建筑物 积极地 喋喋不休 到 他 ; 这 小的 客栈 在 昆斯费里 ,

建筑物仿佛都在跟他说话；昆斯费里的小旅馆，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [skɒt] [hæd; həd] [ment] ['əʊnli] ['mʌtn] [ænd; ənd] ['kʌrənt] ['dʒeli] , [wɪð]
which even for Scott had meant only mutton and currant jelly , with
哪个 甚至 为了 斯科特 有 意思是 仅有的 羊肉 和 黑醋栗 果冻 , 和
['krænbəriz] - ['vɪərə] [wiːl] [prɪ'zɜːvd] ,
cranberries ' vera weel preserved ,
蔓越莓 - 维拉 威尔 保存完好 ,

即使对斯科特来说，这也仅仅意味着羊肉和葡萄干果冻，以及保存完好的蔓越莓。

- [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['kɪdnæpt] .
' gave him the cardinal incident of Kidnapped .
- 给予 他 这 红衣主教 事件 的 绑架 .

给他带来了绑架这一重大事件。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [siːm] [dʌl] [ɔː(r)]['sɔːdɪd][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n]
How should the world ever seem dull or sordid to one whom a railway - station
如何 应该 这 世界 曾经 似乎 乏味的 或者 肮脏的 到 一 谁 一个 铁路 - 车站
[wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][ɪts] ['kɒnfɪdəns] ,
would take into its confidence ,
会 拿 进入 它是 信心 ,

连火车站都信任的人，怎么可能觉得这个世界枯燥乏味或肮脏不堪呢?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['flægstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [təʊld][ðeə(r)]['stɔːri] ,
to whom the very flagstones of the pavement told their story ,
到 谁 这 非常 石板 的 这 路面 讲述 他们的 故事 ,

就连人行道上的石板都向他们诉说着自己的故事。

[ɪn] [huːz] [maɪnd] - [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [naɪt] , [ɒv; əv]['eni] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['sɪtɪz] ,
in whose mind ' the effect of night , of any flowing water , of lighted cities ,
在 谁 头脑 - 这 影响 的 夜晚 , 的 任何 流动 水 , 的 照明 城市 ,

在谁的脑海中，“夜晚、流水、灯火通明的城市所带来的影响”，

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] ,
of the peep of day , of ships , of the open ocean ,
的 这 窥视 的 天 , 的 船舶 , 的 这 打开 海洋 ,

黎明的曙光，船只的鸣叫，浩瀚海洋的涛声

- [kɔːld] [ʌp] - [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['pleʒəz] - ?
' called up ' an army of anonymous desires and pleasures ' ?
- 称为 向上 - 一个 军队 的 匿名的 欲望 和 快乐 - ?

召唤出一支“匿名欲望和享乐的大军”?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - ['gəʊldən] - [tʌŋd] [rəʊ'mæns] [wɪð] [sə'riːn] [luːt] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪstrəs]
To have the ' golden - tongued Romance with serene lute ' for a mistress
到 有 这 - 金的 - 舌头 浪漫 和 安详 琵琶 - 为了 一个 情妇
[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] ['tiːdiəm] .
and familiar is to be fortified against the assaults of tedium .
和 熟悉的 是 到 是 强化 反对 这 袭击 的 乏味 .

拥有“能言善辩、弹奏着悠扬鲁特琴的浪漫情人”作为情妇和侍女，就能抵御无聊的侵袭。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mə'mentəs] [gɪfts] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][wʌn]
His attitude towards the surprising and momentous gifts of life was one
他的 态度 向 这 奇怪 和 意义重大 礼物 的 生活 曾是 一
[prə'lɒŋd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
prolonged passion of praise and joy .
延长 热情 的 称赞 和 喜悦 .

他对生活中那些令人惊喜和意义非凡的馈赠，始终抱持着一种充满赞美和喜悦的热情。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [riːdz] [laɪk][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
There is none of his books that reads like the meditations of an invalid .
那里 是 没有任何 的 他的 图书 那 阅读 喜欢 这 冥想 的 一个 无效的 .

他的所有著作中，没有一本读起来像是病人的沉思录。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['rediɪst] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] ['enədʒi] ;
He has the readiest sympathy for all exhibitions of impulsive energy ;
他 有 这 准备就绪 同情 为了 全部 展览 的 冲动 活力 ;

他对所有表现出的冲动和活力都抱有最强烈的同情心;

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [liːps] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
his heart goes out to a sailor , and leaps into ecstasy over a generous
他的 心 去 出去 到 一个 水手 , 和 跳跃 进入 狂喜 超过 一个 慷慨的
[əd'ventʃərə(r)][ɔː(r)] [ˌbʌkə'nɪə(r)] .
adventurer or buccaneer .
冒险家 或者 海盗 .

他同情水手，对慷慨的冒险家或海盗欣喜若狂。

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [bʊks] [hiː; hi] [sez] :
Of one of his earlier books he says :
的 一 的 他的 早些时候 图书 他 说道 :

他谈到自己早期的一本书时说：

- [frɒm; frəm][ðə; ði] ['negətɪv] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðɪs] ['vɒljuːm] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [stæmp] .
' From the negative point of view I flatter myself this volume has a certain stamp .
- 从 这 消极的 观点 的 看法 我 奉承 我 这 体积 有 一个 肯定 邮票 .

从负面角度来看，我认为这本书带有某种鲜明的印记。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [tuː; tə] [kən'sɪdərəbli] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,
Although it runs to considerably upwards of two hundred pages ,
虽然 它 跑步 到 相当 向上 的 二 百 页面 ,

虽然篇幅相当可观，超过两百页，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['juːnɪvɜːs] ,
it contains not a single reference to the imbecility of God's universe ,
它 包含 不是 一个 单身的 参考 到 这 白痴 的 神的 宇宙 ,

它丝毫没有提及上帝宇宙的愚蠢之处。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][maɪ'self] .
nor so much as a single hint that I could have made a better one myself .
也不 所以 很多 作为 一个 单身的 暗示 那 我 可以 有 制成 一个 更好的 一 我 .

甚至连一点暗示都没有，让我意识到自己本来可以做得更好。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['remədid] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [wɜːks] .
' And this was an omission that he never remedied in his later works .
- 和 这 曾是 一个 省略 那 他 绝不 已补救 在 他的 之后 作品 .

“而这是他在后来的作品中始终没有弥补的一个疏漏。”

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [zest] [ɪn] [laɪf] ,
Indeed , his zest in life ,
的确 , 他的 热情 在 生活 ,

的确，他对生活的热情，

['weðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
whether lived in the back gardens of a town or on the high seas ,
无论 居住地 在 这 后退 花园 的 一个 镇 或者 在 这 高的 海域 ,

无论居住在城镇的后花园还是公海上，

[wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l][ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [hæd; həd] [ðə; ði][mæn] [biːn] ['dauə] [wɪð] ['betə(r)] [helθ] .
was so great that it seems probable the writer would have been lost had the man been dowered with better health .
曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 可能 这 作家 会 有 到过 丢失的 有 这 男人 到过 嫁妆 和 更好的 健康 .

这部作品如此伟大，以至于如果作者生前身体更健康，他很可能就会迷失方向。

- [ˌweər'æz] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt]['rɑːðə(r)] [tʊk]
' Whereas my birth and spirit rather took
- 然而 我的 出生 和 精神 相当 采取

而我的出生和精神却更倾向于……

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [taʊn] ,
The way that takes the town ,
这 方式 那 需要 这 镇 ,

通往小镇的路，

[ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] - [bʊk] ,
Thou didst betray me to a ling'ring book ,
你 迪斯特 背叛 我 到 一个 - 书 ,

你让我沉迷于一本冗长的书，

[ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] ,
And wrap me in a gown ,
和 裹 我 在 一个 袍 ,

请用长袍将我裹住，

- [sez] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [æm'bɪʃənz] ,
' says George Herbert , who , in his earlier ambitions ,
- 说道 乔治 赫伯特 , WHO , 在 他的 早些时候 抱负 ,

乔治·赫伯特说道，在他早年的抱负中，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][best][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
would fain have ruffled it with the best at the court of King James .
会 欣然 有 褶皱的 它 和 这 最好的 在 这 法庭 的 国王 詹姆斯 .

他很想与詹姆斯国王宫廷中最优秀的人物一较高下。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['stiːvənsən] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] ['əʊʃnz] [ænd; ənd]
But from Stevenson , although not only the town , but oceans and
但 从 史蒂文森 , 虽然 不是 仅有的 这 镇 , 但 海洋 和
['kɒntɪnənts] , ['bekən] [hɪm][tuː; tə] [diːdz] ,
continents , beckoned him to deeds ,
各大洲 , 招手 他 到 契约 ,

但是，不仅是小镇，还有海洋和大陆，都在召唤史蒂文森去成就一番事业。

[nəʊ] [sʌtʃ] [weɪl] [ɪ'skeɪpt] .
no such wail escaped .
不 这样的 哀号 逃脱 .

没有一声哀嚎逃过。

[hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)][em'bɑːk, im-][ɪn][ðə; ði] [kɒk] - [bəʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His indomitable cheerfulness was never embarked in the cock - boat of his
他的 不屈不挠 愉悦 曾是 绝不 启航 在 这 公鸡 - 船 的 他的
[əʊn] [prɒ'sperəti] .
own prosperity .
自己的 繁荣 .

他那不屈不挠的乐观精神从未让他沉溺于自己的成功之中。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ʃaɪnz] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
A high and simple courage shines through all his writings .
一个 高的 和 简单的 勇气 闪耀 通过 全部 他的 著作 .

他的所有作品中都闪耀着高尚而朴素的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
It is supposed to be a normal human feeling for those who are
它 是 据称 到 是 一个 普通的 人类 感觉 为了 那些 WHO 是
[heɪl] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][peɪn] .
hale to sympathize with others who are in pain .
哈尔 到 同情 和 其他的 WHO 是 在 疼痛 .

对于身体健康的人来说，同情遭受痛苦的人是一种正常的人类情感。

['stiːvənsən] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Stevenson reversed the position ,
史蒂文森 反转 这 位置 ,

史蒂文森改变了立场，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['breɪvə(r)]['spektək(ə)l][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ]
and there is no braver spectacle in literature than to see him not asking
和 那里 是 不 更勇敢 奇观 在 文学 比 到 看 他 不是 问
['ʌðə(r)z][tuː; tə]['ləʊə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] ,
others to lower their voices in his sick - room ,
其他的 到 降低 他们的 声音 在 他的 生病的 - 房间 ,

在文学作品中，最勇敢的景象莫过于看到他在病房里没有要求其他人降低音量。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]
but raising his own voice that he may make them feel at ease and avoid
但 提高 他的 自己的 嗓音 那 他 可能 制作 他们 感觉 在 舒适 和 避免
[ɪm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [ɒn][ðeə(r)]['nəʊtɪs] .
imposing his misfortunes on their notice .
气势磅礴 他的 不幸 在 他们的 注意 .

但他提高了自己的音量，以便让他们感到安心，避免将自己的不幸强加于他们。

- [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
' Once when I was groaning aloud with physical pain ,
- 一次 什么时候 我 曾是 呻吟 大声 和 身体的 疼痛 ,

“有一次，我因为身体疼痛而大声呻吟，

- [hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn] [tʃaɪldz] [pleɪ] ,
' he says in the essay on Child's Play ,
- 他 说道 在 这 散文 在 孩子的 玩 ,

他在关于《鬼娃回魂》的文章中写道：

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['nɒnʃələntli] [in'kwaiə] [ɪf] [ai][hæd; həd]
' a young gentleman came into the room and nonchalantly inquired if I had
- 一个 年轻的 绅士 来了 进入 这 房间 和 漫不经心地 询问 如果 我 有
[siːn] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] .
seen his bow and arrow .
已见 他的 弓 和 箭 .

一位年轻绅士走进房间，漫不经心地问我是否见过他的弓箭。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [grəʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] ,
He made no account of my groans , which he accepted ,
他 制成 不 帐户 的 我的 呻吟 , 哪个 他 公认 ,

他没有理会我的呻吟，反而接受了它们。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][səʊ] [mʌtʃ] [els] ,
as he had to accept so much else ,
作为 他 有 到 接受 所以 很多 别的 ,

因为他不得不接受其他很多事情，

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][waɪz]
as a piece of the inexplicable conduct of his elders ; and , like a wise
作为 一个 片 的 这 无法解释的 执行 的 他的 长者 ; 和 , 喜欢 一个 明智的
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

这是他长辈们令人费解的行为的一部分；而且，就像一位睿智的年轻绅士一样，

[hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [nəʊ]['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
he would waste no wonder on the subject .
他 会 浪费 不 想知道 在 这 主题 .

他对此事毫不费力地表达了自己的好奇心。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ?
' Was there ever a passage like this ?
- 曾是 那里 曾经 一个 通道 喜欢 这 ?

“历史上曾有过这样的段落吗？”

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

The sympathy of the writer is wholly with the child ,

这 同情 的 这 作家 是 完全 和 这 孩子 ,

作者完全同情这个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['æbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] .

and the child's absolute indifference to his own sufferings .

和 这 孩子的 绝对 漠不关心 到 他的 自己的 苦难 .

以及孩子对自己痛苦的完全漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['seɪfli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['evə(r)] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['peɪθɒs] ,

It might have been safely predicted that this man , should he ever attain to pathos ,

它 可能 有 到过 安全 预测 那 这 男人 , 应该 他 曾经 达到 到 感伤 ,

可以预见的是，如果这个人有朝一日能够触动人心，

[wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæsaɪl] , ['mɔ:dlɪn] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪəd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

would be free from the facile , maudlin pathos of the hired sentimentalist .

会 是 自由的 从 这 容易的 , 感伤 感伤 的 这 雇用 感伤主义者 .

不会像受雇的感伤主义者那样，流露出肤浅、伤感的悲情。

[ænd; ənd][səʊ]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] [kɔ:ld] - [ˌmetə'fɪzɪkl] [di'stres] .

And so also with what Dr . Johnson has called ' metaphysical distresses .

和 所以 还 和 什么 博士 . 约翰逊 有 称为 - 形而上学的 痛苦 .

约翰逊博士所说的“形而上学的困扰”也是如此。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mɑ:nəˌsteriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:'θju:zɪən] [ænd; ənd] ['træpɪst] ['brʌðəhʊd] [ə'fektɪd] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] .

' It is striking enough to observe how differently the quiet monasteries of the Carthusian and Trappist brotherhoods affected Matthew Arnold and Robert Louis Stevenson .

- 它 是 引人注目 足够的 到 观察 如何 不同 这 安静的 修道院 的 这 卡尔特教派 和 特拉普派 兄弟会 做作的 马修 阿诺德 和 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

“卡尔特教团和特拉普教团的宁静修道院对马修·阿诺德和罗伯特·路易斯·史蒂文森的影响截然不同，这一点令人震惊。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] ['laikən][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] :

In his well - known elegiac stanzas Matthew Arnold likens his own state to that of the monks :

在 他的 出色地 - 已知 挽歌 诗节 马修 阿诺德 比 他的 自己的 状态 到 那 的 这 僧侣 :

马修·阿诺德在他著名的挽歌诗节中，将自己的境况比作僧侣的境况：

- ['wɒndərɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:ld] , [wʌn] [ded] ,

' Wandering between two worlds , one dead ,

- 漫游 之间 二 世界 , 一 死的 ,

“徘徊于两个世界之间，一个是死寂的世界，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ,

The other powerless to be born ,

这 其他 无力 到 是 出生 ,

另一个无力出生的人，

[wɪð] ['nəʊweə(r)] [jet] [tu:; tə] [rest] [maɪ] [hed] ,

With nowhere yet to rest my head ,

和 无处 然而 到 休息 我的 头 ,

由于还没有地方可以落脚，

[laɪk] [ðiːz] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [weɪt] [fə'lɔːn] .

Like these on earth I wait forlorn .

喜欢 这些 在 地球 我 等待 绝望 .

就像这些人一样，我孤独地等待着。

[ðeə(r)] [feɪθ] , [maɪ] [tɪəz] , [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'raɪd] —

Their faith , my tears , the world deride —

他们的 信仰 , 我的 眼泪 , 这 世界 嘲笑 —

他们的信仰，我的眼泪，世人的嘲笑——

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ʃed] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)][saɪd] .

I come to shed them at their side .

我 来 到 棚 他们 在 他们的 边 .

我来到他们身边，将它们褪去。

- [tuː; tə] ['stiːvənsən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] [ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [dɪ'vɪnəti] ,

' To Stevenson , on the other hand , our Lady of the Snows is a mistaken divinity ,

- 到 史蒂文森 , 在 这 其他 手 , 我们的 女士 的 这 雪 是 一个 错误 神 ,

“然而，在史蒂文森看来，雪地圣母却是一个被误解的神祇。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ['erə(r)] ,

and the place a monument of chilly error ,

和 这 地方 一个 纪念碑 的 寒冷 错误 ,

而这里则成了冷酷错误的纪念碑。

— [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,

— for once in a way he takes it on himself to be a preacher ,

— 为了 一次 在 一个 方式 他 需要 它 在 他自己 到 是 一个 牧师 ,

——这一次，他以某种方式扮演起了传道者的角色，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [gɪvz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kriːd] :

his temperament gives voice in a creed :

他的 气质 给予 嗓音 在 一个 信条 :

他的性情体现为一种信条：

- [ænd; ənd][jiː; ji] , [əʊ] ['breðrən] , [wɒt] [ɪf] [gɒd] ,

' And ye , O brethren , what if God ,

- 和 是的 , 哦 弟兄们 , 什么 如果 上帝 ,

“弟兄们，如果上帝……”

[wen] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [tɒp][hiː; hi][spaɪz] [ə'brɔːd] ,

When from Heaven's top He spies abroad ,

什么时候 从 天 顶部 他 间谍 国外 ,

当祂从天上俯瞰大地时，

[ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [ðɪs] ['tɔːmentid] [steɪdʒ]

And sees on this tormented stage

和 看到 在 这 饱受折磨 阶段

并目睹了这令人痛苦的舞台

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][reɪdʒ] ,

The noble war of mankind rage ,

这 高贵 战争 的 人类 愤怒 ,

人类高尚的战争仍在继续，

[wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [aɪ] ,

What if His vivifying eye ,

什么 如果 他的 使人精神焕发 眼睛 ,

如果祂赋予生命的那只眼睛，

[əʊ] [mʌŋks] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)][baɪ] ?
O monks , should pass your corner by ?
哦 僧侣 ， 应该 经过 你的 角落 经过 ?

诸僧，请您路过此地?

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv] [mait] ;
For still the Lord is Lord of might ;
为了 仍然 这 主 是 主 的 可能 ;

因为耶和华仍然是全能的主;

[ɪn] [diːdz] , [ɪn] [diːdz] , [hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] ;
In deeds , in deeds , He takes delight ;
在 契约 ， 在 契约 ， 他 需要 喜 ;

祂喜爱行动，喜爱行动;

[ðə; ði] [plaʊ] , [ðə; ði][spɪə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdn] [bɑːrks] ,
The plough , the spear , the laden barks ,
这 犁 ， 这 矛 ， 这 满载 树皮 ，

犁、矛、满载的树皮

[ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['faʊndɪd] ['sɪti] , [mɑːrks] ;
The field , the founded city , marks ;
这 场地 ， 这 创立 城市 ， 标记 ;

这片田野，这座建立的城市，标志着;

[hiː; hi][mɑːrks][ðə; ði][sm'aɪlɐ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
He marks the smiler of the streets ,
他 标记 这 微笑者 的 这 街道 ，

他标记了街头的微笑者，

[ðə; ði]['sɪŋə(r)][ə'pɒn]['gɑːd(ə)n] [siːts] ;
The singer upon garden seats ;
这 歌手 之上 花园 座位 ;

歌手坐在花园的长椅上;

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['klaɪmə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒks] ;
He sees the climber in the rocks ;
他 看到 这 登山者 在 这 岩石 ;

他看到岩石上有登山者;

[tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [fəʊldz][hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ;
To Him , the shepherd folds his flocks ;
到 他 ， 这 牧羊人 折叠 他的 羊群 ;

牧羊人将羊群归于祂;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [ʌndə'prɒp]
For those He loves that underprop
为了 那些 他 爱 那 支撑不足

对于那些他所爱的人来说，这种支持是不够的

[wɪð] ['deɪli] ['vɜːtjuːz] ['hɛvənz] [tɒp] ,
With daily virtues Heaven's top ,
和 日常的 美德 天 顶部 ，

每日美德，天之巅峰，

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [skaɪ] [wɪð] [iːz] ,
And bear the falling sky with ease ,
和 熊 这 坠落 天空 和 舒适 ，

轻松承受坠落的天空，

[ʌn'fraʊnɪŋ] ['kærɪ'ætɪdiːz] .
Unfrowning Caryatides .
不皱眉 女像柱 .

不皱眉的女像柱。

[ðəʊz] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] ,
Those He approves that ply the trade ,
那些 他 批准 那 胶合板 这 贸易 ,

那些他认可从事此行业的人，

[ðæt] [rɒk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðæt] [wed] [ðə; ði] [meɪd] ,
That rock the child , that wed the maid ,
那 岩石 这 孩子 , 那 结婚 这 女佣 ,

那摇着孩子的，那娶了女仆的，

[ðæt] [wɪð] [wiːk] ['vɜːtjuːz] , [wiːkə] [hændz] ,
That with weak virtues , weaker hands ,
那 和 虚弱的 美德 , 较弱 双手 ,

那人品德薄弱，手脚无力，

[səʊ] ['glædnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)ld] [lændz] ,
Sow gladness on the peopled lands ,
母猪 欢乐 在 这 人 土地 ,

在有人居住的土地上播撒欢乐的种子，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt]
And still with laughter , song , and shout
和 仍然 和 笑声 , 歌曲 , 和 喊

欢笑声、歌声和呐喊声依旧此起彼伏

[spɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'baʊt] .
Spin the great wheel of earth about .
旋转 这 伟大的 车轮 的 地球 关于 .

转动地球这只巨大的轮子。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ? — [əʊ] [jiː; ji] [huː] ['lɪŋgə(r)] [stɪl]
But ye ? — O ye who linger still
但 是的 ? — 哦 是的 WHO 萦绕 仍然

但是你们呢？——哦，你们这些徘徊不前的人啊。

[hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtrəs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Here in your fortress on the hill ,
这里 在 你的 堡垒 在 这 爬坡道 ,

就在你们山顶的堡垒里，

[wɪð] ['plæsɪd] [feɪs] , [wɪð] ['træŋkwɪl] [breθ] ,
With placid face , with tranquil breath ,
和 平静 脸 , 和 宁静 气息 ,

面容平静，呼吸平稳。

[ðə; ði] [ʌn'sɔːt] [ˌvɔlən'tiəz] [ɒv; əv] [deθ] ,
The unsought volunteers of death ,
这 不请自来 志愿者 的 死亡 ,

不请自来的死亡志愿者

['aʊə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ɒn] [haɪ]
Our cheerful General on high
我们的 快乐 一般的 在 高的

我们高高在上的快乐将军

[wɪð] ['keələs] [lʊks] [meɪ] [pɑːs] [juː; jʊ] [baɪ] !
With careless looks may pass you by !
和 粗心 看起来 可能 经过 你 经过 !

一时疏忽，你可能就会错过！

- [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dæmpt] [ænd; ənd] ['dɑːkənd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz]
' And the fact of death , which has damped and darkened the writings
- 和 这 事实 的 死亡 , 哪个 有 阻尼 和 变暗 这 著作
[ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['maɪnə(r)]['poʊəts] ,
of so many minor poets ,
的 所以 许多 次要的 诗人 ,

"而死亡这一事实，也给许多名不见经传的诗人的作品蒙上了阴影，使之黯然失色。"

[dʌz] [nɒt] [kɑːst][ə; eɪ]['pælə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
does not cast a pallor on his conviction .
做 不是 投掷 一个 苍白 在 他的 定罪 .

但这丝毫没有动摇他的信念。

[laɪf] [ɪz][ɒv; əv]['væljuː]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [spent] , [ɔː(r)]['gɪv(ə)n] ;
Life is of value only because it can be spent , or given ;
生活 是 的 价值 仅有的 因为 它 能 是 花费 , 或者 给定 ;

生命的价值就在于它可以被消耗或给予；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [mɔː'tæləti] .
and the love of God coveted the position , and assumed mortality .
和 这 爱 的 上帝 令人垂涎的 这 位置 , 和 假定 死亡 .

神的爱渴望拥有这个地位，并甘愿承受凡人的苦难。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [hʌg] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][ɪz]['sɜːt(ə)n] ,
If a man treasure and hug his life , one thing only is certain ,
如果 一个 男人 宝藏 和 拥抱 他的 生活 , 一 事物 仅有的 是 肯定 ,

如果一个人珍惜生命，那么只有一件事是确定的：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɒb] [sʌm; səm] [deɪ] ,
that he will be robbed some day ,
那 他 将要 是 被抢劫 一些 天 ,

他总有一天会被抢劫，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl]['fɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['seɪvɪŋ] ['kænd(ə)l]
and cut the pitiable and futile figure of one who has been saving candle
和 切 这 可怜的 和 徒劳 数字 的 一 WHO 有 到过 保存 蜡烛
- [endz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] .
- ends in a house that is on fire .
- 结束 在 一个 房子 那 是 在 火 .

就像在着火的房子里拼命抢救蜡烛头一样，显得既可怜又徒劳。

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['spendθrɪft] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp]
Better than this to have a foolish spendthrift blaze and the loving cup
更好的 比 这 到 有 一个 愚蠢 败家子 火焰 和 这 爱 杯子
['gəʊɪŋ] [raʊnd] .
going round .
去 圆形的 .

与其如此，不如让愚蠢的挥霍无度之风盛宴和爱的酒杯在人们间流传。

['stiːvənsən] [spiːks] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]
Stevenson speaks almost with a personal envy of the conduct of the four
史蒂文森 说话 几乎 和 一个 个人的 嫉妒 的 这 执行 的 这 四
[mə'riːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] .
marines of the Wager .
海军陆战队 的 这 赌注 .

史蒂文森几乎带着个人羡慕的语气谈论了"赌注"事件中四名海军陆战队员的行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
There was no room for them in the boat ,
那里 曾是 不 房间 为了 他们 在 这 船 ,

船上没有他们的位置。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deθ] .
and they were left on a desert island to a certain death .
和 他们 是 左边 在 一个 沙漠 岛 到 一个 肯定 死亡 .

他们被遗弃在荒岛上，注定要送死。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
' They were soldiers , they said , and knew well enough it was their
- 他们 是 士兵 , 他们 说 , 和 知道 出色地 足够的 它 曾是 他们的
['bɪznəs] [tuː; tə] [daɪ] ;
business to die ;
商业 到 死 ;

"他们说，他们是士兵，他们非常清楚自己的使命就是牺牲;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ['pʊld] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [geɪv] [θriː]
and as their comrades pulled away , they stood upon the beach , gave three
和 作为 他们的 同志们 拉 离开 , 他们 站立 之上 这 海滩 , 给予 三
[tʃɪəz] ,
cheers ,
干杯 ,

当他们的战友们离开时，他们站在海滩上，齐声欢呼了三声。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [gɒd] [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] !
and cried , " God bless the King !
和 哭 , " 上帝 保佑 这 国王 !

然后喊道："上帝保佑国王！"

" [naʊ] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪ'skeɪpt] , [ə'genst] [ɔːl]
" Now , one or two of those who were in the boat escaped , against all
" 现在 , 一 或者 二 的 那些 WHO 是 在 这 船 逃脱 , 反对 全部
['laɪklihʊd] ,
likelihood ,
可能性 ,

"现在，船上的人中，可能有一两个人侥幸逃脱了，这几乎是不可能的。"

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .
to tell the story .
到 告诉 这 故事 .

讲述这个故事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] - — ['iːv(ə)n] [wen] [laɪf] [ɪz] [ik'stɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
That was a great thing for us ' — even when life is extorted it may be
那 曾是 一个 伟大的 事物 为了 我们 - — 甚至 什么时候 生活 是 勒索 它 可能 是
['gɪv(ə)n] ['nəʊbli] ,
given nobly ,
给定 高贵地 ,

那对我们来说是件好事——即使生命被夺走，也可以高尚地奉献出来。

[wɪð] ['serəməni] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] .
with ceremony and courtesy .
和 仪式 和 礼貌 .

带着仪式感和礼貌。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] ['stiːvənsənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hə'rəʊɪk]['greɪsɪz][laɪk] [ðiːz] [ðæt][ɪn][ðə; ði]
So strong was Stevenson's admiration for heroic graces like these that in the
所以 强的 曾是 史蒂文森的 钦佩 为了 英勇 恩典 喜欢 这些 那 在 这
['rekwiəm; 'rekwiem] [ðæt] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deθ]
requiem that appears in his poems he speaks of an ordinary death
安魂曲 那 出现 在 他的 诗歌 他 说话 的 一个 普通的 死亡
[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] [ɪk'splɔɪt] ,
as of a hearty exploit ,
作为 的 一个 爽朗 开发 ，

史蒂文森对这类英雄壮举的赞赏如此强烈，以至于在他诗歌中出现的安魂曲里，他将普通的死亡描述为一场英勇的壮举。

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)][ænd; ənd][tɔɪl] :
and draws his figures from lives of adventure and toil :
和 平局 他的 数据 从 生活 的 冒险 和 辛劳 :

他笔下的人物形象取材于充满冒险和艰辛的生活：

- ['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ]
' Under the wide and starry sky
- 在下面 这 宽的 和 繁星 天空

在广阔的星空下

[dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .

挖好坟墓，让我躺下。

[glæd][dɪd][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['glædli][daɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ，

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
And I laid me down with a will .
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下了。

[ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːs] [juː; jʊ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
This be the verse you grave for me :
这 是 这 诗 你 严重 为了 我 :

请你为我刻下这句诗：

[hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] [weə(r)][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ,
Here he lies where he longed to be ,
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ，

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方。

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Home is the sailor , home from the sea ,
家 是 这 水手 ， 家 从 这 海 ，

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)][həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

- [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] [pɒmp][ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd]

' This man should surely have been honoured with the pomp and colour and

- 这 男人 应该 一定 有 到过 荣幸 和 这 盛大场面 和 颜色 和

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['fjuːnərəl] .

music of a soldier's funeral .

音乐 的 一个 士兵的 葬礼 .

"这个人理应得到士兵葬礼的隆重仪式、盛大场面和动人音乐的隆重纪念。"

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæz; həz][left][ɪz][ɪts]['sɪŋgjələ(r)]

The most remarkable feature of the work he has left is its singular

这 最多 卓越 特征 的 这 工作 他 有 左边 是 它是 单数

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] .

combination of style and romance .

组合 的 风格 和 浪漫 .

他留下的作品最显著的特点是风格与浪漫的独特结合。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz] [geɪnd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [streŋθ]

It has so happened , and the accident has gained almost the strength

它 有 所以 发生 , 和 这 事故 有 获得 几乎 这 力量

[ɒv; əv][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ,

of a tradition ,

的 一个 传统 ,

事情确实如此，而且这起事故几乎已经成为一种传统。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][hæv; həv] [biːn] ['keələs] ['staɪlɪsts] .

that the most assiduous followers of romance have been careless stylists .

那 这 最多 刻苦 追随者 的 浪漫 有 到过 粗心 造型师 .

那些最热衷于浪漫爱情的人，往往是粗心大意的造型师。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnsɪdənt] ,

They have trusted to the efficacy of their situation and incident ,

他们 有 可信 到 这 功效 的 他们的 情况 和 事件 ,

他们相信自身处境和事件的有效性。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] ['ɒf(ə)n] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

and have too often cared little about the manner of its presentation .

和 有 也 经常 关心 小的 关于 这 方式 的 它是 推介会 .

而且常常不太在意表达方式。

[baɪ][æn; ən] [ɒd] [piːs] [ɒv; əv]['aɪrəni] [staɪl] [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz]

By an odd piece of irony style has been left to the cultivation of those

经过 一个 奇怪的 片 的 讽刺 风格 有 到过 左边 到 这 栽培 的 那些

[huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

who have little or nothing to tell .

WHO 有 小的 或者 没有什么 到 告诉 .

颇具讽刺意味的是，风格似乎成了那些没什么可说的或没什么可说的的人的专属。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [hɪm'self] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['splendɪd][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['trædʒɪk][gɪfts] , ['ɒf(ə)n] ,

Sir Walter Scott himself , with all his splendid romantic and tragic gifts , often ,

先生 沃尔特 斯科特 他自己 , 和 全部 他的 灿烂 浪漫的 和 悲惨 礼物 , 经常 ,

沃尔特·斯科特爵士本人，凭借他所有辉煌的浪漫主义和悲剧天赋，常常……

[ɪn] ['stiːvənsənz] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] [freɪz] , - [fɒbz][ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt]

in Stevenson's perfectly just phrase , ' fobs us off with languid and inarticulate

在 史蒂文森的 完美 只是 短语 , - 钥匙扣 我们 离开 和 慵懒的 和 不善言辞

['twɒdl] .

twaddle .

废话 .

用史蒂文森的话来说，就是"用懒散而含糊不清的废话敷衍我们"。

- [hiː; hi] [rəʊt] ['keələsli] [ænd; ənd] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði]
' He wrote carelessly and genially , and then breakfasted , and began the
- 他 写道 粗心大意 和 和蔼地 , 和 然后 早餐 , 和 开始 这
['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
business of the day .
商业 的 这 天 .

他漫不经心地、友好地写了些东西，然后吃了早餐，开始一天的工作。

[bʌt; bət] ['stiːvənsən] , [huː] [hæd; həd] [rəʊ'mæns] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
But Stevenson , who had romance tingling in every vein of his body ,
但 史蒂文森 , WHO 有 浪漫 刺痛感 在 每一个 静脉 的 他的 身体 ,

但史蒂文森浑身上下每一根血管都流淌着浪漫的血液，

[set] [hɪm'self] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['fæk(ə)lti] , [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv]
set himself laboriously and patiently to train his other faculty , the faculty of
放 他自己 费力地 和 耐心 到 火车 他的 其他 学院 , 这 学院 的
[staɪl] .
style .
风格 .

他刻苦而耐心地训练自己的另一项才能——文风能力。

[ai] . [staɪl] . — [let] [nəʊ] [wʌn] [seɪ] [ðæt] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['kʌmz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
I . Style . — Let no one say that ' reading and writing comes by nature ,
我 . 风格 . — 让 不 一 说 那 - 阅读 和 写作 来 经过 自然 ,

一、风格——不要有人说"阅读和写作是天生的"，

- [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['bɜːdʒɪs] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .
' unless he is prepared to be classed with the foolish burgess who said it first .
- 除非 他 是 准备 到 是 分类 和 这 愚蠢 伯吉斯 WHO 说 它 第一的 .

除非他准备与第一个说出这番话的愚蠢市民归为一类。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪz] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] , — [səʊ] [ɪz] ['evri] [mæn] , — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [bɔːn] [rɔː] .
A poet is born , not made , — so is every man , — but he is born raw .
一个 诗人 是 出生 , 不是 制成 , — 所以 是 每一个 男人 , — 但 他 是 出生 生的 .

诗人是天生的，不是后天造就的——每个人都是如此——但他生来就充满原始的野性。

['stiːvənsənz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt]
Stevenson's life was a grave devotion to the education of himself in the art
史蒂文森的 生活 曾是 一个 严重 虔诚 到 这 教育 的 他自己 在 这 艺术
[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
of writing ,
的 写作 ,

史蒂文森一生致力于写作艺术的自我提升。

- [ðə; ði] [laɪf] [səʊ] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [krɑːft] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] ['lɜrni] ,
' The lyf so short , the craft so long to lerne ,
- 这 生活 所以 短的 , 这 工艺 所以 长的 到 勒恩 ,

生命如此短暂，技艺却需要学习如此漫长。

- [səʊ] [hɑːd] , [səʊ] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['kɔŋkə] .
Thassay so hard , so sharp the conquering .
- 所以 难的 , 所以 锋利的 这 征服 .

考验如此艰难，征服如此残酷。

- [ðəʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɔː(r)] [dɪ'kraɪ] [ðə; ði] [juː'tɪləti] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
' Those who deny the necessity , or decry the utility , of such an education ,
- 那些 WHO 否定 这 必要性 , 或者 谴责 这 公用事业 , 的 这样的 一个 教育 ,

那些否认这种教育的必要性或贬低其效用的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪks] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðeɪ]
are generally deficient in a sense of what makes good literature — they
是 一般来说 不足 在 一个 感觉 的 什么 制作 好的 文学 — 他们

[ɑː(r); ə(r)] - [wɜːd] - [def] ,
are ' word - deaf ,
是 - 单词 - 聋 ,

他们通常缺乏对优秀文学作品的理解——他们是"文字聋子",

- [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] .
' as others are colour - blind .
- 作为 其他的 是 颜色 - 瞎的 .

就像其他人是色盲一样。

[ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːd] - ['wiːvɪŋ] ;
All writing is a kind of word - weaving ;
全部 写作 是 一个 种类 的 单词 - 编织 ;

一切写作都是一种文字编织;

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['raɪtə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɪʃuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
a skilful writer will make a splendid tissue out of the diverse fibres of words .
一个 熟练 作家 将要 制作 一个 灿烂 组织 出去 的 这 各种各样的 纤维 的 字 .

一位技艺精湛的作家能将各种各样的词语编织成一幅精美的作品。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
But to care for words , to select them judiciously and lovingly ,
但 到 关心 为了 字 , 到 选择 他们 谨慎地 和 深情地 ,

但要珍惜文字,要慎重而充满爱意地选择它们,

[ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['raɪtɪŋ] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæd] [fækt] [ɪz] [ðɪs]
is not in the least essential to all writing , all speaking ; for the sad fact is this
是 不是 在 这 至少 基本的 到 全部 写作 , 全部 请讲 ; 为了 这 伤心 事实 是 这

,
,
,

对所有写作、所有口语表达来说,它都不是至关重要的;因为令人悲哀的事实是:

[ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [duː; də] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['aʊə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn]
that most of us do our thinking , our writing , and our speaking in
那 最多 的 我们 做 我们的 思维 , 我们的 写作 , 和 我们的 请讲 在

['freɪzɪz] , [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] .
phrases , not in words .
短语 , 不是 在 字 .

我们大多数人思考、写作和说话都是用短语,而不是单词。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['raɪtə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] ,
The work of a feeble writer is always a patchwork of phrases ,
这 工作 的 一个 微弱 作家 是 总是 一个 拼布 的 短语 ,

水平低下的作家的作品总是由各种词句拼凑而成。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['tekstʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
some of them borrowed from the imperial texture of Shakespeare
一些 的 他们 借来的 从 这 帝国 质地 的 莎士比亚

[ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] ,
and Milton ,
和 米尔顿 ,

他们中的一些人借鉴了莎士比亚和弥尔顿作品中的帝国风格,

['ʌðə(r)z] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rægz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
others picked up from the rags in the street .
其他的 挑选 向上 从 这 破布 在 这 街道 .

其他人则从街上的破布堆里捡来。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] ['veri] ['ket(ə)l] - [h'əʊldəz][ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] ['kɑːpɪt] .
We make our very kettle - holders of pieces of a king's carpet .
我们 制作 我们的 非常 壶 - 持有者 的 件 的 一个 国王的 地毯 .

我们用国王地毯的碎片制作水壶架。

[haʊ] ['meni] [ˌəʊvə'wɔːn] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [liːp] ['ɪntuː] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]
How many overworn quotations from Shakespeare suddenly leap into meaning and
如何 许多 磨损严重 引文 从 莎士比亚 突然 飞跃 进入 意义 和
['braɪtnəs] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn][ðeə(r)]['kɒntekst] !
brightness when they are seen in their context !
亮度 什么时候 他们 是 已见 在 他们的 语境 !

莎士比亚的许多老生常谈的名言，一旦放在上下文中来看，就会突然迸发出意义和光彩！

- [ðə; ði][kraɪ][ɪz] [stɪl] , “ [ðeɪ] [kʌm] ! ”
' The cry is still , “ They come ! ”
- 这 哭 是 仍然 , “ 他们 来 ! ”

“呐喊声依然是：‘他们来了！’”

- — - [mɔː(r)] ['ɒnəd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] ,
' — ' More honoured in the breach than the observance ,
- — - 更多的 荣幸 在 这 违反 比 这 观察 ,

“——‘违背誓言比遵守誓言更受尊崇，’”

- — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][drə'mætɪk]['kɒntekst][ɪn]
' — the sight of these phrases in the splendour of their dramatic context in
- — 这 视线 的 这些 短语 在 这 辉煌 的 他们的 戏剧性 语境 在
[mək'beθ] [ænd; ənd]['hæmlət][kɑːsts] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)]['deɪli] [dɪ'greɪdɪd] [ɪm'plɔɪmənt] .
Macbeth and Hamlet casts shame upon their daily degraded employments .
麦克白 和 村庄 演员 耻辱 之上 他们的 日常的 退化的 就业 .

——这些短语在《麦克白》和《哈姆雷特》的戏剧语境中显得如此辉煌，与它们日常卑微的工作形成了鲜明的对比，令人感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] [hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
But the man of affairs has neither the time to fashion his speech ,
但 这 男人 的 事务 有 两者都不 这 时间 到 时尚 他的 演讲 ,

但身居要职的人既没有时间斟酌措辞，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [səʊ][hiː; hi] ['bɔrəu] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['redi] -
nor the knowledge to choose his words , so he borrows his sentences ready -
也不 这 知识 到 选择 他的 字 , 所以 他 借款 他的 句子 准备好 -
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

他既不懂得如何斟酌用词，所以只能借用现成的句子。

[ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ðem; ðəm][ɪn] [rʌf] [heɪst] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɪg'zæktli][fɪt] .
and applies them in rough haste to purposes that they do not exactly fit .
和 适用 他们 在 粗糙的 匆忙 到 目的 那 他们 做 不是 确切地 合身 .

并草率地将它们应用于并不完全适用的用途。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'piːts] , [laɪk][ðə; ði] ['kʊkuː] , [mə'nɒtənəs] ['kætʃˌwɜːrdz] ,
Such a man inevitably repeats , like the cuckoo , monotonous catchwords ,
这样的 一个 男人 不可避免地 重复 , 喜欢 这 布谷鸟 , 单调 口号 ,

这样的人必然会像杜鹃鸟一样，重复单调乏味的口头禅。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [egz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː]
and lays his eggs of thought in the material that has been woven into
和 躺下 他的 鸡蛋 的 想法 在 这 材料 那 有 到过 编织 进入
[kən'sɪstənsi] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
consistency by others .
一致性 经过 其他的 .

并将自己的思想种子埋藏在他人编织成连贯整体的材料之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] , [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][kən'tɪnjuəl] ['præktɪs] ,
It is a matter of natural taste , developed and strengthened by continual practice ,
它 是 一个 事情 的 自然的 品尝 , 发达 和 加强 经过 持续的 实践 ,

这是一种与生俱来的品味，需要通过不断的练习才能培养和加强。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
to avoid being the unwitting slave of phrases .
到 避免 存在 这 不知情 奴隶 的 短语 .

避免成为词句的无意识奴隶。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] [wɜːdz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] ['freɪzɪz] ,
The artist in words , on the other hand , although he is a lover of fine phrases ,
这 艺术家 在 字 , 在 这 其他 手 , 虽然 他 是 一个 情人 的 美好的 短语 ,

另一方面，这位用文字表达艺术的艺术家，虽然他喜爱优美的词句，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] - ['wiːvɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [nəʊ] ['ʃɒdi] ,
in his word - weaving experiments uses no shoddy ,
在 他的 单词 - 编织 实验 用途 不 劣质的 ,

在他的文字编织实验中，没有使用任何劣质材料，

[bʌt; bət] ['kʌltɪveɪts] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [rɔː] ['faɪbəz] [ɪn] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['pætənz] .
but cultivates his senses of touch and sight until he can combine the raw fibres in novel and bewitching patterns .
但 耕种 他的 感官 的 触碰 和 视线 直到 他 能 结合 这 生的 纤维 在 小说 和 迷人的 图案 .

但他不断磨练自己的触觉和视觉，直到能够将各种天然纤维组合成新颖迷人的图案。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [faɪn] [sens] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
To this end he must have two things : a fine sense , in the first place ,
到 这 结尾 他 必须 有 二 事物 : 一个 美好的 感觉 , 在 这 第一的 地方 ,

为此，他必须具备两样东西：首先是敏锐的感知力；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] , ['væljuː] , ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [nekst] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,
of the sound , value , meaning , and associations of individual words , and next , a sense of harmony ,
的 这 声音 , 价值 , 意义 , 和 协会 的 个人 字 , 和 下一个 , 一个 感觉 的 和谐 ,

首先是词语的音韵、价值、意义和联想，其次是和谐感。

[prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
proportion , and effect in their combination .
部分 , 和 影响 在 他们的 组合 .

比例及其组合效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [wɒt] [nəʊ'bɪləti][ə; eɪ][mɪə(r)]['truːɪzəm][ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klæd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ðʌs] ['wəʊv(ə)n] .
It is amazing what nobility a mere truism is often found to possess when it is clad with a garment thus woven .
它 是 惊人的 什么 贵族 一个 仅仅 真理 是 经常 成立 到 具有 什么时候 它 是 覆膜 和 一个 服装 因此 编织 .

令人惊叹的是，当一句平常的格言被如此编织的外衣包裹起来时，它往往展现出一种高贵的气质。

['stiːvənsən] [hæd; həd] [bəʊθ] [ðiːz] ['sensətɪv] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'kriː] .
Stevenson had both these sensitive capabilities in a very high decree .
史蒂文森 有 两个都 这些 敏感的 能力 在 一个 非常 高的 法令 .

史蒂文森具备这两种敏锐的洞察力，而且程度非常高。

[hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['epɪθet] [ænd; ənd] [neɪm] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] ['lendɪŋ]
His careful choice of epithet and name have even been criticised as lending
他的 小心 选择 的 别名 和 姓名 有 甚至 到过 受到批评 作为 贷款
[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] - ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [eə(r)][ɒv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
to some of his narrative - writing an excessive air of deliberation .
到 一些 的 他的 叙述 - 写作 一个 过多的 空气 的 审议 .

他精心挑选的绰号和名字甚至受到批评，认为这使他的一些叙事作品显得过于深思熟虑。

[hɪz; ɪz] ['deɪntinəs] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] [best] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] ;
His daintiness of diction is best seen in his earlier work ;
他的 精致 的 措辞 是 最好的 已见 在 他的 早些时候 工作 ;

他早期的作品最能体现他语言的优美之处；

[ˌðeər'ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][də'rekt] , ['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['leɪtə(r)]
thereafter his writing became more vigorous and direct , fitter for its later
此后 他的 写作 成为 更多的 蓬勃 和 直接的 , 钳工 为了 它是 之后
['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
uses ,
用途 ,

此后，他的写作风格变得更加有力、直白，更适合后来的用途。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [baɪ] [fə'lɪsəti] [ðæt] [kɔːz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)]
but never unillumined by felicities that cause a thrill of pleasure to the reader
但 绝不 未照明的 经过 幸福 那 原因 一个 刺激 的 乐趣 到 这 读者
.
:
.

但其中不乏令人愉悦的情节，给读者带来极大的乐趣。

[ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
Of the value of words he had the acutest appreciation .
的 这 价值 的 字 他 有 这 最急性 欣赏 .

他对语言的价值有着极其敏锐的认识。

[vɜːdʒɪnɪbəs] - , [hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] ,
Virginibus Puerisque , his first book of essays ,
处女 - , 他的 第一的 书 的 散文 ,

Virginibus Puerisque，他的第一本散文集，

[ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hæpi] [hɪts] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
is crowded with happy hits and subtle implications conveyed in a single word .
是 挤 和 快乐的 点击量 和 微妙的 含义 传递 在 一个 单身的 单词 .

充满了令人愉悦的旋律和用一个词表达的微妙含义。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,
' We have all heard , ' he says in one of these ,
- 我们 有 全部 听到 , - 他 说道 在 一 的 这些 ,

他在其中一段话中说：“我们都听说过”，

- [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['faɪəri] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
' of cities in South America built upon the side of fiery mountains , and how ,
- 的 城市 在 南 美国 建造 之上 这 边 的 火热 山脉 , 和 如何 ,

“关于南美洲建在炽热山腰上的城市，以及如何……”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [trə'mendəs] ['neɪbəhʊd] ,
even in this tremendous neighbourhood ,
甚至 在 这 巨大的 邻里 ,

即使在这个非常棒的社区里，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l]
the inhabitants are not a jot more impressed by the solemnity of mortal
这 居民 是 不是 一个 点 更多的 印象深刻 经过 这 严肃 的 凡人
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [delvɪŋ] ['gaːdnz] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]
conditions than if they were delving gardens in the greenest corner of
状况 比 如果 他们 是 深入挖掘 花园 在 这 最绿色 角落 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

居民们对尘世境遇的庄严感，丝毫不亚于在英格兰最绿意盎然的角落里漫步花园。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [æt; ət]
' You can feel the ground shake and see the volcano tower above you at
- 你 能 感觉 这 地面 摇 和 看 这 火山 塔 多于 你 在
[ðæt] [wɜːd] - [trə'mendəs] ['neɪbəhʊd] .
that word ' tremendous neighbourhood .
那 单词 - 巨大的 邻里 .

"在那'巨大的街区'，你可以感受到大地在震动，看到火山在你头顶耸立。"

- ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʌb(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd]
' Something of the same double reference to the original and acquired
- 某物 的 这 相同的 双倍的 参考 到 这 原来的 和 获得
['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] - [sɪ'deɪt] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,
meanings of a word is to be found in such a phrase as ' sedate electrician ,
含义 的 一个 单词 是 到 是 成立 在 这样的 一个 短语 作为 - 稳重 电工 ,

"'沉稳的电工'这样的短语中也存在着类似的双重含义，既指词语的原始含义，也指后世获得的含义。"

- [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['ɒfɪs] [wiːld] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] ;
' for one who in a back office wields all the lights of a city ;
- 为了 一 WHO 在 一个 后退 办公室 挥舞 全部 这 灯 的 一个 城市 ;

"对于一个身处幕后，却掌控着整座城市所有光芒的人来说；

[ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wʌn] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [deθ] ,
or in that description of one drawing near to death ,
或者 在 那 描述 的 一 绘画 靠近 到 死亡 ,

或者用那种描述濒死之人的话来说，

[huː] [ɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] ['grəʊpɪŋ] [ɔːl'redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] - [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
who is spoken of as groping already with his hands ' on the face of the
WHO 是 说 的 作为 摸索 已经 和 他的 双手 - 在 这 脸 的 这
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impassable .
不可逾越 .

据说他已经用双手在"不可逾越的面庞"上摸索。

- [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːd] , - [ɪm'pæsɪv] ,
' The likeness of this last word to a very different word , ' impassive ,
- 这 相似 的 这 最后的 单词 到 一个 非常 不同的 单词 , - 冷漠 ,

"最后一个词与另一个截然不同的词'冷漠'非常相似。"

- [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] ['lɪtərəri] ['sɜːvɪs] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [sfɪŋks] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
' is made to do good literary service in suggesting the sphinx - like image of
- 是 制成 到 做 好的 文学 服务 在 建议 这 狮身人面像 - 喜欢 图像 的
[deθ] .
death .
死亡 .

旨在通过暗示死亡如同斯芬克斯般的形象来发挥良好的文学作用。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [hɪə(r)] , [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] ['ɔːlməʊst] [liːdz] [tuː; tə]
Sometimes , as here , this subtle sense of double meanings almost leads to
有时 , 作为 这里 , 这 微妙的 感觉 的 双倍的 含义 几乎 线索 到
['pʌnɪŋ] .
punning .
双关语 .

有时，就像这里一样，这种微妙的双关语几乎会导致双关语。

[ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ['stiːvənsən] ['næreit, nə'reit] [haʊ] [ə; eɪ] [bet] [wɒz; wəz] [træn'zæktɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]
In Across the Plains Stevenson narrates how a bet was transacted at a
在 穿过 这 平原 史蒂文森 叙述 如何 一个 赌注 曾是 已交易 在 一个
['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,
railway - station ,
铁路 - 车站 ,

在《穿越平原》中，史蒂文森叙述了在火车站进行的一次赌博交易。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi] [sə'pəuz] , - ['lɪkwɪdeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
and subsequently , he supposes , ' liquidated at the bar .
和 随后 , 他 假设 , - 清算 在 这 酒吧 .

他推测，随后"在酒吧被清算了"。

- [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ,
' This is perhaps an instance of the excess of a virtue ,
- 这 是 也许 一个 实例 的 这 过量的 的 一个 美德 ,

这或许是美德过犹不及的一个例子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'ses] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['plentɪfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] .
but it is an excess to be found plentifully in the works of Milton .
但 它 是 一个 过量的 到 是 成立 大量 在 这 作品 的 米尔顿 .

但在弥尔顿的作品中，这种过剩现象却比比皆是。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [beəz] [gʊd] [fruːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ]
His loving regard for words bears good fruit in his later and more stirring
他的 爱 看待 为了 字 熊 好的 水果 在 他的 之后 和 更多的 搅拌
[wɜːks] .
works .
作品 .

他对文字的热爱在他后期更激动人心的作品中结出了丰硕的果实。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [lɪv; laɪv] ['freɪzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv]
He has a quick ear and appreciation for live phrases on the lips of
他 有 一个 快的 耳朵 和 欣赏 为了 居住 短语 在 这 嘴唇 的
[træmp] ,
tramps ,
流浪汉 ,

他耳朵灵巧，能敏锐地捕捉到流浪汉口中说的生动短语。

[biːtʃ] - ['koʊmərz] , [ɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
beach - combers , or Americans .
海滩 - 梳子 , 或者 美国人 .

海滩拾荒者，或者美国人。

[ɪn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [huː] [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] [njuː] ['treɪdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
In The Beach of Falesá the sea - captain who introduces the new trader to the
在 这 海滩 的 - 这 海 - 队长 WHO 介绍 这 新的 商 到 这
[saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] ,
South Pacific island where the scene of the story is laid ,
南 太平洋 岛 在哪里 这 场景 的 这 故事 是 铺设 ,

在《法莱萨海滩》中，那位将新来的商人介绍到故事发生的南太平洋岛屿的船长，

[gɪvz] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['diːlə(r)][ɪn]['kɒprə] .
gives a brief description of the fate of the last dealer in copra .
给予 一个 简短的 描述 的 这 命运 的 这 最后的 经销商 在 椰干 .

简要描述了最后一位椰干经销商的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['reɪsi] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [slæŋ] ; -
It may serve as a single illustration of volumes of racy , humorous , and imaginative slang ; '
它 可能 服务 作为 一个 单身的 插图 的 卷 的 色情 , 幽默 , 和 富有想象力的 俚语 ; -

它或许可以作为大量粗俗、幽默、富有想象力的俚语的一个例证；

“ [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ?
“ Do you catch a bit of white there to the east'ard ?
“ 做 你 抓住 一个 少量 的 白色的 那里 到 这 - ?

“你往东边看，能看到一点白色的东西吗？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] .
” the captain continued .
” 这 队长 持续 .

船长继续说道。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . . . .
“ That's your house . . . .
“ 那就是 你的 房子 . . . .

“那是你的房子……”

[wen] [əʊld]['ædəmz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
When old Adams saw it , he took and shook me by the hand .
什么时候 老的 亚当斯 锯 它 , 他 采取 和 摇晃 我 经过 这 手 .

老亚当斯看到后，握住了我的手。

- [aɪv] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɒft] [θɪŋ] [hɪə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .
' I've dropped into a soft thing here , ' says he .
- 我已经 掉落 进入 一个 柔软的 事物 这里 , - 说道 他 .

“我掉进了这柔软的地方,”他说。

- [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , - [sez] [ai] . . . .
' So you have , ' says I . . . .
- 所以 你 有 , - 说道 我 . . . .

“原来你已经有了,”我说……

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] !
Poor Johnny !
贫穷的 约翰尼 !

可怜的约翰尼！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'ɡen] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌns] . . .
I never saw him again but the once . . .
我 绝不 锯 他 再次 但 这 一次 . . .

除了那一次之外，我再也没见过他……

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
and the next time we came round there he was dead and buried .
和 这 下一个 时间 我们 来了 圆形的 那里 他 曾是 死的 和 埋葬 .

我们下次再去那里的时候，他已经去世并被埋葬了。

[aɪ] [tʊk] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] : - [dʒɒn]['ædəmz] , ['əʊbɪt] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] .
I took and put up a bit of stick to him : ' John Adams , obit eighteen and sixty - eight .
我 采取 和 放 向上 一个 少量 的 戳 到 他 : - 约翰 亚当斯 , 讣告 十八 和 六十 - 八 .

我拿了一根棍子，插在他面前：“约翰·亚当斯，1868 年讣告。”

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː; də] ['laɪkwaɪz] .
Go thou and do likewise .
去 你 和 做 同样地 .

你也照样去做。

- [aɪ] [mɪst] [ðæt] [mæn] .
' I missed that man .
- 我 错过 那 男人 .

我想念那个人。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn] ['dʒɒni] . ” -
I never could see much harm in Johnny . ” '
我 绝不 可以 看 很多 伤害 在 约翰尼 . ” -

我从没觉得约翰尼有什么坏处。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒv; əv] ?
“ What did he die of ?
“ 什么 做过 他 死 的 ?

他死于什么？

” [aɪ][in'kwaiə] . -
” I inquired . '
” 我 询问 . -

我问道。

“ [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪknəs] , ” [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Some kind of sickness , ” says the captain .
“ 一些 种类 的 疾病 , ” 说道 这 队长 .

“好像得了某种病，”船长说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sʌd(ə)n] .
“ It appears it took him sudden .
“ 它 出现 它 采取 他 突然 .

“看来他猝然离世。”

[siːm] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ɒn][peɪn] - ['kɪlə(r)][ænd; ənd] ['kenɪdiz] [dɪ'skʌvəri] .
Seems he got up in the night , and filled up on Pain - Killer and Kennedy's Discovery .
似乎 他 得到 向上 在 这 夜晚 , 和 已填 向上 在 疼痛 - 杀手 和 肯尼迪的 发现 .

他似乎半夜起来，喝了一大杯止痛药和肯尼迪发现牌止痛药。

[nəʊ][gəʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bʊkt] [bɪ'jɒnd] ['kenədi] .
No go — he was booked beyond Kennedy .
不 去 — 他 曾是 已预订 超过 肯尼迪 .

不行——他已经预定了肯尼迪之后的行程。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [dʒɪn] .
Then he had tried to open a case of gin .
然后 他 有 尝试 到 打开 一个 案件 的 杜松子酒 .

然后他试图打开一箱杜松子酒。

[nəʊ][gəʊ] [ə'gen] : [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] . . . .
No go again : not strong enough . . . .
不 去 再次 : 不是 强的 足够的 . . . .

不行，力量不够……

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ! ”
Poor John ! ”
贫穷的 约翰 ! ”

可怜的约翰！

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'brʌpt] ,
' There is a world of abrupt ,
- 那里 是 一个 世界 的 突然 ,

“这是一个充满突如其来的变化的世界，

['həʊmli] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['neəriːz][ænd; ənd][ɒv; əv]
homely talk like this to be found in the speech of Captain Nares and of
家常的 讲话 喜欢 这 到 是 成立 在 这 演讲 的 队长 鼻孔 和 的
[dʒɪm] ['pɪŋkərtn] [ɪn][ðə; ði] ['rekə(r)] ;
Jim Pinkerton in The Wrecker ;
吉姆 平克顿 在 这 拖车 ;

这种朴实的谈话方式在《沉船》中纳雷斯船长和吉姆·平克顿的讲话中都能找到；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt] , ['sɪmələ(r)][ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪn] ['kɪdnæpt] , [kə'triːnə] ,
and a wealth of Scottish dialect , similar in effect , in Kidnapped , Catriona ,
和 一个 财富 的 苏格兰 方言 , 相似的 在 影响 , 在 绑架 , 卡特里奥娜 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
and many other stories .
和 许多 其他 故事 .

在《绑架》、《卡特里奥娜》和许多其他故事中，也大量使用了苏格兰方言，效果类似。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [treɪnd] [baɪ] ['præktɪs] [ðæt] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz]
It was a delicate ear and a sense trained by practice that picked up these
它 曾是 一个 精美的 耳朵 和 一个 感觉 受过训练 经过 实践 那 挑选 向上 这些
['vɪvɪd] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
vivid turns of speech ,
生动 转弯 的 演讲 ,

正是凭借敏锐的听觉和经过实践训练的感知力，才能捕捉到这些生动形象的语言表达。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] [hɜːd] ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dwel] [ɒn]
some of them perhaps heard only once , and a mind given to dwell on
一些 的 他们 也许 听到 仅有的 一次 , 和 一个 头脑 给定 到 住 在
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

有些词语或许只听过一遍，而且它们本身就带有一种喜欢琢磨词语的特质。

[ðæt] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n]
that remembered them for years , and brought them out when occasion
那 记得 他们 为了 年 , 和 带来 他们 出去 什么时候 场合
[ə'rəʊz] .
arose .
出现 .

多年来，他们一直记得这些，并在适当的时候把它们拿出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [staɪl] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
But the praise of Stevenson's style cannot be exhausted in a description of
但 这 称赞 的 史蒂文森的 风格 不能 是 筋疲力尽的 在 一个 描述 的
[hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːdz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['freɪzɪz] .
his use of individual words or his memory of individual phrases .
他的 使用 的 个人 字 或者 他的 记忆 的 个人 短语 .

但是，对史蒂文森文风的赞美不能仅仅停留在描述他对个别词语的运用或他对个别短语的记忆上。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv] [ˈsɪntæks] , [ðə; ði] [ˈɔːdəli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [ˈsentənsɪz] ,
His mastery of syntax , the orderly and emphatic arrangement of words in sentences ,
他的 精通 的 句法 ， 这 秩序 和 强调 安排 的 字 在 句子 ，

他对句法的精通，即句子中词语的有序和强调的排列，

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] [səʊ] [ˈseldəm] [ˈmɑːstəd] , [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtə(r)] .
a branch of art so seldom mastered , was even greater .
一个 分支 的 艺术 所以 很少 精通 ， 曾是 甚至 更大的 .

一门极少有人能精通的艺术，其成就甚至更加伟大。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əʊ] [nəʊ] [ɡreɪt] [det] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rəʊˈmæntɪk] [ˈpriːdisesəz] [ɪn] [prəʊz] .
And here he could owe no great debt to his romantic predecessors in prose :
和 这里 他 可以 欠 不 伟大的 债务 到 他的 浪漫的 前任 在 散文 .

在这一点上，他并不需要对散文领域的浪漫主义前辈们负有太大的责任。

[djuˈmaː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈnærətɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [frentʃ] ,
Dumas , it is true , is a master of narrative , but he wrote in French ,
大仲马 ， 它 是 真的 ， 是 一个 掌握 的 叙述 ， 但 他 写道 在 法语 ，

诚然，大仲马是一位叙事大师，但他用法语写作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪl] [ˈhɑːdli] [beə(r)] [eksˌpætrɪˈeɪʃən] .
and a style will hardly bear expatriation .
和 一个 风格 将要 几乎 熊 外派 .

而且这种风格很难经受住异国风情的考验。

[skɑːts] [ˈsentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈʃæmb(ə)lɪŋ; ˈʃæmblɪŋ] , [nɒk] - [niːd] [ˈdʒaɪənts] .
Scott's sentences are , many of them , shambling , knock - kneed giants :
斯科特的 句子 是 ， 许多 的 他们 ， 蹒跚 ， 敲 - 膝盖 巨人 .

斯科特的句子，很多都是蹒跚而行、步履蹒跚的巨人。

[ˈstiːvənsən] [hɑːk] [ˈfɜːðə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɒdlz] ,
Stevenson harked further back for his models ,
史蒂文森 倾听 更远 后退 为了 他的 模型 ，

史蒂文森的创作灵感则来源于更久远的过去。

[ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈvɪɡərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəʊz] [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz] ,
and fed his style on the most vigorous of the prose writers of the seventeenth and early eighteenth centuries ,
和 美联储 他的 风格 在 这 最多 蓬勃 的 这 散文 作家 的 这 第十七 和 早期的 第十八 几个世纪 ，

他的文风深受十七世纪和十八世纪早期最具活力的散文作家的影响。

[ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [prəʊz] .
the golden age of English prose .
这 金的 年龄 的 英语 散文 .

英国散文的黄金时代。

- [wɒt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðəʊz] [ˈfeloʊz] [rəʊt] !
' What English those fellows wrote !
- 什么 英语 那些 伙伴们 写道 ！

“那些家伙写的英文真够糟糕的！”

- [sez] [fɪts'dʒerəld][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ; - [ai] ['kænɒt] [riːd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [məkæniːk]
' says Fitzgerald in one of his letters ; ' I cannot read the modern mechanique
- 说道 菲茨杰拉德 在 一 的 他的 信件 ; - 我 不能 读 这 现代的 机械
['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

菲茨杰拉德在一封信中写道："我读不懂他们的现代机械论作品。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][k'wəʊts][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hærɪŋtənz] [ˌoʊʃi'ɑːnə] :
' And he quotes a passage from Harrington's Oceana :
- 和 他 引号 一个 通道 从 哈灵顿的 海洋 :

他还引用了哈灵顿的《大洋国》中的一段话：

- [ðɪs] [friː] - [bɔːn] ['neɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði][dəʊl][ɔː(r)] ['baʊnti] [ɒv; əv][wʌn][mæn] ,
' This free - born Nation lives not upon the dole or Bounty of One Man ,
- 这 自由的 - 出生 国家 生活 不是 之上 这 救济金 或者 赏金 的 一 男人 ,

"这个自由的民族不是靠一个人的施舍或恩惠而生存的，

[bʌt; bət] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['mædʒistrəsi] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd]
but distributing her Annual Magistracies and Honours with her own hand
但 分发 她 年度的 行政长官 和 荣誉 和 她 自己的 手
, [ɪz] [hɜː'self] [kɪŋ] ['piːp(ə)l] .
, is herself King People .
, 是 她自己 国王 人们 .

但亲手颁发年度官职和荣誉，她本人就是人民之王。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['hærɪŋtənz] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [ðæt] ['stiːvənsən]
' It was from writers of Harrington's time and later that Stevenson
- 它 曾是 从 作家 的 哈灵顿的 时间 和 之后 那 史蒂文森
['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .
learned something of his craft .
学习 某物 的 他的 工艺 .

"史蒂文森正是从哈灵顿时代及后来的作家那里学到了一些写作技巧。"

['bʌnjən] [ænd; ənd] [dɪ'fəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtə(r)] ['eksələnt]
Bunyan and Defoe should be particularly mentioned , and that later excellent
班扬 和 笛福 应该 是 特别 提及 , 和 那 之后 出色的
['wɜːði] , ['kæptɪn] [tʃɑːlz] ['dʒɒnsn] ,
worthy , Captain Charles Johnson ,
值得 , 队长 查尔斯 约翰逊 ,

尤其应该提及班扬和笛福，还有后来那位杰出的查尔斯·约翰逊上尉。

[huː] [kəm'paɪld] [ðə; ði]['evə(r)] - ['memərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['paɪrəts][ænd; ənd] ['haɪweɪmən] .
who compiled the ever - memorable Lives of Pirates and Highwaymen .
WHO 编译 这 曾经 - 难忘 生活 的 海盗 和 强盗 .

他编纂了那部令人难忘的《海盗和强盗传》。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [fjuː]['mɒd(ə)n] ['raɪtər] [huːz]
Mr . George Meredith is the chief of those very few modern writers whose
先生 . 乔治 梅雷迪思 是 这 首席 的 那些 非常 很少 现代的 作家 谁
['ɪnfluəns] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] .
influence may be detected in his style .
影响 可能 是 检测到 在 他的 风格 .

乔治·梅雷迪思先生是极少数现代作家中最具代表性的一位，他的写作风格深受其影响。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˌwenssəʊ'evə] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] ['bɒrəʊd]
However it was made , and whencesoever the material or suggestion borrowed
然而 它 曾是 制成 , 和 无论何时 这 材料 或者 建议 借来的
,
,
,

无论它是如何制作的，无论借鉴了什么材料或建议，

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .
he came by a very admirable instrument for the telling of stories .
他 来了 经过 一个 非常 令人钦佩的 乐器 为了 这 讲述 的 故事 .

他得到了一件非常棒的讲故事工具。

[ðəʊz] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['ɑːkeɪɪzəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['friːkwənt] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['slaɪtli] [ʌn'juːʒuəl]
Those touches of archaism that are so frequent with him , the slightly unusual
那些 触摸 的 古风 那 是 所以 频繁 和 他 , 这 轻微地 异常
['freɪzɪŋ] ,
phrasing ,
措辞 ,

他经常使用的那些古语，以及略显不寻常的措辞，

[ɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ʃəʊ] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'lɜːt] [ɪn][ɪts]
or unexpected inversion of the order of words , show a mind alert in its
或者 意外 倒置 的 这 命令 的 字 , 展示 一个 头脑 警报 在 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

或者出人意料地颠倒词序，表现出思维敏捷。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ɔː(r)]
and give the sting of novelty even to the commonplaces of narrative or
和 给 这 蜇 的 新奇 甚至 到 这 俗语 的 叙述 或者
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

即使是叙事或对话中的老生常谈，也能被赋予新奇的刺激感。

[ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['lɪtərəri] [tækt] [wɪl] [wɜːk] [ɪts] [wɪl] [ɒn][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [smɔːl] - [tɔːk] ,
A nimble literary tact will work its will on the phrases of current small - talk ,
一个 灵活 文学 策略 将要 工作 它是 将要 在 这 短语 的 当前的 小的 - 讲话 ,

巧妙的文学手法能够对当下闲聊的用语产生影响。

['riː'məʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] [əʊn]
remoulding them nearer to the heart's desire , transforming them to its own
重塑 他们 更近 到 这 心脏的 欲望 , 转变 他们 到 它是 自己的
[stæmp] .
stamp .
邮票 .

将它们重新塑造得更符合内心的愿望，并将它们变成自己的印记。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['stiːvənsən] [dɪd] ,
This was what Stevenson did ,
这 曾是 什么 史蒂文森 做过 ,

这就是史蒂文森所做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)]
and the very conversations that pass between his characters have an air
和 这 非常 对话 那 经过 之间 他的 人物 有 一个 空气
[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of distinction that is all his own .
的 区别 那 是 全部 他的 自己的 .

他笔下人物之间的对话也带有他独有的鲜明特色。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [tɔːk] — [tɔːk] ['riːəl][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]
His books are full of brilliant talk — talk real and convincing enough in its
他的 图书 是 满的 的 杰出的 讲话 — 讲话 真实的 和 令人信服的 足够的 在 它是
[pə'pɔːt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ,
purport and setting ,
旨趣 和 环境 ,

他的书中充满了精彩的对话——这些对话在主题和背景上都足够真实可信。

[bʌt; bət] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [fə'tju(ː)iti] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['kɒmənpleɪs]
but purged of the languors and fatuities of actual commonplace
但 已清除 的 这 倦怠 和 愚蠢 的 实际的 平凡
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

但摒弃了日常对话中的倦怠和愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
It is an enjoyment like that to be obtained from a brilliant exhibition
它 是 一个 享受 喜欢 那 到 是 获得 从 一个 杰出的 展览
[ɒv; əv] ['fensɪŋ] ,
of fencing ,
的 击剑 ,

欣赏一场精彩的击剑表演，就能带来这样的乐趣。

[kliːn] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [baʊts] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['bælfuə] [ænd; ənd]
clean and dexterous , to assist at the talking bouts of David Balfour and
干净的 和 轻巧 , 到 协助 在 这 说 回合 的 大卫 贝尔福 和
[mɪs] [grɑːnt] ,
Miss Grant ,
错过 授予 ,

干净利落，动作灵巧，协助大卫·贝尔福和格兰特小姐进行辩论。

['kæptɪn] ['neəriːz] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dɒd] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [mə'kɛlər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Captain Nares and Mr . Dodd , Alexander Mackellar and the
队长 鼻孔 和 先生 . 多德 , 亚历山大 麦凯勒 和 这
['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] ,
Master of Ballantrae ,
掌握 的 巴兰特雷 ,

纳雷斯船长和多德先生，亚历山大·麦凯勒和巴兰特雷船长，

[prɪns] ['ɒtəʊ] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['kræbˌtriː] ,
Prince Otto and Sir John Crabtree ,
王子 奥托 和 先生 约翰 克拉布特里 ,

奥托王子和约翰·克拉布特里爵士

[ɔː(r)] [ðəʊz] ['həʊlli] ['ædmərəb(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ]
or those wholly admirable pieces of special pleading to be found in A Lodging
或者 那些 完全 令人钦佩的 件 的 特别的 恳求 到 是 成立 在 一个 住宿
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪə(r)] [diː] - [dɔː(r)] .
for the Night and The Sire de Malétroit's Door .
为了 这 夜晚 和 这 父系 德 - 门 .

或者像《一夜的住处》和《马莱特鲁瓦爵士的门》中那些令人钦佩的特殊辩护文章。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] — -
But people do not talk like this in actual life — '
但 人们 做 不是 讲话 喜欢 这 在 实际的 生活 — -

但人们在现实生活中不会这样说话——

- [tɪz] [truː] , - [tɪz] ['pɪti] ;
' tis true , ' tis pity ;
- 的 真的 , - 的 遗憾 ;

确实如此，真是可惜；

[ænd; ənd] ['pɪti] - [tɪz] , - [tɪz] [truː] .
and pity ' tis , ' tis true .
和 遗憾 - 的 , - 的 真的 .

可惜，这是真的。

- [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ; [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [səʊ] [smɪəd] [ænd; ənd] [blɜːd] [wɪð]
' They do not ; in actual life conversation is generally so smeared and blurred with
- 他们 做 不是 ; 在 实际的 生活 对话 是 一般来说 所以 涂抹 和 模糊 和
[stjuː'piditi] ,
stupidities ,
愚蠢 ,

“他们并非如此；在现实生活中，对话通常充斥着愚蠢之语，变得模糊不清。”

[səʊ] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dʌlnis] , [səʊ] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [swuːn] ['ɪntuː]
so invaded and dominated by the spirit of dulness , so liable to swoon into
所以 入侵 和 占主导地位 经过 这 精神 的 沉闷 , 所以 容易 到 昏厥 进入
['miːnɪŋləsnəs] ,
meaninglessness ,
无意义 ,

如此沉溺于麻木的氛围中，如此容易陷入虚无之中。

[ðæt] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['stiːvənsənz] [bʊks] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] ['maʊntən] [eə(r)] [frɒm; frəm]
that to turn to Stevenson's books is like an escape into mountain air from
那 到 转动 到 史蒂文森的 图书 是 喜欢 一个 逃脱 进入 山 空气 从
[ðə; ði] ['stægnənt] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ræs] .
the stagnant vapours of a morass .
这 停滞不前 蒸汽 的 一个 沼泽 .

阅读史蒂文森的书籍就像是从泥沼的沉闷蒸汽中逃到山间清新的空气中一样。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪn] [laɪf] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi]
The exact reproduction of conversation as it occurs in life can only be
这 精确的 生殖 的 对话 作为 它 发生 在 生活 能 仅有的 是
[ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [wʌn] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʌlnis] [fiːlz] [ɪt'self] [,inkə'məud] [baɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi]
undertaken by one whose natural dulness feels itself incommoded by wit and fancy
已 经过 一 谁 自然的 沉闷 感觉 本身 不便 经过 有 和 想要
[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
as by a grit in the eye .
作为 经过 一个 砂砾 在 这 眼睛 .

只有那些天生迟钝，觉得机智和想象力如同眼中进了沙子一样难以忍受的人，才能准确地再现生活中发生的对话。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [laɪk] ['twidl] [ðə; ði]
Conversation is often no more than a nervous habit of body , like twiddling the
对话 是 经常 不 更多的 比 一个 紧张的 习惯 的 身体 , 喜欢 摆弄 这
[θʌmz] ,
thumbs ,
拇指 ,

交谈往往只不过是一种紧张的身体习惯，就像不停地摆弄拇指一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ]
and to record each particular remark is as much as to describe each
和 到 记录 每个 特别的 评论 是 作为 很多 作为 到 描述 每个
[pə'tɪkjələ(r)] ['twɪdl] .
particular twiddle .
特别的 摆弄 .

记录每一条评论就如同描述每一个细微的动作一样。

[ɔː(r)] [ɪn] [ɪts] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [wen] [spiːtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]
Or in its more intellectual uses , when speech is employed , for instance , to
或者 在 它是 更多的 知识分子 用途 , 什么时候 演讲 是 受雇 , 为了 实例 , 到
[kən'siːl] ['aʊə(r)] [θɔːts] ,
conceal our thoughts ,
隐藏 我们的 想法 ,

或者在更具智力意义的用途中，例如，当言语被用来隐藏我们的想法时，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['njuːdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt]
how often is it a world too wide for the shrunken nudity of the thought
如何 经常 是 它 一个 世界 也 宽的 为了 这 缩小 裸露 的 这 想法
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][veɪl] ,
it is meant to veil ,
它 是 意思是 到 面纱 ,

世界之大，往往难以掩盖思想那狭隘的赤裸本质。

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːmləs] , ['flæbi] , [ænd; ənd] [blæk] — [laɪk][ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] !
and thrown over it , formless , flabby , and black — like a tarpaulin !
和 抛掷 超过 它 , 无形 , 松弛 , 和 黑色的 — 喜欢 一个 篷布 !

然后把它盖在上面，形状不规则，松软无力，呈黑色——就像一块油布！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [drest] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] [trɪm] ,
It is pleasant to see thought and feeling dressed for once in the trim ,
它 是 令人愉快的 到 看 想法 和 感觉 穿着 为了 一次 在 这 修剪 ,

很高兴看到思想和情感终于被如此简洁地呈现出来。

[braɪt] ['reɪmənt] ['stiːvənsən] [dɪ'vaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
bright raiment Stevenson devises for them .
明亮的 服饰 史蒂文森 装置 为了 他们 .

史蒂文森为他们设计了鲜艳的衣袍。

[ðeə(r)] [ɪz][ən; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ,
There is an indescribable air of distinction , which is , and is not ,
那里 是 一个 无法形容 空气 的 区别 , 哪个 是 , 和 是 不是 ,

有一种难以言喻的独特气质，既是，又不是。

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [staɪl] , ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
one and the same thing with style , breathing from all his works .
一 和 这 相同的 事物 和 风格 , 呼吸 从 全部 他的 作品 .

风格是一回事，在他的所有作品中都体现得淋漓尽致。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [liːst] [ɪn'spaɪəd] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [geɪt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
Even when he is least inspired , his bearing and gait could never be
甚至 什么时候 他 是 至少 灵感 , 他的 轴承 和 步态 可以 绝不 是
[mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [mænz] .
mistaken for another man's .
错误 为了 其他 男人的 .

即使在他最没有灵感的时候，他的举止和步态也绝不会被误认为是其他人的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
All that he writes is removed by the width of the spheres from the
全部 那 他 写 是 已移除 经过 这 宽度 的 这 球体 从 这
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] ,
possibility of commonplace ,
可能性 的 平凡 ,

他所写的一切都因球体的宽度而脱离了平庸的可能性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [snεə] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪð] ['nəʊb(ə)l]
and he avoids most of the snares and pitfalls of genius with noble
和 他 避免 最多 的 这 陷阱 和 陷阱 的 天才 和 高贵
[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [skɪl] .
and unconscious skill .
和 无意识 技能 .

他凭借高尚而无意识的技巧，避免了天才的大多数陷阱和误区。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] — [wɪtʃ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] ['daʊtɪd] — [ˌaɪ 'tiː]
If he ever fell into one of these — which may perhaps be doubted — it
如果 他 曾经 跌倒 进入 一 的 这些 — 哪个 可能 也许 是 怀疑 — 它
[wɒz; wəz] [θruː] [tuː] [ɪm'plɪsɪt][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [staɪl] .
was through too implicit a confidence in the powers of style .
曾是 通过 也 隐式 一个 信心 在 这 权力 的 风格 .

如果他真的陷入了这些困境——这一点或许值得怀疑——那是因为他过于盲目地相信自己的文风。

[hɪz; ɪz]['əʊpən]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['deɪmiən]
His open letter to the Rev . Dr . Hyde in vindication of Father Damien
他的 打开 信 到 这 牧师 . 博士 . 海德 在 平反 的 父亲 达米安
[ɪz] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['lɪtərəri] [mis'teik] .
is perhaps his only literary mistake .
是 也许 他的 仅有的 文学 错误 .

他写给海德博士的公开信，为达米安神父辩护，这或许是他唯一的文学失误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætʃləs] [piːs] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] ,
It is a matchless piece of scorn and invective ,
它 是 一个 无比 片 的 轻蔑 和 谩骂 ,

这是一篇无与伦比的蔑视和谩骂之作。

[nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [skɪl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] .
not inferior in skill to anything he ever wrote .
不是 下 在 技能 到 任何事物 他 曾经 写道 .

就其写作水平而言，丝毫不逊色于他以往的任何作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dʌn] [ɪz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [æt; ət]
But that it was well done is no proof that it should have been done at
但 那 它 曾是 出色地 完毕 是 不 证明 那 它 应该 有 到过 完毕 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但即便做得不错，也不能证明就应该去做。

- [ai][rɪ'membə(r)] ['ʊzə] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [sed] [ðə; ði] [waɪz] [ɪ'ræzməs] ,
' I remember Uzzah and am afraid , ' said the wise Erasmus ,
- 我 记住 乌扎 和 是 害怕的 , - 说 这 明智的 伊拉斯谟 ,

“我记得乌撒，我很害怕，”睿智的伊拉斯谟说道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɜːrdʒd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ;
when he was urged to undertake the defence of Holy Church ;
什么时候 他 曾是 敦促 到 承担 这 防御 的 圣 教会 ;

当他被敦促承担起捍卫圣教会的责任时；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .
' it is not every one who is permitted to support the Ark of the Covenant .
- 它 是 不是 每一个 一 WHO 是 允许 到 支持 这 方舟 的 这 盟约 .

并非人人都有资格扶持约柜。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [sə'dʒestid] [baɪ] ['stiːvənsənz] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)]
' And the only disquietude suggested by Stevenson's letter is a doubt whether
- 和 这 仅有的 不安 建议 经过 史蒂文森的 信 是 一个 怀疑 无论
[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['fɑːðə(r)] ['deɪmiənz] [dɪ'fendə(r)] ,
he really has a claim to be Father Damien's defender ,
他 真的 有 一个 宣称 到 是 父亲 达米安的 防守队员 ,

“而史蒂文森的信中所流露出的唯一不安，是他对自身是否真的有资格成为达米安神父的辩护人的怀疑。”

['weðə(r)] ['fɑːðə(r)]['deɪmiən][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['friːlɑːns] .
whether Father Damien had need of the assistance of a literary freelance .
无论 父亲 达米安 有 需要 的 这 协助 的 一个 文学 自由职业者 .

达米安神父是否需要一位自由撰稿人的帮助。

[ðə; ði] [seɪnt] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði][hænd][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]
The Saint who was bitten in the hand by a serpent shook it off into the
这 圣 WHO 曾是 被咬 在 这 手 经过 一个 蛇 摇晃 它 离开 进入 这
['faɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'hɑːmd] .
fire and stood unharmed .
火 和 站立 毫发无损 .

圣人被蛇咬伤手后，将蛇甩入火中，毫发无损地站了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
As it was in the Mediterranean so it was also in the Pacific ,
作为 它 曾是 在 这 地中海 所以 它 曾是 还 在 这 太平洋 ,

地中海地区如此，太平洋地区也如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ,
and there is something officious in the intrusion of a spectator ,
和 那里 是 某物 爱管闲事的 在 这 入侵 的 一个 旁观者 ,

旁观者的介入总带有一种多管闲事的意味。

['sʌmθɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ɪn][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['proʊnaʊnz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n]['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə]
something irrelevant in the plentiful pronouns of the first person singular to
某物 无关紧要 在 这 丰富 代词 的 这 第一的 人 单数 到
[biː; bi] [faʊnd] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)] ['stiːvənsənz] ['letə(r)] .
be found sprinkled over Stevenson's letter .
是 成立 撒上 超过 史蒂文森的 信 .

在史蒂文森的信中，大量第一人称单数代词中散落着一些无关紧要的东西。

[ðə; ði] [kɜːs] ['spəʊkən][ɪn] ['iːdn] , - [ə'pɒn] [ðaɪ] ['beli] [ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] ,
The curse spoken in Eden , ' Upon thy belly shalt thou go ,
这 诅咒 说 在 伊甸园 , - 之上 你的 腹部 应 你 去 ,

伊甸园里所说的诅咒是："你必用肚子行走。"

[ænd; ənd] [dʌst] [ʃælt] [ðaʊ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,
and dust shalt thou eat all the days of thy life ,
和 灰尘 应 你 吃 全部 这 天 的 你的 生活 ,

你必终身吃尘土，

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌvəd] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] .
' surely covered by anticipation the case of the Rev . Dr . Hyde .
- 一定 涵盖 经过 预期 这 案件 的 这 牧师 . 博士 . 海德 .

"海德牧师博士的案例肯定在预料之中。"

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[rəʊ'mæns] . — [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] ['ʃaʊəd] [ɒn]
Romance . — The faculty of romance , the greatest of the gifts showered on
浪漫 . — 这 学院 的 浪漫 , 这 最 的 这 礼物 淋浴 在
['stiːvənsənz] ['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
Stevenson's cradle by the fairies ,
史蒂文森的 摇篮 经过 这 仙女 ,

浪漫情怀——浪漫情怀，是仙女们赐予史蒂文森摇篮中最珍贵的礼物。

[wɪl] ['sʌfə(r)][nəʊ] [kɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ;
will suffer no course of development ;
将要 遭受 不 课程 的 发展 ;

不会经历任何发展过程；

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]
the most that can be done with it is to preserve it on from childhood
这 最多 那 能 是 完毕 和 它 是 到 保存 它 在 从 童年
[ʌn'blemɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
unblemished and undiminished .
完美无瑕 和 未减损 .

我们所能做的，就是将它从童年时代保存下来，使其完好无损、不褪色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] ['stiːvənsənz] [rəʊ'mæntɪk] [ə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] ['nevə(r)]
It is of a piece with Stevenson's romantic ability that his own childhood never
它 是 的 一个 片 和 史蒂文森的 浪漫的 能力 那 他的 自己的 童年 绝不
[endid] ;
ended ;
结束 ;

史蒂文森的浪漫主义才能体现在他自己的童年似乎从未结束;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['eəri] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] .
he could pass back into that airy world without an effort .
他 可以 经过 后退 进入 那 轻盈的 世界 没有 一个 努力 .

他可以毫不费力地回到那个虚无缥缈的世界。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
In his stories his imagination worked on the old lines , but it became
在 他的 故事 他的 想像力 工作 在 这 老的 线条 , 但 它 成为
['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['wɜːkɪŋ] .
conscious of its working .
有意识的 的 它是 在职的 .

在他的故事中，他的想象力沿用了旧的模式，但他开始意识到这种模式的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz][nɒt] ['drɑːmə] , [nɔː(r)]['kærəktə(r)] , [bʌt; bət]
And the highest note of these stories is not drama , nor character , but
和 这 最高 笔记 的 这些 故事 是 不是 戏剧 , 也不 特点 , 但
[rəʊ'mæns] .
romance .
浪漫 .

这些故事最精彩的部分既不是戏剧冲突，也不是人物塑造，而是爱情。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][hiː; hi] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][tuː; tə]
In one of his essays he defines the highest achievement of romance to
在 一 的 他的 散文 他 定义 这 最高 成就 的 浪漫 到
[biː; bi][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] - ['kærəktə(r)] ,
be the embodiment of ' character ,
是 这 实施例 的 - 特点 ,

在他的一篇文章中，他将浪漫的最高成就定义为“性格的体现”。

[θɔːt] , [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ækt][ɔː(r)] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] ['straɪkɪŋ]
thought , or emotion in some act or attitude that shall be remarkably striking
想法 , 或者 情感 在 一些 行为 或者 态度 那 将 是 非常 引人注目
[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] .
to the mind's eye .
到 这 心灵的 眼睛 .

思想，或者某种行为或态度所表达的情感，将在人们的脑海中留下深刻的印象。

- [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] [ʃəʊz] [haʊ] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['nærətɪv]
' His essay on Victor Hugo shows how keenly conscious he was that narrative
- 他的 散文 在 胜利者 雨果 演出 如何 敏锐地 有意识的 他 曾是 那 叙述
[rəʊ'mæns][kæn; kən] [kætʃ] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]
romance can catch and embody emotions and effects that are for
浪漫 能 抓住 和 体现 情绪 和 效果 那 是 为了
['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]['prɒpə(r)] ,
ever out of the reach of the drama proper ,
曾经 出去 的 这 抵达 的 这 戏剧 恰当的 ,

"他在关于维克多·雨果的文章中，敏锐地意识到叙事爱情能够捕捉并体现戏剧本身永远无法触及的情感和效果。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɔː(r)]['hɒməli] ,
and of the essay or homily ,
和 的 这 散文 或者 讲道 ,

以及散文或讲道，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['skʌlptʃə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
just as they are out of the reach of sculpture and painting .
只是 作为 他们 是 出去 的 这 抵达 的 雕塑 和 绘画 .

正如它们超出了雕塑和绘画的范畴一样。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'fekts] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['eksələns] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [rɪ'zaɪdz] ;
Now , it is precisely in these effects that the chief excellence of romance resides ;
现在 , 它 是 恰恰 在 这些 效果 那 这 首席 卓越 的 浪漫 居住地 ;

而浪漫的精髓恰恰在于这些方面；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'fekts] , [ˌɪnsə'septɪb(ə)l] [ɒv; əv]
it was the discovery of a world of these effects , insusceptible of
它 曾是 这 发现 的 一个 世界 的 这些 效果 , 不易感 的
['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði]['drɑːmə] ,
treatment by the drama ,
治疗 经过 这 戏剧 ,

这是发现了一个充满此类影响的世界，而这些影响是戏剧无法解决的。

[nɪ'glektɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði]['kærəktə(r)] - ['nɒv(ə)l] , [wɪtʃ] ['kɒnstitjuːt] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l]
neglected entirely by the character - novel , which constituted the Romantic revival
被忽视的 完全 经过 这 特点 - 小说 , 哪个 构成 这 浪漫的 复兴
[ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] .
of the end of last century .
的 这 结尾 的 最后的 世纪 .

完全被人物小说所忽视，而人物小说正是上世纪末浪漫主义复兴的代表。

- [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] , - [sez] ['stiːvənsən] ,
' The artistic result of a romance , ' says Stevenson ,
- 这 艺术 结果 的 一个 浪漫 , - 说道 史蒂文森 ,

"一段浪漫情缘的艺术成果,"史蒂文森说道。

- [wɒt] [ɪz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meməri] [baɪ] ['eni] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['nɒv(ə)l] ,
' what is left upon the memory by any powerful and artistic novel ,
- 什么 是 左边 之上 这 记忆 经过 任何 强大的 和 艺术 小说 ,

任何一部优秀且富有艺术性的小说，都会在记忆中留下怎样的印记？

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
is something so complicated and refined that it is difficult to put a name
是 某物 所以 复杂的 和 精制 那 它 是 难的 到 放 一个 姓名
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

它如此复杂精妙，以至于难以用一个词来形容。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['neɪtʃə(r)] . . . .
and yet something as simple as nature . . . .
和 然而 某物 作为 简单的 作为 自然 . . . .

然而，就连大自然这样简单的事物……

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɑːt] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
The fact is , that art is working far ahead of language as well as of science ,
这 事实 是 , 那 艺术 是 在职的 远的 前方 的 语言 作为 出色地 作为 的 科学 ,

事实上，艺术的发展远远领先于语言和科学。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][ig,zædʒə'reiʃən] ,
realizing for us , by all manner of suggestions and exaggerations ,
意识到 为了 我们 , 经过 全部 方式 的 建议 和 夸张 ,

通过各种暗示和夸张，让我们意识到，

[ɪ'fekts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][də'rekt] [neɪm] ,
effects for which as yet we have no direct name ,
效果 为了 哪个 作为 然而 我们 有 不 直接的 姓名 ,

我们目前还没有直接名称的效应

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'fekts] [duː; də][nɒt]['entə(r)]['veri] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [nə'sesəti]
for the reason that these effects do not enter very largely into the necessities
为了 这 原因 那 这些 效果 做 不是 进入 非常 很大程度上 进入 这 必需品
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

因为这些影响对生活必需品的影响并不大。

[hens] [ə'ləʊn][ɪz] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
Hence alone is that suspicion of vagueness that often hangs about the purpose of
因此 独自的 是 那 怀疑 的 模糊性 那 经常 悬挂 关于 这 目的 的
[ə; eɪ][rəʊ'mæns] ;
a romance ;
一个 浪漫 ;

因此，浪漫故事的目的常常带有一种模糊不清的怀疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [θɔːt] ,
it is clear enough to us in thought ,
它 是 清除 足够的 到 我们 在 想法 ,

这一点在我们看来已经很清楚了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [klɪə(r)] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
but we are not used to consider anything clear until we are able to
但 我们 是 不是 用过的 到 考虑 任何事物 清除 直到 我们 是 有能力的 到
['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] ,
formulate it in words ,
制定 它 在 字 ,

但我们习惯于只有用语言表达出来，才能认为某件事是清晰的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第2/2页

[ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
and analytical language has not been sufficiently shaped to that end .
和 分析 语言 有 不是 到过 足够 形状 到 那 结尾 .

分析性语言尚未得到充分发展以达到这一目的。

- [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [epikəl] ['væljuː] [ə'baʊt] ['evri] [greɪt] [rəʊ'mæns] ,
' He goes on to point out that there is an epical value about every great romance ,
- 他 去 在 到 观点 出去 那 那里 是 一个 史诗 价值 关于 每一个 伟大的 浪漫 ,

他接着指出，每一段伟大的爱情故事都具有史诗般的价值。

[æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [aɪ'dɪə] , [nɒt] [prɪ'zentəbl] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['æbstrækt] [ɔː(r)] ['krɪtɪk(ə)l] [tɜːmz] ,
an underlying idea , not presentable always in abstract or critical terms ,
一个 潜在的 主意 , 不是 像样 总是 在 抽象的 或者 批判的 条款 ,

一种潜在的想法，并不总是能用抽象或批判性的术语来表达。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [rəʊ'mæns] [æz; əz] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] [ænd; ənd]
in the stories of such masters of pure romance as Victor Hugo and
在 这 故事 的 这样的 大师 的 纯的 浪漫 作为 胜利者 雨果 和
[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] .
Nathaniel Hawthorne .
纳撒尼尔 霍桑 .

在维克多·雨果和纳撒尼尔·霍桑等纯粹浪漫主义大师的故事中。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [hæz; həz] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði]
The progress of romance in the present century has consisted chiefly in the
这 进步 的 浪漫 在 这 展示 世纪 有 由……组成 主要 在 这
[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] ['eksəsaɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [njuː] ['sʌt(ə)l] [ɪ'fekts] [ɪn] ['stɔːri] .
discovery of new exercises of imagination and new subtle effects in story .
发现 的 新的 练习 的 想像力 和 新的 微妙的 效果 在 故事 .

本世纪浪漫小说的发展主要体现在想象力的新运用和故事中微妙效果的新表现上。

['fiːldɪŋ] , [æz; əz] ['stiːvənsən] [sez] ,
Fielding , as Stevenson says ,
菲尔丁 , 作为 史蒂文森 说道 ,

正如史蒂文森所说，菲尔丁

[dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz]
did not understand that the nature of a landscape or the spirit of the times
做过 不是 理解 那 这 自然 的 一个 景观 或者 这 精神 的 这 时代
[kʊd; kəd] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;
could count for anything in a story ;
可以 数数 为了 任何事物 在 一个 故事 ;

他当时并不明白，风景的性质或时代的精神在故事中可以起到任何作用；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənts] .
all his actions consist of a few simple personal elements .
全部 他的 行动 由 的 一个 很少 简单的 个人的 元素 .

他的所有行为都包含一些简单的个人因素。

[wɪð] [skɒt] [veɪg] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] ['kwɒlɪfaɪ] [ə; eɪ] [mænz] [ˌpɜːsə'næləti] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
With Scott vague influences that qualify a man's personality begin to make a large
和 斯科特 模糊的 影响 那 资格 一个 男人的 性格 开始 到 制作 一个 大的
[kleɪm] ;
claim ;
宣称 ;

斯科特对一个人的性格所施加的模糊影响开始大肆宣扬；

- [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktəz] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
' the individual characters begin to occupy a comparatively small proportion of
- 这 个人 人物 开始 到 占据 一个 比较 小的 部分 的
[ðæt] [ˈkænvəs][ɒn] [wɪtʃ] [ˈɑːmiz] [məˈnuːvə(r)] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [hɪlz] [paɪl] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [iːtʃ]
that canvas on which armies manoeuvre and great hills pile themselves upon each
那 帆布 在 哪个 军队 演习 和 伟大的 丘陵 桩 他们自己 之上 每个
[ˈʌðərz] [ˈʃəuldəz] .
other's shoulders .
其他的 肩膀 .

“在军队调动、山峦叠嶂的宏大画面上，单个人物所占的比例相对较小。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtʃˈiːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːstəz] [sɪns] [skɒt] — [ˈhjuːɡəʊ] , [djuˈmɑː] ,
' And the achievements of the great masters since Scott — Hugo , Dumas ,
- 和 这 成就 的 这 伟大的 大师 自从 斯科特 — 雨果 , 大仲马 ,
[ˈhɔːˌθɔːrn] ,
Hawthorne ,
霍桑 ,

“自斯科特以来，伟大文学大师们的成就——雨果、大仲马、霍桑，

[tuː; tə] [neɪm] [ˈəʊnli] [ðəʊz] [ɪn] [ˈstiːvənsənz] [dəˈrekt][laɪn][ɒv; əv][ˈænsestri] — [hæv; həv] [ˈædɪd] [njuː]
to name only those in Stevenson's direct line of ancestry — have added new
到 姓名 仅有的 那些 在 史蒂文森的 直接的 线 的 祖先 — 有 额外 新的
[relmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] .
realms to the domain of romance .
领域 到 这 领域 的 浪漫 .

仅举史蒂文森的直系祖先为例——他们为浪漫主义领域增添了新的领域。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪˈfekts] [ðæt] [rəʊˈmæns] , [ˈkɑːstɪŋ] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈprɔːbləmz][ɒv; əv]
What are the indescribable effects that romance , casting far beyond problems of
什么 是 这 无法形容 效果 那 浪漫 , 铸件 远的 超过 问题 的
[ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,
character and conduct ,
特点 和 执行 ,

浪漫爱情带来的难以言喻的影响，远远超出了性格和行为上的问题，它究竟是什么?

[siːk] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] ?
seeks to realise ?
寻找 到 意识到 ?

旨在实现什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnˈfɔːmɪŋ] ,
What is the nature of the great informing ,
什么 是 这 自然 的 这 伟大的 通知 ,

伟大信息传播的本质是什么?

[ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈænɪmeɪt] [ə; eɪ][ˈtruːli] [ɡreɪt] [rəʊˈmæns] — [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ˈlæmərˌmʊr] ,
underlying idea that animates a truly great romance — The Bride of Lammermoor ,
潜在的 主意 那 动画 一个 真的 伟大的 浪漫 — 这 新娘 的 拉默穆尔 ,
[ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ][ˈkrɪstoʊ] ,
Monte Cristo ,
蒙特 基督 ,

真正伟大的爱情故事背后的核心理念——《拉美莫尔的新娘》、《基督山伯爵》

[lez] [ˌmiːzəˈrɑːb(l)] , [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈletə(r)] , [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlənˈtreɪ] ?
Les Misérables , The Scarlet Letter , The Master of Ballantrae ?
莱斯 悲惨世界 , 这 猩红 信 , 这 掌握 的 巴兰特雷 ?

《悲惨世界》、《红字》、《巴兰特雷的主人》?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][diː] - ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]
These questions can only be answered by de - forming the impression given by
这些 问题 能 仅有的 是 回答 经过 德 - 成型 这 印象 给定 经过
[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɒp] - ['lɒdʒɪk]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
each of these works to present it in the chop - logic language of philosophy .
每个 的 这些 作品 到 展示 它 在 这 劈 - 逻辑 语言 的 哲学 .

只有通过解构每部作品所给人的印象，并用哲学的逻辑语言来表达，才能回答这些问题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
But an approach to an answer may be made by illustration .
但 一个 方法 到 一个 回答 可能 是 制成 经过 插图 .

但是，可以通过举例的方式来找到答案。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['nəutbuks] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] [juːst] [tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)]
In his American Notebooks Nathaniel Hawthorne used to jot down subjects for
在 他的 美国人 笔记本 纳撒尼尔 霍桑 用过的 到 点 向下 主题 为了
['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm] .
stories as they struck him .
故事 作为 他们 击 他 .

纳撒尼尔·霍桑在他的《美国笔记》中，会随时记下他脑海中浮现的故事题材。

[hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] ['entrɪs] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ə'weɪtɪŋ] [ɪm'bɒdimənt] , [wɪtʃ]
His successive entries are like the souls of stories awaiting embodiment , which
他的 连续 条目 是 喜欢 这 灵魂 的 故事 等待中 实施例 , 哪个
['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ;
many of them never received ;
许多 的 他们 绝不 已收到 ;

他的一系列作品就像等待具象化的故事灵魂，其中许多故事最终都没能实现；

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] .
they bring us very near to the workings of the mind of a great master .
他们 带来 我们 非常 靠近 到 这 运作 的 这 头脑 的 一个 伟大的 掌握 .

它们让我们非常接近一位伟大大师的思维运作方式。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
Here are some of them :
这里 是 一些 的 他们 :

以下是一些例子：

- [ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
' A sketch to be given of a modern reformer ,
- 一个 草图 到 是 给定 的 一个 现代的 改革者 ,

“对一位现代改革家的素描”

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɒktrɪnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sleɪvz] , [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
a type of the extreme doctrines on the subject of slaves , cold water ,
一个 类型 的 这 极端 教义 在 这 主题 的 奴隶 , 寒冷的 水 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

关于奴隶、冷水等问题的极端教条的一种。

[hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [hə'ræŋ] [məʊst] ['eləkwəntli] , [ænd; ənd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
He goes about the streets haranguing most eloquently , and is on the point of
他 去 关于 这 街道 长篇大论 最多 雄辩地 , 和 是 在 这 观点 的
['meɪkɪŋ] ['meni] [kən'vəːt] ,
making many converts ,
制作 许多 转换 ,

他走上街头，慷慨激昂地布道，眼看就要成功劝服许多人皈依他的教义。

[wen] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)]
when his labours are suddenly interrupted by the appearance of the keeper
什么时候 他的 劳动 是 突然 中断 经过 这 外貌 的 这 守门员
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [wens] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
of a madhouse whence he has escaped .
的 一个 疯人院 何处 他 有 逃脱 .

当他正在劳作时，疯人院的院长突然出现，打断了他的工作，而他正是从疯人院逃出来的。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] . -
Much may be made of this idea . '
很多 可能 是 制成 的 这 主意 . -

这个想法可能会被大肆渲染。

- [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɔː(r)] [sketʃ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt]
' The scene of a story or sketch to be laid within the light of a street
- 这 场景 的 一个 故事 或者 草图 到 是 铺设 之内 这 光 的 一个 街道
['læntən] ;
lantern ;
灯笼 ;

"故事或素描的场景将置于街灯的光芒之下；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][nɪə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ;
the time when the lamp is near going out ;
这 时间 什么时候 这 灯 是 靠近 去 出去 ;

灯快要熄灭的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['flɪkərɪŋ] [gliːm] . -
and the catastrophe to be simultaneous with the last flickering gleam . '
和 这 灾难 到 是 同时 和 这 最后的 闪烁 闪耀 . -

灾难将与最后一丝微光同时发生。

- [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [ɪt'self] [ə'genst]
' A person to be writing a tale and to find it shapes itself against
- 一个 人 到 是 写作 一个 故事 和 到 寻找 它 形状 本身 反对
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
his intentions ;
他的 意图 ;

一个人在创作一个故事，却发现故事的发展与他的预期背道而驰；

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ækt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,
that the characters act otherwise than he thought ,
那 这 人物 行为 否则 比 他 想法 ,

剧中人物的行动与他预想的截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ['kɒmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [straɪvz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .
and a catastrophe comes which he strives in vain to avert .
和 一个 灾难 来 哪个 他 努力 在 徒劳 到 避免 .

一场灾难降临，他竭尽全力也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] — [hiː; hi] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
It might shadow forth his own fate — he having made himself one of the
它 可能 阴影 前进 他的 自己的 命运 — 他 拥有 制成 他自己 一 的 这
['pɜːsənɪdʒz] . -
personages . '
人物 . -

这或许预示着他自己的命运——因为他已经把自己塑造成了其中一员。

- [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' Two persons to be expecting some occurrence and watching for the
- 二 人 到 是 期待 一些 发生 和 观看 为了 这
[tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
two principal actors in it ,
二 主要的 演员 在 它 ,

"两个人期待着某件事发生，并密切关注着事件中的两位主要人物。"

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɪz]['iːv(ə)n] [ðen] ['pɑːsɪŋ] ,
and to find that the occurrence is even then passing ,
和 到 寻找 那 这 发生 是 甚至 然后 通过 ,

结果发现，这种情况甚至正在消逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['æktəz] . -
and that they themselves are the two actors . '
和 那 他们 他们自己 是 这 二 演员 . -

他们自己就是这两位演员。

- [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [snəʊ] .
' A satire on ambition and fame from a statue of snow .
- 一个 讽刺 在 志向 和 名声 从 一个 雕像 的 雪 .

"一座雪雕像讽刺了野心和名利。"

- ['hɔːˌθɔːrn] [juːst] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] .
' Hawthorne used this idea in one of his sketches .
- 霍桑 用过的 这 主意 在 一 的 他的 草图 .

霍桑在他的一幅素描中运用了这个想法。

- [ə; eɪ]['mɒrəl] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
' A moral philosopher to buy a slave , or otherwise get possession of a
- 一个 道德 哲学家 到 买 一个 奴隶 , 或者 否则 得到 拥有 的 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

"一位道德哲学家购买奴隶，或以其他方式占有人类，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and to use him for the sake of experiment by trying the operation of
和 到 使用 他 为了 这 清酒 的 实验 经过 尝试 这 手术 的
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [vaɪs] [ɒn] [hɪm] .
a certain vice on him .
一个 肯定 副 在 他 .

为了进行实验，将他作为实验对象，在他身上测试某种钳子的操作。

- [em] . [bʊr'ʒeɪ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['rəʊmænsə(r)] , [hæz; həz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l]
' M . Bourget , the French romancer , has made use of this idea in his novel
- M . 布尔热 , 这 法语 浪漫主义者 , 有 制成 使用 的 这 主意 在 他的 小说
[kɔːld] [ˌel'iː][dɪ'saɪp(ə)l] .
called Le Disciple .
称为 乐 弟子 .

法国浪漫小说家布尔热先生在他的小说《门徒》中运用了这一思想。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [lʌv] ,
Only it is not a slave , but a young girl whom he pretends to love ,
仅有的 它 是 不是 一个 奴隶 , 但 一个 年轻的 女孩 谁 他 假装 到 爱 ,

但她并非奴隶，而是一个他假装深爱的年轻女孩。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [fɪ'lɒsəfərz] [ɪk'sperɪmənt] ;
that is the subject of the moral philosopher's experiment ;
那 是 这 主题 的 这 道德 哲学家的 实验 ;

这就是道德哲学家实验的主题；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [weɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [frɑːns] .
and a noisy war has been waged round the book in France .
和 一个 嘈杂 战争 有 到过 发动 圆形的 这 书 在 法国 .

在法国，围绕这本书爆发了一场喧闹的战争。

['hɔːˌθɔːrn] [wʊd] ['pleɪnli] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd]
Hawthorne would plainly have seized the romantic essence of the idea and
霍桑 会 显然 有 查获 这 浪漫的 本质 的 这 主意 和
[wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['bəʊnˌjɑːd] [ɒv; əv] - ['prɒbləm] [mə'ræləti] . -
would have avoided the boneyard of ' problem morality . '
会 有 避免 这 骸骨场 的 - 问题 道德 . -

霍桑显然会抓住这一思想的浪漫本质，并避免落入“问题道德”的泥潭。

- [ə; eɪ]['stɔːri][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
' A story the principal personage of which shall seem always on the point of
- 一个 故事 这 主要的 人士 的 哪个 将 似乎 总是 在 这 观点 的
['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
entering on the scene ,
进入 在 这 场景 ,

“故事的主角似乎总是处于即将登场的状态。”

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] .
but shall never appear .
但 将 绝不 出现 .

但他永远不会出现。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [gɪvz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['rɪʃəˌluː] [ɪn]['mɛəriən]
' This is the device that gives fascination to the figures of Richelieu in Marion
- 这 是 这 设备 那 给予 魅力 到 这 数据 的 黎塞留 在 玛丽昂
[də'lɔrm] ,
Delorme ,
德洛姆 ,

“正是这种手法赋予了玛丽昂·德洛姆笔下的黎塞留形象以魅力。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [flɪnt] [ɪn] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] .
and of Captain Flint in Treasure Island .
和 的 队长 燧石 在 宝藏 岛 .

还有《金银岛》里的弗林特船长。

- [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zemplifai] [ɪn][ə; eɪ]['begə(r)] , [huː] ,
' The majesty of death to be exemplified in a beggar , who ,
- 这 威严 的 死亡 到 是 举例说明 在 一个 乞丐 , WHO ,

“死亡的威严在一个乞丐身上体现得淋漓尽致，他

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['krɪndʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti][fɔː(r); fə(r)]['meni]
after being seen humble and cringing in the streets of a city for many
后 存在 已见 谦逊的 和 令人作呕 在 这 街道 的 一个 城市 为了 许多
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

多年来，人们总是看到他卑躬屈膝地站在城市街头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][gets] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz]['mænʃ(ə)n]
at length by some means or other gets admittance into a rich man's mansion
在 长度 经过 一些 方法 或者 其他 获得 准入 进入 一个 富有的 男人的 大厦
,
,
,

最终，他通过某种方式进入了一位富翁的豪宅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][daɪz] — [ə'sjuːmɪŋ] [steɪt] ,
and there dies — assuming state ,
和 那里 死亡 — 假设 状态 ,

然后就死了——假设是国家，

[ænd; ənd]['straɪkɪŋ] [ɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
and striking awe into the breasts of those who had looked down upon him .
和 引人注目 敬畏 进入 这 乳房 的 那些 WHO 有 看起来 向下 之上 他 .

令那些曾经轻视他的人心生敬畏。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['eksələnt] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [gɪvz] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]
' These are all excellent instances of the sort of idea that gives life to a
- 这些 是 全部 出色的 实例 的 这 种类 的 主意 那 给予 生活 到 一个
[rəʊ'mæns] — [ɒv; əv][ækts][ɔː(r)] ['ætətjuːd] [ðæt] [stæmp] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] .
romance — of acts or attitudes that stamp themselves upon the mind's eye .
浪漫 — 的 行为 或者 态度 那 邮票 他们自己 之上 这 心灵的 眼睛 .

“这些都是赋予浪漫故事生命力的那种想法的绝佳例子——那些在人们脑海中留下深刻印象的行为或态度。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'piːl] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] , ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['væljuː]
Some of them appeal chiefly to the mind's eye , others are of value
一些 的 他们 上诉 主要 到 这 心灵的 眼睛 , 其他的 是 的 价值
['tʃiːfli] [æz; əz] ['sɪmbəlz] .
chiefly as symbols .
主要 作为 符号 .

有些作品主要诉诸于人们的想象，有些作品则主要作为象征物而具有价值。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
But , for the most part ,
但 , 为了 这 最多 部分 ,

但总的来说，

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [ɪz]['naɪðə(r)][pjʊə(r)]['pɪktʃə(r)][nɔː(r)][pjʊə(r)] ['æləgəri] ,
the romantic kernel of a story is neither pure picture nor pure allegory ,
这 浪漫的 核心 的 一个 故事 是 两者都不 纯的 图片 也不 纯的 寓言 ,

浪漫故事的核心既非纯粹的图画，也非纯粹的寓言。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi] ['peɪntɪd] [nɔː(r)]['mɔːrəˌlaɪzd] .
it can neither be painted nor moralised .
它 能 两者都不 是 绘 也不 道德化的 .

它既不能被描绘，也不能被道德评判。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts][məʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːm]
It makes its most irresistible appeal neither to the eye that searches for form
它 制作 它是 最多 无法抗拒 上诉 两者都不 到 这 眼睛 那 搜索 为了 形式
[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
and colour ,
和 颜色 ,

它最令人无法抗拒的吸引力既不是来自那些寻找形状和色彩的眼睛，

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['æbstrækt] [truːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,
nor to the reason that seeks for abstract truth , but to the blood ,
也不 到 这 原因 那 寻找 为了 抽象的 真相 , 但 到 这 血 ,

既不追求抽象真理的理性，也不追求血液。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [dɪm] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['mɪst(ə)ri] ,
to all that dim instinct of danger , mystery ,
到 全部 那 暗淡 本能 的 危险 , 神秘 ,

对所有那种模糊的危险、神秘的本能，

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] [mænz] ['əʊldɪst] [ɪn'herɪtəns] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən]
and sympathy in things that is man's oldest inheritance — to the superstitions
和 同情 在 事物 那 是 男人的 最老 遗产 — 到 这 迷信

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
of the heart .
的 这 心 .

以及对事物的同情，这是人类最古老的遗产——对心灵迷信的同情。

[rəʊ'mæns] ['vindikeit] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'genst] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['reskjuːz] [ˌaɪ 'tiː]
Romance vindicates the supernatural against science and rescues it
浪漫 证明清白 这 超自然 反对 科学 和 救援 它

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːlzid] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'ræləti] .
from the palsied tutelage of morality .
从 这 麻痹症 监护 的 道德 .

浪漫主义为超自然现象辩护，使其免受科学的侵害，并将其从软弱无力的道德教条中拯救出来。

['stiːvənsənz] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'fekts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['meməri] .
Stevenson's work is a gallery of romantic effects that haunt the memory .
史蒂文森的 工作 是 一个 画廊 的 浪漫的 效果 那 出没 这 记忆 .

史蒂文森的作品是一座充满浪漫气息的画廊，令人难以忘怀。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli] [pɪk'tɔːriəl] : [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɒn] [bɔːd]
Some of these are directly pictorial : the fight in the round - house on board
一些 的 这些 是 直接地 画报 : 这 斗争 在 这 圆形的 - 房子 在 木板

[ðə; ði] [brɪg] ['kʌvənənt] ;
the brig Covenant ;
这 布里格 盟约 ;

其中一些是直接的图画：在“盟约”号双桅帆船上的圆形船舱内发生的战斗；

[ðə; ði] ['djuːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [lait] [θrəʊn] [ʌp]
the duel between the two brothers of Ballantrae in the island of light thrown up
这 决斗 之间 这 二 兄弟 的 巴兰特雷 在 这 岛 的 光 抛掷 向上

[baɪ] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['wɪndləs] [naɪt] ;
by the candles from that abyss of windless night ;
经过 这 蜡烛 从 那 深渊 的 无风 夜晚 ;

巴兰特雷两兄弟在无风之夜的深渊中烛光映照出的光明岛屿上展开决斗；

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌsɛrə'fiːnə] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [meɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
the flight of the Princess Seraphina through the dark mazes of the wood ,
这 航班 的 这 公主 塞拉菲娜 通过 这 黑暗的 迷宫 的 这 木头 ,

塞拉菲娜公主在黑暗森林迷宫中的飞行

— [ɔːl] [ðiːz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ['sʌtltiz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['peɪntərz] [ɑːt] ,
— all these , although they carry with them subtleties beyond the painter's art ,
— 全部 这些 , 虽然 他们 携带 和 他们 微妙之处 超过 这 画家的 艺术 ,

——所有这些，尽管它们蕴含着超越画家艺术本身的微妙之处，

[jet] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] .
yet have something of picture in them .
然而 有 某物 的 图片 在 他们 .

但其中又包含一些图像元素。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [meɪk] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [baɪ] [blaɪnd] [ænd; ənd]
But others make entrance to the corridors of the mind by blind and
但 其他的 制作 入口 到 这 走廊 的 这 头脑 经过 瞎的 和

['siːkrət] [weɪz] ,
secret ways ,
秘密 方式 ,

但另一些人则以盲目而隐秘的方式进入心灵的殿堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'weɪkən][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
and there awaken the echoes of primæval fear .
和 那里 觉醒 这 回声 的 原始 害怕 .

于是，远古恐惧的回响便被唤醒了。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] — - ['piːsɪz] [ɒv; əv] [eɪt] - — [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɒv; əv]
The cry of the parrot — ' Pieces of eight ' — the tapping of the stick of
这 哭 的 这 鹦鹉 — - 件 的 八 - — 这 窃听 的 这 戳 的

[ðə; ði][blaɪnd]['paɪrət] [pjuː] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪn] - ['pɑːlə(r)] ,
the blind pirate Pew as he draws near the inn - parlour ,
这 瞎的 海盗 座位 作为 他 平局 靠近 这 客栈 - 客厅 ，

鹦鹉的叫声——“八里亚尔”——盲海盗皮尤挥舞着拐杖，走向客栈客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['terə(r)] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]
and the similar effects of inexplicable terror wrought by the introduction of
和 这 相似的 效果 的 无法解释的 恐怖 锻 经过 这 介绍 的

[ðə; ði][blaɪnd] ['kætɪkɪst] [ɪn] ['kɪdnæpt] ,
the blind catechist in Kidnapped ,
这 瞎的 教理问答教师 在 绑架 ，

以及电影《绑架》中引入盲人教理问答员所带来的类似无法解释的恐怖效果。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['lepə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ,
and of the disguise of a blind leper in The Black Arrow ,
和 的 这 伪装 的 一个 瞎的 麻风病人 在 这 黑色的 箭 ，

还有《黑箭》中扮演盲人麻风病人的场景。

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['eni][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [fɔːm] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][ɑːt] .
are beyond the reach of any but the literary form of romantic art .
是 超过 这 抵达 的 任何 但 这 文学 形式 的 浪漫的 艺术 .

除了浪漫主义文学艺术形式之外，其他任何艺术形式都无法企及。

[ðə; ði][lɑːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pjuː] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['gɪni] ,
The last appearance of Pew , in the play of Admiral Guinea ,
这 最后的 外貌 的 座位 ， 在 这 玩 的 上将 几内亚 ，

皮尤最后一次出场是在话剧《几内亚海军上将》中。

['rɪt(ə)n] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ,
written in collaboration with Mr . W . E . Henley ,
书面 在 合作 和 先生 . W . E . 亨利 ，

与 WE Henley 先生合作撰写，

[ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['terə(r)] .
is perhaps the masterpiece of all the scenes of terror .
是 也许 这 杰作 的 全部 这 场景 的 恐怖 .

这或许是所有恐怖场景中的杰作。

[ðə; ði][blaɪnd] [rʌfiːənz] [skriːm] [ɒv; əv]['pænɪk][fɪə(r)] ,
The blind ruffian's scream of panic fear ,
这 瞎的 恶棍们 尖叫 的 恐慌 害怕 ，

盲人恶棍惊恐万分的尖叫

[wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [hænd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]
when he puts his groping hand into the burning flame of the candle in the
什么时候 他 放置 他的 摸索 手 进入 这 燃烧 火焰 的 这 蜡烛 在 这

[ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] ,
room where he believed that he was unseen ,
房间 在哪里 他 相信 那 他 曾是 看不见 ，

当他把摸索的手伸进他以为无人看见的房间里燃烧的蜡烛火焰中时，

[ænd; ənd][səʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['saɪləntli] [wɒtʃt] , [ɪz] [ɪn'diːd] - [ðə; ði]
and so realises that his every movement is being silently watched , is indeed ' the
和 所以 意识到 那 他的 每一个 移动 是 存在 默默 观看 , 是 的确 - 这
['hɔrə] [kʌm] [ə'laɪv] .
horrors come alive .
恐怖 来 活 .

因此，当他意识到自己的一举一动都被默默地监视时，这的确是"恐怖降临"。

- [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stiːvənsənz] [lɒŋgə(r)] ['stɔːriz] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]
' The animating principle or idea of Stevenson's longer stories is never to be
- 这 动画 原则 或者 主意 的 史蒂文森的 更长 故事 是 绝不 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [plɒt] ,
found in their plot ,
成立 在 他们的 阴谋 ,

"史蒂文森长篇小说的核心原则或思想从来不在于情节，

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] ['keələsli] [ænd; ənd] [dis'dʒɔintidli] [ɪ'nʌf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl]
which is generally built carelessly and disjointedly enough around the central
哪个 是 一般来说 建造 粗心大意 和 不连贯地 足够的 大约 这 中央
[rəʊ'mæntɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kən'sepʃ(ə)n] .
romantic situation or conception .
浪漫的 情况 或者 概念 .

通常情况下，故事都是围绕着中心浪漫情境或概念，草率而零散地展开的。

[ðə; ði] [meɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rekə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
The main situation in The Wrecker is a splendid product of romantic aspiration ,
这 主要的 情况 在 这 拖车 是 一个 灿烂 产品 的 浪漫的 抱负 ,

《沉船》的主要情节是浪漫情怀的绝佳体现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ,
but the structure of the story is incoherent and ineffective ,
但 这 结构 的 这 故事 是 语无伦次 和 无效 ,

但故事结构混乱且无效。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði] [siːnz] [ɪn]['pærɪs] ,
so that some of the best passages in the book — the scenes in Paris ,
所以 那 一些 的 这 最好的 段落 在 这 书 — 这 场景 在 巴黎 ,

因此，书中一些最精彩的段落——巴黎的场景，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
for instance — have no business there at all .
为了 实例 — 有 不 商业 那里 在 全部 .

例如——根本不应该出现在那里。

[ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [kə'triːnə] ['wɔndə] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] ,
The story in Kidnapped and Catriona wanders on in a single thread ,
这 故事 在 绑架 和 卡特里奥娜 漫游 在 在 一个 单身的 线 ,

《绑架与卡特里奥娜》的故事沿着一条单一线索展开，

[laɪk] [ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
like the pageant of a dream ,
喜欢 这 盛会 的 一个 梦 ,

如同梦境般的盛会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [fiːlz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɒbviəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
and the reader feels and sympathises with the author's obvious difficulty in
和 这 读者 感觉 和 表示同情 和 这 作者的 明显的 困难 在
['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪmz]
leading it back to the scene of the trial and execution of James
领导 它 后退 到 这 场景 的 这 审判 和 执行 的 詹姆斯
['stjʊət] .
Stewart .
斯图尔特 .

读者能够感受到作者在带领读者回到詹姆斯·斯图尔特受审和处决现场时所面临的明显困难，并对此表示同情。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] [ɪz] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['juːnəti][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
The Master of Ballantrae is stamped with a magnificent unity of conception ,
这 掌握 的 巴兰特雷 是 盖章 和 一个 壮丽 统一 的 概念 ,

《巴兰特雷大师》展现了构思上的宏伟统一性，

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['skætəd] ['ɛpɪsˌəʊdz] .
but the story illuminates that conception by a series of scattered episodes .
但 这 故事 照亮 那 概念 经过 一个 系列 的 疏散 剧集 .

但这个故事通过一系列零散的情节阐明了这一概念。

[ðæt] ['lʊərɪd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['iːv(ə)l] , [pɑːt] ['væmpaɪə(r)] , [pɑːt] [ˌmefi'stɒfiliːz] ,
That lurid embodiment of fascinating evil , part vampire , part Mephistopheles ,
那 骇人的 实施例 的 迷人 邪恶的 , 部分 吸血鬼 , 部分 墨菲斯托费勒斯 ,

那令人毛骨悚然的邪恶化身，一半是吸血鬼，一半是魔鬼梅菲斯特。

[huːz] [grænd]['mænə(r)][ænd; ənd][hə'rəʊɪk] [ə'bɪlətiz] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
whose grand manner and heroic abilities might have made him a great and
谁 盛大 方式 和 英勇 能力 可能 有 制成 他 一个 伟大的 和
[gʊd] [mæn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['mælədi][ɒv; əv][nɒt] ['wɒntɪŋ] ,
good man but for ' the malady of not wanting ,
好的 男人 但 为了 - 这 弊病 的 不是 想要 ,

他那高贵的风度和英雄般的才能本可以让他成为一个伟大而善良的人，但可惜的是，他患有“不愿奉献的疾病”。

- [ɪz][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] .
' is the light and meaning of the whole book .
- 是 这 光 和 意义 的 这 所有的 书 .

“是整本书的光芒和意义所在。”

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [mɒk] [ɔː(r)]
Innocent and benevolent lives are thrown in his way that he may mock or
清白的 和 仁慈 生活 是 抛掷 在 他的 方式 那 他 可能 嘲笑 或者
[dɪ'stɔːt] [ɔː(r)] ['ʃætə(r)] [ðem; ðəm] .
distort or shatter them .
歪曲 或者 破碎 他们 .

无辜善良的生命被抛到他面前，任由他嘲弄、歪曲或摧毁。

['stiːvənsən] ['nevə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
Stevenson never came nearer than in this character to the sublime of power .
史蒂文森 绝不 来了 更近 比 在 这 特点 到 这 升华 的 力量 .

史蒂文森笔下的这个人物，是他最接近权力崇高境界的作品。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['juːnəti][ɪz][mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] [ɪn]
But an informing principle of unity is more readily to be apprehended in
但 一个 通知 原则 的 统一 是 更多的 容易 到 是 被捕 在
[ðə; ði] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] ,
the shorter stories ,
这 较短 故事 ,

但是，在短篇小说中更容易领会到统一的原则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːnəti][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][plɒt][æz; əz][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and it is a unity not so much of plot as of impression and
和 它 是 一个 统一 不是 所以 很多 的 阴谋 作为 的 印象 和
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

它之所以能如此统一，与其说是情节上的统一，不如说是印象和氛围上的统一。

[hɪz; ɪz]['aɪləndz] , ['weðə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
His islands , whether situated in the Pacific or off the coast of Scotland ,
他的 岛屿 , 无论 位于 在 这 太平洋 或者 离开 这 海岸 的 苏格兰 ,

他的岛屿，无论位于太平洋还是苏格兰海岸附近，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['klaɪmət][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
have each of them a climate of its own ,
有 每个 的 他们 一个 气候 的 它是 自己的 ,

它们各自拥有独特的气候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ɪt'self][ɒn][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ðæt]
and the character of the place seems to impose itself on the incidents that
和 这 特点 的 这 地方 似乎 到 强加 本身 在 这 事件 那
[ə'kɜː(r)] ,
occur ,
发生 ,

而这个地方的特质似乎也影响着这里发生的事件。

[dɪk'tet] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɔː(r)]['kɒntrɑːst] .
dictating subordination or contrast .
口述 从属关系 或者 对比 .

规定从属关系或对比关系。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪk] [aɪlz] [kʊd; kəd][ɪn]
The events that happen within the limits of one of these magic isles could in
这 活动 那 发生 之内 这 限制 的 一 的 这些 魔法 岛屿 可以 在
['evri] [keɪs] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] [freɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]
every case be cut off from the rest of the story and framed as a
每一个 案件 是 切 离开 从 这 休息 的 这 故事 和 框 作为 一个
['seprət] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .
separate work of art .
分离 工作 的 艺术 .

在这些魔法岛屿之一的范围内发生的事件，在任何情况下都可以从故事的其他部分中剥离出来，并被塑造成一部独立的艺术作品。

[ðə; ði] [lɒŋ] [stɑː'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['deɪvɪd] ['bælfuə] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,
The long starvation of David Balfour on the island of Earraid ,
这 长的 饥饿 的 大卫 贝尔福 在 这 岛 的 - ,

大卫·贝尔福在厄拉德岛上长期挨饿

[ðə; ði] [ʃɑːks] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]
the sharks of crime and monsters of blasphemy that break the peace of
这 鲨鱼 的 犯罪 和 怪物 的 亵渎神明 那 休息 这 和平 的
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['trɒpɪk(ə)l] [lə'guːnz] [ɪn] ['treʒə(r)] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [taɪd] ,
the shining tropical lagoons in Treasure Island and The Ebb Tide ,
这 灼灼 热带 泻湖 在 宝藏 岛 和 这 落潮 潮 ,

在《金银岛》和《退潮》中，那些破坏波光粼粼的热带泻湖宁静的犯罪鲨鱼和亵渎神明的怪物，

[ðə; ði][kæp'tɪvəti][ɒn][ðə; ði] [beɪs] [rɒk] [ɪn] [kə'triːnə] ,
the captivity on the Bass Rock in Catriona ,
这 囚禁 在 这 低音 岩石 在 卡特里奥娜 ,

在卡特里奥纳的巴斯岩上的囚禁

[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [t'ɛɹəz] [ðæt] ['hɒvə(r)][ænd; ənd]['mʌtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]
the supernatural terrors that hover and mutter over the island of
这 超自然 恐怖 那 徘徊 和 低声 超过 这 岛 的
[ðə; ði] ['meri] [men] — [ðiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'genst]
The Merry Men — these imaginations are plainly generated by the scenery against
这 欢乐 男人 — 这些 想象力 是 显然 生成的 经过 这 风景 反对
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ;
which they are thrown ;
哪个 他们 是 抛掷 ;

笼罩着《快乐伙伴》岛屿的超自然恐怖——这些想象显然是由它们所处的背景所产生的；

[iːtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][in'hæbit] .
each is in some sort the genius of the place it inhabits .
每个 是 在 一些 种类 这 天才 的 这 地方 它 居住地 .

它们在某种程度上都是其所在之地的独特魅力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
In his search for the treasures of romance ,
在 他的 搜索 为了 这 宝藏 的 浪漫 ,

在他追寻浪漫宝藏的过程中，

['stiːvənsən] [əd'ventʃə] ['friːli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
Stevenson adventured freely enough into the realm of the supernatural .
史蒂文森 冒险 自由 足够的 进入 这 领域 的 这 超自然 .

史蒂文森曾大胆地涉足超自然领域。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
When he is handling the superstitions of the Scottish people ,
什么时候 他 是 处理 这 迷信 的 这 苏格兰 人们 ,

当他处理苏格兰人民的迷信问题时，

[hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm]
he allows his humorous enjoyment of their extravagance to peep out from
他 允许 他的 幽默 享受 的 他们的 奢侈 到 窥视 出去 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɒləm] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] .
behind the solemn dialect in which they are dressed .
在后面 这 庄严 方言 在 哪个 他们 是 穿着 .

他允许自己对他们奢靡生活的幽默欣赏从他们严肃的着装背后流露出来。

[ðə; ði] [briːf] [teɪl] [ɒv; əv] [θrɔːn] ['dʒænət] , [ænd; ənd] [blæk] ['ænˌdiz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɒd] - [ɪn]
The brief tale of Thrawn Janet , and Black Andy's story of Tod Lapraik in
这 简短的 故事 的 索龙 珍妮特 , 和 黑色的 安迪的 故事 的 托德 - 在
[kə'triːnə] ,
Catriona ,
卡特里奥娜 ,

索龙·珍妮特的简短故事，以及黑安迪在卡特里奥娜讲述的托德·拉普雷克的故事，

[ɑː(r); ə(r)] [grəʊ'tesk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][tæm][əʊ] - ['ʃæntər] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
are grotesque imaginations of the school of Tam o ' Shanter rather than
是 怪诞 想象力 的 这 学校 的 谭 o - 尚特 相当 比
[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
of the school of Shakespeare ,
的 这 学校 的 莎士比亚 ,

这些怪诞的想象更像是《坦姆·奥·尚特》式的，而不是莎士比亚式的。

[huː] [diːlz] [ɪn][nəʊ] ['kɒmədi] [gəʊsts] .
who deals in no comedy ghosts .
WHO 交易 在 不 喜剧 鬼魂 .

谁不做喜剧鬼魂题材的生意。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪp] - ['læntənz] [sweɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['ɜːtʃɪn] , [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [hiː; hi] [kæn; kən][ə'weɪkən] .
They are turnip - lanterns swayed by a laughing urchin , proud of the fears he can awaken .
他们 是 芜菁 - 灯笼 摇摆 经过 一个 笑 顽童 , 自豪的 的 这 恐惧 他 能 觉醒 .

它们是萝卜灯笼，被一个爱笑的顽童摇晃着，顽童为自己能唤醒的恐惧而感到自豪。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɪmp] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] ['bəugi] ,
Even The Strange Case of Dr . Jekyll and Mr . Hyde and the story of The Bottle Imp are manufactured bogeys ,
甚至 这 奇怪的 案件 的 博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 和 这 故事 的 这 瓶子 重要 是 制造 妖怪 ,

就连《化身博士》和《瓶中精灵》的故事也是人为制造的恐怖传说。

[ðæt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,
that work on the nerves and not on the heart ,
那 工作 在 这 神经 和 不是 在 这 心 ,

作用于神经系统而不是心脏。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] ['æləgəri] [ɪn] [wɒt] [ɪz]['əʊnli] [driːm] - ['fæntəsi] .
whatever may be said by those who insist on seeing allegory in what is only dream - fantasy .
任何 可能 是 说 经过 那些 WHO 坚持 在 看到 寓言 在 什么 是 仅有的 梦 - 幻想 .

无论那些坚持认为梦境幻想中蕴含寓意的人怎么说。

[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːtɪd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['stætʃə(r)] :
The supernatural must be rooted deeper than these in life and experience if it is to reach an imposing stature :
这 超自然 必须 是 根 更深 比 这些 在 生活 和 经验 如果 它 是 到 抵达 一个 气势磅礴 身材 :

超自然力量若想达到令人敬畏的高度，就必须在生活和经验中扎根更深：

[ðə; ði] [truː] [gəʊst] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
the true ghost is the shadow of a man .
这 真的 鬼 是 这 阴影 的 一个 男人 .

真正的鬼魂是人的影子。

[ænd; ənd] ['stiːvənsən] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['faɪnɪst] ['stɔːriz] ,
And Stevenson shows a sense of this in two of his very finest stories ,
和 史蒂文森 演出 一个 感觉 的 这 在 二 的 他的 非常 最好的 故事 ,

史蒂文森在他最优秀的两篇小说中都展现了这种感觉。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - .
the exquisite idyll of Will o ' the Mill and the grim history of Markheim .
这 精美的 牧歌 的 将要 o - 这 磨 和 这 严峻 历史 的 - .

威尔磨坊的绝美田园风光和马克海姆的悲惨历史。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒblɪn] - ['fænsiə(r)] .
Each of these stories is the work of a poet , by no means of a goblin - fancier .
每个 的 这些 故事 是 这 工作 的 一个 诗人 , 经过 不 方法 的 一个 哥布林 - 更精致的 .

这些故事都是诗人的作品，绝非是妖精爱好者的作品。

[ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz]['pəʊətri] ;
The personification of Death is as old as poetry ;
这 拟人化 的 死亡 是 作为 老的 作为 诗 ;
死亡拟人化的形象与诗歌一样古老;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːt] [wɪð] ['muːvɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [ɒv; əv] [wɪlz] [ɪn] .
it is wrought with moving gentleness in that last scene in the arbour of Will's inn .
它 是 锻 和 移动 温柔 在 那 最后的 场景 在 这 乔木 的 遗嘱 客栈 .
在威尔的客栈凉亭的最后一幕中，充满了感人的温柔。

[ðə; ði][wɑːft, wɔft, wæft] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːliətrəʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['plɑːntɪd][ɪn]
The wafted scent of the heliotropes , which had never been planted in
这 飘散 香味 的 这 向日葵 , 哪个 有 绝不 到过 已种植 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sɪns] - [deθ] ,
the garden since Marjory's death ,
这 花园 自从 - 死亡 ,
天芥菜的香气飘散开来，这种植物自从玛乔丽去世后就从未在花园里种植过。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] ,
the light in the room that had been hers ,
这 光 在 这 房间 那 有 到过 她的 ,
房间里那盏曾经属于她的灯，

['preljuːd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['kærɪdʒ] ,
prelude the arrival at the gate of the stranger's carriage ,
序幕 这 到达 在 这 门 的 这 陌生人的 运输 ,
为陌生人的马车抵达大门做准备，

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [paɪn] [tɒps] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [pluːmz] .
with the black pine tops standing above it like plumes .
和 这 黑色的 松树 最高额 常设 多于 它 喜欢 羽流 .
黑松的树梢像羽毛一样耸立在它上方。

[ænd; ənd] [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frend] ,
And Will o ' the Mill makes the acquaintance of his physician and friend ,
和 将要 o - 这 磨 制作 这 熟人 的 他的 医生 和 朋友 ,
磨坊主威尔结识了他的医生兼朋友，

[ænd; ənd] [gəʊz] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
and goes at last upon his travels .
和 去 在 最后的 之上 他的 旅行 .
最后，他踏上了旅途。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːri] ,
In the other story ,
在 这 其他 故事 ,
在另一个故事里，

- [miːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːlə(r)] [ɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Markheim meets with his own double in the house of the dealer in curiosities ,
- 满足 和 他的 自己的 双倍的 在 这 房子 的 这 经销商 在 奇闻异事 ,
马克海姆在古玩商的家中遇到了自己的分身。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɜːdə] .
whom he has murdered .
谁 他 有 被谋杀 .
他杀害了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [rɔ'seti] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [sliːp] :
It is not such a double as Rossetti prayed for to the god of Sleep :
它 是 不是 这样的 一个 双倍的 作为 罗塞蒂 祈祷 为了 到 这 上帝 的 睡觉 :
它并非罗塞蒂向睡神祈求的那种双重身份：

- [ɑː] ! [mait] [ai] , [baɪ] [ðaɪ] [gʊd] [greɪs] ,
' Ah ! might I , by thy good grace ,
- 啊 ! 可能 我 , 经过 你的 好的 优雅 ,

"啊！蒙您恩惠，我能否……"

['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndi] [steə(r)]
Groping in the windy stair
摸索 在 这 刮风 楼梯

在风大的楼梯上摸索

(['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [speɪs]
(Darkness and the breath of space
(黑暗 和 这 气息 的 空间

（黑暗与空间的呼吸）

[laɪk] [laʊd] ['wɔːtəz] ['evriweə(r)]) ,
Like loud waters everywhere) ,
喜欢 大声 水 到处) ,

就像到处都是喧闹的流水一样），

['miːtɪŋ] [maɪn] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)]
Meeting mine own image there
会议 矿 自己的 图像 那里

在那里遇见我自己的影像

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Face to face ,
脸 到 脸 ,

面对面，

[send] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
Send it from that place to her !
发送 它 从 那 地方 到 她 !

从那里寄给她！

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] [klɪə(r)] - [aɪd] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , [nɒt] [ʌn'frendli] ,
' but a clear - eyed critic of the murderer , not unfriendly ,
- 但 一个 清除 - 眼睛 评论家 的 这 凶手 , 不是 不友好 ,

但对凶手却持清醒的批评态度，并非不友好。

[huː] [leɪz] [beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
who lays bare before him his motives and history .
WHO 躺下 裸 前 他 他的 动机 和 历史 .

在他面前袒露了自己的动机和过往。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθərz] [etʃ'iːvmənts] ,
At the close of that wonderful conversation , one of the most brilliant of its author's achievements ,
在 这 关闭 的 那 精彩的 对话 , 一 的 这 最多 杰出的 的 它是 作者的 成就 ,

在那场精彩对话的结尾，也是作者最杰出的成就之一，

- [gɪvz] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Markheim gives himself into the hands of the police .
- 给予 他自己 进入 这 双手 的 这 警察 .

马克海姆向警方自首。

[ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] , [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
These two stories , when compared with the others ,
这些 二 故事 , 什么时候 比较的 和 这 其他的 ,

这两个故事与其他故事相比，

[sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['stiːvənsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwikən] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
serve to show how Stevenson's imagination quickened and strengthened when it
服务 到 展示 如何 史蒂文森的 想像力 加速 和 加强 什么时候 它
[pleɪd] [fʊl] [ə'pɒn] [laɪf] .
played full upon life .
玩 满的 之上 生活 .

这表明，当史蒂文森的想象力充分融入生活时，他的想象力是如何变得活跃和强大的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [best] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'fekts] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [rəʊ'mæns] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ljuːmɪneɪtɪv] [ɒv; əv] [laɪf] ,
For his best romantic effects , like all great romance , are illuminative of life ,
为了 他的 最好的 浪漫的 效果 ，喜欢 全部 伟大的 浪漫 ，是 有启发性的 的 生活 ，

因为他最优秀的浪漫作品，就像所有伟大的浪漫作品一样，都对生活具有启发意义。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɪə(r)] ['aɪd(ə)l] [geɪmz] .
and no mere idle games .
和 不 仅仅 闲置的 游戏 .

而且不是那种简单的放置类游戏。

[θriː] . [mə'ræləti] . — [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] ,
III . Morality . — His genius , like the genius of Nathaniel Hawthorne ,
三、 . 道德 . — 他的 天才 ，喜欢 这 天才 的 纳撒尼尔 霍桑 ，

三、道德——他的才华，如同纳撒尼尔·霍桑的才华一样，

[wɒz; wəz] ['dʌbli] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'ræləti] .
was doubly rich in the spirit of romance and in a wise and beautiful morality .
曾是 双倍 富有的 在 这 精神 的 浪漫 和 在 一个 明智的 和 美丽的 道德 .

它充满了浪漫情怀和智慧美好的道德情操。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['fænsi] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪliːz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'ræləti] .
But the irresponsible caprices of his narrative fancy prevented his tales from being the appropriate vehicles of his morality .
但 这 不负责任 一掷千金 的 他的 叙述 想要 阻止 他的 故事 从 存在 这 合适的 车辆 的 他的 道德 .

但他叙事想象力中不负责任的反复无常，使得他的故事无法成为他道德观的恰当载体。

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] [nəʊ] [wɜːk] — [ən'les] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪk'sepʃnz] — [ɪn] [wɪtʃ] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [mə'ræləti] [ɑː(r); ə(r)] ['weldɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['pɜːfɪkt] [həʊl] ,
He has left no work — unless the two short stories mentioned above be regarded as exceptions — in which romance and morality are welded into a single perfect whole ,
他 有 左边 不 工作 — 除非 这 二 短的 故事 提及 多于 是 认为 作为 例外情况 — 在 哪个 浪漫 和 道德 是 焊接 进入 一个 单身的 完美的 所有的 ，

除非将上面提到的两篇短篇小说视为例外，否则他没有留下任何作品将浪漫与道德完美地融合在一起。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [fɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] ['fænsi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] .
nothing that can be put beside The Scarlet Letter or The Marble Faun for deep insight and magic fancy joined in one .
没有什么 那 能 是 放 旁 这 猩红 信 或者 这 大理石 牧神 为了 深的 洞察力 和 魔法 想要 加入 在 一 .

没有什么能与《红字》或《大理石牧神》相提并论，它们将深刻的洞察力和奇幻的想象力完美地结合在一起。

[hens] [hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv]
Hence his essays , containing as they do the gist of his reflective
因此 他的 散文 , 包含 作为 他们 做 这 要旨 的 他的 反光的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

因此，他的散文集中体现了他深思熟虑的智慧精髓。

[ɑː(r); ə(r)] [ræŋkt] [baɪ][sʌm; səm]['krɪtɪks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
are ranked by some critics above his stories .
是 排名 经过 一些 评论家 多于 他的 故事 .

一些评论家认为他的作品比他的故事更胜一筹。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi]['mɒrəl][æz; əz][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz]['mɒrəl] ;
A novel cannot , of course , be moral as an action is moral ;
一个 小说 不能 , 的 课程 , 是 道德 作为 一个 行动 是 道德 ;

当然，小说不可能像行为那样具有道德意义；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [ɑːt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ˌregjʊ'leɪʃ(ə)nz][ɔː(r)] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] [kəʊdz]
there is no question in art of police regulations or conformity to established codes
那里 是 不 问题 在 艺术 的 警察 法规 或者 一致性 到 已确立的 代码
,
,
,

在警务规章制度或遵守既定准则方面，不存在任何问题。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [bəuθ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] .
but rather of insight both deep and wide .
但 相当 的 洞察力 两个都 深的 和 宽的 .

而是具有深刻而广阔的洞察力。

[pə'lɪgəmi] [ænd; ənd] [mə'nɒgəmi] , ['sʌtiː; sʌ'tiː] , ['θʌgizəm] , [ænd; ənd]['kænɪbəlɪzəm] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
Polygamy and monogamy , suttee , thuggism , and cannibalism , are all
一夫多妻制 和 一夫一妻制 , 萨蒂 , 流氓行为 , 和 食人行为 , 是 全部
[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] ,
acceptable to the romancer ,
可接受 到 这 浪漫主义者 ,

浪漫主义者认为一夫多妻制和一夫一妻制、殉葬、流氓行为和食人行为都是可以接受的。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl] [taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
whose business is with the heart of a man in all times and places .
谁 商业 是 和 这 心 的 一个 男人 在 全部 时代 和 地方 .

他的事业是与各个时代、各个地方的男人的内心息息相关。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)]['mɒrəl] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
He is not bound to display allegiance to particular moral laws of the kind that
他 是 不是 边界 到 展示 忠诚 到 特别的 道德 法律 的 这 种类 那
[kæn; kən][biː; bi]['brəʊkən] ;
can be broken ;
能 是 破碎的 ;

他没有义务对可以被打破的特定道德法则表示忠诚；

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['waɪdə(r)]['mɒrəl]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]
he is bound to show his consciousness of that wider moral order which can
他 是 边界 到 展示 他的 意识 的 那 更广泛 道德 命令 哪个 能
[nəʊ][mɔː(r)][biː; bi]['brəʊkən][baɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌɡrævɪ'teɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['brəʊkən]
no more be broken by crime than the law of gravitation can be broken
不 更多的 是 破碎的 经过 犯罪 比 这 法律 的 引力 能 是 破碎的
[baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]['tʃaɪnə] — [ðə; ði][mə'ræləti] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
by the fall of china — the morality without which life would be impossible ;
经过 这 落下 的 中国 — 这 道德 没有 哪个 生活 会 是 不可能的 ;

他必然会表现出他对更广泛的道德秩序的认识，这种道德秩序不会因为犯罪而被打破，就像万有引力定律不会因为瓷器掉落而被打破一样——没有这种道德，生活将是不可能的；

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['neɪmli] , [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , ['hæbɪts] ,
the relations , namely , of human beings to each other , the feelings , habits ,
这 关系 , 即 , 的 人类 生物 到 每个 其他 , 这 情怀 , 习惯 ,

人际关系，即人与人之间的关系，包括情感、习惯等。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][web][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
and thoughts that are the web of society .
和 想法 那 是 这 网站 的 社会 .

以及构成社会网络的各种思想。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][mə'ræləti][ɪn] [ðɪs] ['waɪdə(r)] [sens] [haɪ] [ɡɪfts][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
For the appreciation of morality in this wider sense high gifts of imagination
为了 这 欣赏 的 道德 在 这 更广泛 感觉 高的 礼物 的 想像力
[ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] .
are necessary .
是 必要的 .

要从更广义的角度欣赏道德，需要丰富的想象力。

['ʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [drɔːn] [mək'beθ] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪd] [ə'pærənt] [ðə; ði]
Shakespeare could never have drawn Macbeth , and thereby made apparent the
莎士比亚 可以 绝不 有 绘制 麦克白 , 和 从而 制成 明显 这
['ɔːflnəs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,
awfulness of murder ,
糟糕 的 谋杀 ,

莎士比亚永远不可能画出麦克白，从而展现出谋杀的可怕之处。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] — [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
without some sympathy for the murderer — the sympathy of intelligence .
没有 一些 同情 为了 这 凶手 — 这 同情 的 智力 .

没有对凶手抱有一丝同情——这种同情源于理智。

[ðiːz] [ɡɪfts][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['stiːvənsən] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [haɪ]
These gifts of imagination and sympathy belong to Stevenson in a very high
这些 礼物 的 想像力 和 同情 属于 到 史蒂文森 在 一个 非常 高的
[dɪ'ɡriː] ;
degree ;
程度 ;

史蒂文森极富想象力和同情心；

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɡliːmz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɒv; əv][waɪz][ænd; ənd]
in all his romances there are gleams from time to time of wise and
在 全部 他的 浪漫故事 那里 是 闪光 从 时间 到 时间 的 明智的 和
['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][laɪf] ,
subtle reflection upon life ,
微妙的 反射 之上 生活 ,

在他所有的爱情小说中，时不时都会闪现出对人生睿智而微妙的思考。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
from the eternal side of things ,
从 这 永恒 边 的 事物 ,

从永恒的角度来看,

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['luːmɪnəsli] [ðæt] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd]
which shine the more luminously that they spring from the events and
哪个 闪耀 这 更多的 发光地 那 他们 春天 从 这 活动 和
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪð] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒməli] .
situations with no suspicion of homily .
情况 和 不 怀疑 的 讲道 .

它们越是从事件和情境中涌现出来的,就越闪耀着光芒,丝毫没有说教的意味。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ,
In The Black Arrow ,
在 这 黑色的 箭 ,

在《黑箭》中,

[dɪk] ['ʃeltən] [beg][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃɪpmɑːstə]
Dick Shelton begs from the Duke of Gloucester the life of the old shipmaster
迪克 谢尔顿 乞求 从 这 公爵 的 格洛斯特 这 生活 的 这 老的 船长
['ɑːrˌblæs.tər] ,
Arblaster ,
爆破者 ,

迪克·谢尔顿恳求格洛斯特公爵饶恕老船长阿布拉斯特的性命。

[huːz] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [rekt] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
whose ship he had taken and accidentally wrecked earlier in the story .
谁 船 他 有 已采取 和 偶然 损毁 早些时候 在 这 故事 .

故事前面部分,他曾劫持过那艘船,却不慎将其撞沉。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , - [lʌvz] [nɒt] ['mɜːsi] [nɔː(r)] ['mɜːsi] -
The Duke of Gloucester , who , in his own words , ' loves not mercy nor mercy -
这 公爵 的 格洛斯特 , WHO , 在 他的 自己的 字 , - 爱 不是 怜悯 也不 怜悯 -
['mʌŋgə(r)] ,
mongers ,
贩卖者 ,

格洛斯特公爵曾说过:"他既不爱怜悯人,也不爱那些贩卖怜悯的人。"

- [jiːldz] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .
' yields the favour reluctantly .
- 产量 这 偏爱 勉强 .

他很不情愿地答应了这个请求。

[ðen] [dɪk] [tɜːnz] [tuː; tə]['ɑːrˌblæs.tər] . -
Then Dick turns to Arblaster . '
然后 迪克 转弯 到 爆破者 . -

然后迪克转向了阿布拉斯特。

" [kʌm] , " [sed] [dɪk] , " [ə; eɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][laɪf] , [əʊld] [ʃruː] ,
" Come , " said Dick , " a life is a life , old shrew ,
" 来 , " 说 迪克 , " 一个 生活 是 一个 生活 , 老的 泼妇 ,

"来吧,"迪克说,"生命就是生命,老泼妇。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪps] [ɔː(r)] ['lɪkə(r)] .
and it is more than ships or liquor .
和 它 是 更多的 比 船舶 或者 酒 .

它不仅仅关乎船舶或酒类。

[seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Say you forgive me , for if your life is worth nothing to you ,
说 你 原谅 我 , 为了 如果 你的 生活 是 值得 没有什么 到 你 ,

请原谅我,因为如果你的生命对你来说毫无价值,

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kɒst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
it hath cost me the beginnings of my fortune .
它 有 成本 我 这 开端 的 我的 财富 .

它让我失去了我最初的财富。

[kʌm] , [ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] , [biː; bi][nɒt][səʊ] ['tʃɜːlɪʃ] . ” -
Come , I have paid for it dearly , be not so churlish . ” '
来 , 我 有 有薪酬的 为了 它 亲爱的 , 是 不是 所以 粗鲁 . ” -

拜托，我可是付出了惨痛的代价，别这么无礼。

“ [æn; ən][ai][hæd; həd][maɪ] [ʃɪp] , ” [sed] ['ɑːrˌblæs.tər] ,
“ An I had my ship , ” said Arblaster ,
“ 一个 我 有 我的 船 , ” 说 爆破者 ,

“我还有我的船,”阿布拉斯特说道。

“ [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [fɔːθ] [ænd; ənd] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] — [ai][ænd; ənd][maɪ][mæn] [tɒm] .
“ I would ' a ' been forth and safe on the high seas — I and my man Tom .
“ 我 会 - 一个 - 到过 前进 和 安全的 在 这 高的 海域 — 我 和 我的 男人 汤姆 .

“我本该和我的伙伴汤姆一起，安全地航行在公海上。”

[bʌt; bət][jiː; ji] [tʊk] [maɪ] [ʃɪp] , ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] [aɪm][ə; eɪ] ['begə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][mæn]
But ye took my ship , gossip , and I'm a beggar ; and for my man
但 是的 采取 我的 船 , 闲话 , 和 我是 一个 乞丐 ; 和 为了 我的 男人
[tɒm] ,
Tom ,
汤姆 ,

但你们这些流言蜚语夺走了我的船，我现在成了乞丐；还有我的兄弟汤姆，

[ə; eɪ] [neɪv] ['feləʊ] [ɪn] ['rʌsɪt] [ʃɒt] [hɪm] [daʊn] , - ['mʌrɪn] , - [kwəʊθ][hiː; hi] , [ænd; ənd] [speɪk] ['nevə(r)]
a knave fellow in russet shot him down , ' Murrain , ' quoth he , and spake never
一个 恶棍 同伴 在 赤褐色 射击 他 向下 , - 瘟疫 , - 引用 他 , 和 说 绝不
[ə'gen] .
again .
再次 .

一个穿着赤褐色衣服的无赖把他打倒了，“穆兰,”他说，然后就再也没说过话。

- ['mʌrɪn] - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
' Murrain ' was the last of his words ,
- 瘟疫 - 曾是 这 最后的 的 他的 字 ,

“穆雷恩”是他最后说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪm] [pɑːst] . - [ə; eɪ] [wɪl] ['nevə(r)][seɪl][nəʊ][mɔː(r)] , [wɪl] [maɪ]
and the poor spirit of him passed . ' A will never sail no more , will my
和 这 贫穷的 精神 的 他 通过了 . - 一个 将要 绝不 帆 不 更多的 , 将要 我的
[tɒm] . ”
Tom . ”
汤姆 . ”

他可怜的灵魂就这样消逝了。“我的汤姆再也不会出海了。”

- [dɪk] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pɪti] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
' Dick was seized with unavailing penitence and pity ; he sought to take the
- 迪克 曾是 查获 和 徒劳无功 忏悔 和 遗憾 ; 他 寻求 到 拿 这
['skɪpərz] [hænd] ,
skipper's hand ,
船长的 手 ,

迪克心中充满了徒劳的忏悔和怜悯；他试图握住船长的手，

[bʌt; bət]['ɑːrˌblæs.tər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] . -
but Arblaster avoided his touch . '
但 爆破者 避免 他的 触碰 . -

但阿布拉斯特躲开了他的触碰。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [let][biː; bi] .
“ Nay , ” said he , “ let be .
“ 不 , ” 说 他 , “ 让 是 .

“不,”他说,“就让它这样吧。”

[waɪ] - [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let] [ðæt] ['kɒntent][juː; jʊ] . ”
Y ' have played the devil with me , and let that content you . ”
是 - 有 玩 这 魔鬼 和 我 , 和 让 那 内容 你 . ”

你耍了我，就让你自己满意吧。

- [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɪn] ['rɪtʃərdz] [θrəʊt] .
' The words died in Richard's throat .
- 这 字 死亡 在 理查德的 喉 .

理查德哽咽着，说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [tɪəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [bɪ'mjuːzd] [wɪð] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
He saw , through tears , the poor old man , bemused with liquor and sorrow ,
他 锯 , 通过 眼泪 , 这 贫穷的 老的 男人 , 困惑 和 酒 和 悲哀 ,

他透过泪水看到，那可怜的老人因酗酒和悲伤而神情恍惚。

[gəʊ]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊtɪst] [dɒg] ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
go shambling away , with bowed head , across the snow , and the unnoticed dog whimpering at his heels ;
去 蹒跚 离开 , 和 鞠躬 头 , 穿过 这 雪 , 和 这 未被察觉 狗 呜咽 在 他的 高跟鞋 ;

他低着头，蹒跚地走过雪地，身后跟着一只无人注意的呜咽的狗；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['despərət] [geɪm] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn][laɪf] ,
and for the first time began to understand the desperate game that we play in life ,
和 为了 这 第一的 时间 开始 到 理解 这 绝望的 游戏 那 我们 玩 在 生活 ,

并第一次开始理解我们在生活中所玩的这场绝望的游戏。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [dʌn] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] ['remədid] [baɪ] ['eni] ['penɪtəns] .
and how a thing once done is not to be changed or remedied by any penitence .
和 如何 一个 事物 一次 完毕 是 不是 到 是 已更改 或者 已补救 经过 任何 忏悔 .

事情一旦发生，任何忏悔都无法改变或弥补。

- [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['wɪzdəm] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪzɪtənt] [ɪn] - . -
' A similar wisdom that goes to the heart of things is found on the lips of the spiritual visitant in Markheim . '
- 一个 相似的 智慧 那 去 到 这 心 的 事物 是 成立 在 这 嘴唇 的 这 精神 贵宾 在 - . -

“在马克海姆，那位灵性访客的言语中也蕴含着类似的、直击事物本质的智慧。”

“ ['mɜːdə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['kætəgəri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Murder is to me no special category , ” replied the other .
“ 谋杀 是 到 我 不 特别的 类别 , ” 回复 这 其他 .

“在我看来，谋杀并不属于特殊类别，”另一个人回答道。

“ [ɔːl] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [wɔː(r)] .
“ All sins are murder , even as all life is war .
“ 全部 罪孽 是 谋杀 , 甚至 作为 全部 生活 是 战争 .

“所有的罪恶都是谋杀，正如所有的人生都是战争一样。”

[aɪ] [bɪ'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [laɪk] ['stɑːvɪŋ] ['mærɪnəz] [ɒn] [ə; eɪ] [rɑːft] ,
I behold your race , like starving mariners on a raft ,
我 看哪 你的 种族 , 喜欢 饥饿 水手们 在 一个 筏 ,

我看到你们的种族，就像饥饿的水手漂在木筏上一样。

['plʌkɪŋ] [krʌsts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] .
plucking crusts out of the hands of famine , and feeding on each other's lives .
拔毛 外壳 出去 的 这 双手 的 饥荒 , 和 喂养 在 每个 其他的 生活 .

从饥荒中抢夺面包皮，以彼此的生命为食。

[aɪ] ['fɒləʊ] [sɪnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æktɪŋ] ;
I follow sins beyond the moment of their acting ;
我 跟随 罪孽 超过 这 片刻 的 他们的 表演 ;

我会追溯罪恶的深渊，超越其发生的那一刻；

[aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['prɪti] [meɪd] ,
I find in all that the last consequence is death ; and to my eyes the pretty maid ,
我 寻找 在 全部 那 这 最后的 结果 是 死亡 ; 和 到 我的 眼睛 这 漂亮的 女佣 ,

我发现这一切的最终结果都是死亡；而在我看来，那位漂亮的少女，

[huː] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ['greɪsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
who thwarts her mother with such taking graces on a question of a ball ,
WHO 挫败 她 母亲 和 这样的 采取 恩典 在 一个 问题 的 一个 球 ,

谁在舞会问题上如此讨好母亲，从而阻挠了她？

[drɪps] [nəʊ] [les] ['vɪzəbli] [wɪð] ['hjuːmən] [gɔː(r)] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [æz; əz] [jɔː'self] . ”
drips no less visibly with human gore than such a murderer as yourself . ”
滴 不 较少的 明显地 和 人类 血块 比 这样的 一个 凶手 作为 你自己 . ”

身上滴落的血肉之躯，丝毫不逊色于你这样的杀人犯。

- [ðə; ði] [waɪd] ['aʊtlʊk] [ɒn] [hjuː'mænəti] [ðæt] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self] [ɪn] [p'æsɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] [ɪz] [kəm'baɪnd] [ɪn] ['stiːvənsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ,
' The wide outlook on humanity that expresses itself in passages like these is combined in Stevenson with a vivid interest in ,
- 这 宽的 前景 在 人类 那 表达 本身 在 段落 喜欢 这些 是 合并 在 史蒂文森 和 一个 生动 兴趣 在 ,

“史蒂文森在这些段落中展现出的对人性的广阔视野，与他对以下事物的浓厚兴趣相结合：

[ænd; ənd] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] , ['kærəktə(r)] .
and quick appreciation of , character .
和 快的 欣赏 的 , 特点 .

并能迅速欣赏性格。

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [drɔː] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] ,
The variety of the characters that he has essayed to draw is enormous ,
这 种类 的 这 人物 那 他 有 尝试 到 画 是 巨大的 ,

他尝试描绘的人物种类繁多，令人叹为观止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .
and his successes , for the purposes of his stories , are many .
和 他的 成功 , 为了 这 目的 的 他的 故事 , 是 许多 .

就他的故事而言，他的成功有很多。

[jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['laɪflaɪk] ['pɔːrtrəts] , [truː] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] ,
Yet with all this , the number of lifelike portraits , true to a hair ,
然而 和 全部 这 , 这 数字 的 逼真 肖像 , 真的 到 一个 头发 ,

然而，尽管如此，栩栩如生、连头发丝都还原得如此逼真的肖像画的数量却很少。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪz] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] .
that are to be found in his works is very small indeed .
那 是 到 是 成立 在 他的 作品 是 非常 小的 的确 .

在他的作品中能找到的这类作品确实非常少。

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , ['kærəktə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] [ai'diəlaiz] ;
In the golden glow of romance , character is always subject to be idealised ;
在 这 金的 辉光 的 浪漫 , 特点 是 总是 主题 到 是 理想化的 ;

在浪漫的金色光辉中，人物总是会被理想化；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [siːn] [æt; ət][pə'tɪkjələ(r)] ['æŋglz] [ænd; ənd][ɪn]['speʃ(ə)l] [laɪts] ,
it is the effect of character seen at particular angles and in special lights ,
它 是 这 影响 的 特点 已见 在 特别的 角度 和 在 特别的 灯 ,

这是在特定角度和特殊光线下观察到的人物形象效果。

['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðæt] ['stiːvənsən] [peɪnts] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði]
natural or artificial , that Stevenson paints ; he does not attempt to analyse the
自然的 或者 人造的 , 那 史蒂文森 油漆 ; 他 做 不是 试图 到 分析 这
[kəm'pleksəti][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts] ,
complexity of its elements ,
复杂 的 它是 元素 ,

无论是自然的还是人造的，史蒂文森都描绘它们；他并不试图分析其构成要素的复杂性。

[bʌt; bət]['bəʊldli]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɜːks] [frɒm; frəm]
but boldly projects into it certain principles , and works from
但 大胆地 项目 进入 它 肯定 原则 , 和 作品 从
[ðəʊz] .
those .
那些 .

但它大胆地将某些原则投射到其中，并以此为基础开展工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [skɒt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]
It has often been said of Scott that he could not draw a lady who was
它 有 经常 到过 说 的 斯科特 那 他 可以 不是 画 一个 女士 WHO 曾是
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
young and beautiful ;
年轻的 和 美丽的 ;

人们常说斯科特画不出年轻貌美的女士；

[ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ['blaɪndɪd][hɪm] , [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd]
the glamour of chivalry blinded him , he lowered his eyes and described
这 魅力 的 骑士精神 失明 他 , 他 降低 他的 眼睛 和 描述
[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
his emotions and aspirations .
他的 情绪 和 抱负 .

骑士精神的光环蒙蔽了他的双眼，他垂下眼帘，诉说着自己的情感和抱负。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'bɪləti] [ə'flɪktɪd] ['stiːvənsən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌfiən]
Something of the same disability afflicted Stevenson in the presence of a ruffian
某物 的 这 相同的 残疾 受苦的 史蒂文森 在 这 在场 的 一个 痞子
.
.
.

史蒂文森在遇到恶棍时，也出现了类似的心理障碍。

[hiː; hi] [lʌvd] [həˈrəʊɪk] [vaɪs] [ˈəʊnli] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʌvd] [həˈrəʊɪk] [ˈvɜːtʃuː] ,

He loved heroic vice only less than he loved heroic virtue ,

他 喜爱 英勇 副 仅有的 较少的 比 他 喜爱 英勇 美德 ,

他对英雄的恶行的喜爱仅次于他对英雄美德的喜爱。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [aɪˈdiːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlənz] , [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [men] [huː] ,

and was always ready to idealise his villains , to make of them men who ,

和 曾是 总是 准备好 到 理想化 他的 反派 , 到 制作 的 他们 男人 WHO ,

他总是乐于美化他笔下的反派角色，把他们塑造成这样的人：

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌbælənˈtreɪ] , - [lɪvd; ˈlaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪˈdɪə] .

like the Master of Ballantrae , ' lived for an idea .

喜欢 这 掌握 的 巴兰特雷 , - 居住地 为了 一个 主意 .

就像巴兰特雷的主人一样，“为理想而活”。

- [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈlesə(r)] [ˈvɪləni] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [hændz] ,

' Even the low and lesser villainy of Israel Hands ,

- 甚至 这 低的 和 较少 邪恶 的 以色列 手 ,

“即使是以色列汉兹这种卑劣的罪行，

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [weə(r)] [hiː; hi] [klaim] [ðə; ði] [mɑːst] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd] ,

in the great scene where he climbs the mast to murder the hero of Treasure Island ,

在 这 伟大的 场景 在哪里 他 攀登 这 桅杆 到 谋杀 这 英雄 的 宝藏 岛 ,

在影片中他爬上桅杆谋杀《金银岛》男主角的那场精彩戏份中，

[briːð] [aʊt] [ɪts] [səʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [kriːd] : -

breathes out its soul in a creed : '

呼吸 出去 它是 灵魂 在 一个 信条 : -

它以信条的形式倾吐灵魂：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [jˈɪəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [siːn] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ,

“ For thirty years , ” he said , “ I've sailed the seas , and seen good and bad ,

“ 为了 三十 年 , ” 他 说 , “ 我已经 航行 这 海域 , 和 已见 好的 和 坏的 ,

“三十年来，”他说，“我航行于大海之上，见识过风风雨雨，也见过世面。”

[ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [wɜːs] , [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] , [naɪvz] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

better and worse , provisions running out , knives going , and what not .

更好的 和 更糟 , 条款 跑步 出去 , 刀具 去 , 和 什么 不是 .

情况时好时坏，物资短缺，刀具失窃等等。

[wel] , [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [ˈnevə(r)] [siːn] [gʊd] [kʌm] [əʊ] - [ˈgʊdnəs] [jet] .

Well , now I tell you , I never seen good come o ' goodness yet .

出色地 , 现在 我 告诉 你 , 我 绝不 已见 好的 来 o - 善良 然而 .

好吧，现在我告诉你，我还没见过好事真的会发生呢。

[hɪm] [æz; əz] [straɪks] [fɜːst] [ɪz] [maɪ] [ˈfænsi] ; [ded] [men] [dəʊnt] [baɪt] ; [ðɛmz] [maɪ] [vˈjuːz] — [ɑːˈmen; eɪˈmen] , [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Him as strikes first is my fancy ; dead men don't bite ; them's my views — Amen , so be it . ”

他 作为 罢工 第一的 是 我的 想要 ; 死的 男人 不 咬 ; 它们是 我的 浏览 — 阿门 , 所以 是 它 . ”

我的想法是让他先出手；死人不会咬人；这就是我的看法——阿门，就这么定了。”

- [dʒɒn]['sɪlvə(r)] , [ðæt] ['memərəb(ə)l]['paɪrət] ,

' John Silver , that memorable pirate ,

- 约翰 银 , 那 难忘 海盗 ,

“约翰·西尔弗，那个令人难忘的海盗，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][hæm][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] [glɑːs] [stʌk] ['ɪntuː]

with a face like a ham and an eye like a fragment of glass stuck into

和 一个 脸 喜欢 一个 火腿 和 一个 眼睛 喜欢 一个 分段 的 玻璃 卡住 进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

一张脸像火腿，一只眼睛像嵌着一块玻璃碎片，

[liːdz] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ˌhəʊl'hɑːtɪd] [kraɪm] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

leads a career of wholehearted crime that can only be described as

线索 一个 职业 的 衷心 犯罪 那 能 仅有的 是 描述 作为

['spɑːklɪŋ] .

sparkling .

闪闪发光 .

他全身心投入犯罪事业，其辉煌成就只能用“闪耀”来形容。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnə'lɔɪd] [mə'lefɪs(ə)ns] [ɪz] [ə'dɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsɪz][ɒv; əv]['mænə(r)] .

His unalloyed maleficence is adorned with a thousand graces of manner .

他的 纯正的 恶意 是 装饰 和 一个 千 恩典 的 方式 .

他纯粹的邪恶却披着千百种优雅的外衣。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['fetɪd] [mɑːʃ] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːt] ,

Into the dark and fetid marsh that is an evil heart ,

进入 这 黑暗的 和 恶臭 沼泽 那 是 一个 邪恶的 心 ,

进入那黑暗污浊的沼泽，那沼泽就是一颗邪恶的心，

[weə(r)] [ləʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['senʃənsi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔːl] -

where low forms of sentiency are hardly distinguishable from the all -

在哪里 低的 表格 的 感知能力 是 几乎 可区分的 从 这 全部 -

[pɜː'veɪdɪŋ] [mʌd] , ['stiːvənsən] ['nevə(r)] [piə] ,

pervading mud , Stevenson never peered ,

普遍存在 泥 , 史蒂文森 绝不 窥视 ,

在低等感知形式与无处不在的泥泞几乎难以区分的地方，史蒂文森从未窥探过。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [hʊɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [eb] [taɪd] .

unless it were in the study of Huish in The Ebb Tide .

除非 它 是 在 这 学习 的 休伊什 在 这 落潮 潮 .

除非是在《退潮》中对休伊什的研究。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [let] ['wɪmɪn] [spiːk] .

Of his women , let women speak .

的 他的 女性 , 让 女性 说话 .

关于他的女人，就让女人来说吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [trə'dɪʃənəli] [ə'kredɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [hɑːts] ,

They are traditionally accredited with an intuition of one another's hearts ,

他们 是 传统上 认证 和 一个 直觉 的 一 另一个的 心 ,

[ɔːl'ðəʊ] [waɪ] ,

although why ,

虽然 为什么 ,

人们历来认为他们能够直觉地感知彼此的内心，尽管为什么呢？

[ɪf] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] ,

if woman was created for man , as the Scriptures assure us ,

如果 女士 曾是 创建 为了 男人 , 作为 这 经文 保证 我们 ,

如果女人是为男人而造的，正如圣经所保证的那样，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɒn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]
the impression that she makes on him should not count for as much as the
这 印象 那 她 制作 在 他 应该 不是 数数 为了 作为 很多 作为 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,
impression she makes on some other woman ,
印象 她 制作 在 一些 其他 女士 ,

她给他留下的印象不应该像她给其他女人留下的印象那样重要。

[ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] .
is a question that cries for solution .
是 一个 问题 那 哭泣 为了 解决方案 .

这是一个亟待解决的问题。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðæt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Perhaps the answer is that disinterested curiosity ,
也许 这 回答 是 那 无私的 好奇心 ,

或许答案就在于那种不带偏见的好奇心。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli] [wʌn] ,
which is one means of approach to the knowledge of character , although only one ,
哪个 是 一 方法 的 方法 到 这 知识 的 特点 , 虽然 仅有的 一 ,

这是了解性格的一种方法，虽然只是其中一种方法。

[ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] .
is a rare attitude for man to assume towards the other sex .
是 一个 稀有的 态度 为了 男人 到 认为 向 这 其他 性别 .

对于男性而言，这是一种罕见的对待异性的态度。

['stiːvənsənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ə'weɪkɪŋ] ;
Stevenson's curiosity was late in awaking ;
史蒂文森的 好奇心 曾是 晚的 在 觉醒 ;

史蒂文森的好奇心觉醒得晚了些；

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [ɪz] [drest] [ɪn] [bɔɪz] [kləʊðz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
the heroine of The Black Arrow is dressed in boy's clothes throughout the course of the story ,
这 女英雄 的 这 黑色的 箭 是 穿着 在 男孩们 衣服 自始至终 这 课程 的 这 故事 ,

《黑箭》的女主人公在整个故事中都穿着男装。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
and the novelist thus saved the trouble of describing the demeanour of a girl .
和 这 小说家 因此 已保存 这 麻烦 的 描述 这 风度 的 一个 女孩 .

这样，小说家就省去了描写女孩举止的麻烦。

['mɪsɪz] . ['henri] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [veɪld] ['fɪgə(r)] , [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ;
Mrs . Henry , in The Master of Ballantrae , is a charming veiled figure , drawn in the shadow ;
太太 . 亨利 , 在 这 掌握 的 巴兰特雷 , 是 一个 迷人 含蓄 数字 , 绘制 在 这 阴影 ;

在《巴兰特雷的少爷》中，亨利夫人是一位迷人的蒙面人物，隐匿在阴影之中；

[mɪs] ['bɑːb(ə)rə][grɑːnt][ænd; ənd] [kə'triːnə] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɪdnæpt] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]
Miss Barbara Grant and Catriona in the continuation of Kidnapped are real
错过 芭芭拉 授予 和 卡特里奥娜 在 这 续篇 的 绑架 是 真实的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hændz] [ə'mʌŋ] [meɪl]
enough to have made many suitors for their respective hands among male
足够的 到 有 制成 许多 求婚者 为了 他们的 各自 双手 之中 男性
['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
readers of the book ;
读者 的 这 书 ；

《绑架》续集中的芭芭拉·格兰特小姐和卡特里奥娜小姐都非常真实，以至于该书的男性读者中有很多追求者；

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'plaɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] : [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [dɒl] [wɪl]
— but that is nothing , reply the critics of the other party : a walking doll will
— 但 那 是 没有什么 ， 回复 这 评论家 的 这 其他 派对 ： 一个 步行 玩具娃娃 将要
[faɪnd] ['sjuːtə] .
find suitors .
寻找 求婚者 .

——但对方的批评者反驳道：一个会走路的玩偶也会找到追求者。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][stænd]['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
The question must stand over until some definite principles of criticism
这 问题 必须 站立 超过 直到 一些 定 原则 的 批评
[hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['perələs] ['pɑːsɪz] .
have been discovered to guide us among these perilous passes .
有 到过 发现 到 指导 我们 之中 这些 危险的 通过 .

这个问题必须暂时搁置，直到找到一些明确的批评原则来指导我们穿越这些危险的关口。

[wʌn] ['kærəktə(r)][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]
One character must never be passed over in an estimate of
一 特点 必须 绝不 是 通过了 超过 在 一个 估计 的
['stiːvənsənz] [wɜːk] .
Stevenson's work .
史蒂文森的 工作 .

在评价史蒂文森的作品时，绝不能忽略任何一个角色。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [wɜːk] [ɪz][nɒt]['deɪvɪd] ['bælfuə] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['pɔːki] ['ləʊlənd]
The hero of his longest work is not David Balfour , in whom the pawky Lowland
这 英雄 的 他的 最长 工作 是 不是 大卫 贝尔福 ， 在 谁 这 爪子 低地
[læd] ,
lad ,
小伙子 ，

在他篇幅最长的作品中，主人公并非大卫·贝尔福，那个笨拙的低地小伙子，

[praʊd] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dʒentlmən] ,
proud and precise , but ' a very pretty gentleman ,
自豪的 和 精确的 ， 但 - 一个 非常 漂亮的 绅士 ，

骄傲而严谨，但“是一位非常英俊的绅士”。

- [ɪz] [træns'fɪgjəd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [treɪts] [ðæt] [hiː; hi] [kætʃɪz] , [æz; əz] [nə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
' is transfigured at times by traits that he catches , as narrator of the story ,
- 是 变形 在 时代 经过 特征 那 他 捕获物 ， 作为 旁白 的 这 故事 ，

作为故事的叙述者，他有时会被自己所吸收的某些特质所改变。

[frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] .
from its author himself .
从 它是 作者 他自己 .

来自作者本人。

[bʌt; bət]['ælən] [briːk] ['stjʊət] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] ,
But Alan Breek Stewart is a greater creation ,
但 艾伦 打破 斯图尔特 是 一个 更大的 创建 ，

但艾伦·布里克·斯图尔特是一个更伟大的创作。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['waɪdə(r)] [mə'ræləti] [ðæt] [kæn; kən] [siːz] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]
and a fine instance of that wider morality that can seize by sympathy the
和 一个 美好的 实例 的 那 更广泛 道德 那 能 抢占 经过 同情 这
[səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['haɪlənd] ['klænzmən] .
soul of a wild Highland clansman .
灵魂 的 一个 荒野 高地 族人 .

这也是一种更广泛的道德观的绝佳例证，这种道德观能够通过同情心抓住一个狂野的高地氏族成员的灵魂。

- [ɪm'petʃuəs] , ['ɪnsələnt] , [ʌn'kwentʃəbl] ,
' Impetuous , insolent , unquenchable ,
- 浮躁 , 傲慢的 , 无法熄灭的 ,

冲动、傲慢、永不满足

- [ə; eɪ] [kən'doʊnər] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] - [ðem; ðəm] [ðæt] - [dip] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] ['eni]
' a condoner of murder (for ' them that havenae dipped their hands in any
- 一个 宽恕者 的 谋杀 (为了 - 他们 那 - 浸入 他们的 双手 在 任何
['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] -) ,
little difficulty should be very mindful of the case of them that have ') ,
小的 困难 应该 是 非常 正念 的 这 案件 的 他们 那 有 -) ,

纵容谋杀的人（因为"那些尚未涉足任何小麻烦的人，应该非常注意那些已经涉足麻烦的人的处境"）

[ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['gæmblə(r)] , [æz; əz] ['kwɒrəl] - [sʌm; səm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] , [ænd; ənd] [æz; əz]
a confirmed gambler , as quarrel - some as a turkey - cock , and as
一个 确认的 赌徒 , 作为 争吵 - 一些 作为 一个 火鸡 - 公鸡 , 和 作为
[veɪn] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
vain and sensitive as a child ,
徒劳 和 敏感的 作为 一个 孩子 ,

他是个赌徒，像公鸡一样好斗，像孩子一样虚荣和敏感。

['ælən] [briːk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvəbl] ['kærəktəz] [ɪn] [ɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
Alan Breek is one of the most lovable characters in all literature ;
艾伦 打破 是 一 的 这 最多 可爱的 人物 在 全部 文学 ;

艾伦·布里克是文学作品中最讨人喜欢的角色之一；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
and his penetration — a great part of which he learned , to take his
和 他的 渗透 — 一个 伟大的 部分 的 哪个 他 学习 , 到 拿 他的
[əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
own account of it ,
自己的 帐户 的 它 ,

以及他的洞察力——其中很大一部分是他自己摸索出来的，据他自己所说——

[baɪ] ['draɪvɪŋ] ['kæt(ə)l] - [θruː] [ə; eɪ] [θrɒŋ] ['ləʊlənd] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['səʊldʒəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
by driving cattle ' through a throng lowland country with the black soldiers at his
经过 驾驶 牛 - 通过 一个 人群 低地 国家 和 这 黑色的 士兵 在 他的
[teɪl] - — ['blɒsəmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
tail ' — blossoms into the most delightful reflections upon men and things .
尾巴 - — 花朵 进入 这 最多 愉快 反思 之上 男人 和 事物 .

驱赶牛群"穿过拥挤的低地乡村，后面跟着一群黑衣士兵"——由此引发了对人和事物最令人愉悦的思考。

[ðə; ði] [haɪɪst] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .
The highest ambitions of a novelist are not easily attainable .
这 最高 抱负 的 一个 小说家 是 不是 容易地 可实现的 .

小说家的最高理想并非轻易就能实现。

[tuː; tə] [kəm'baɪn] ['ɪnsɪdənt] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [həʊl] ,
To combine incident , character , and romance in a uniform whole ,
到 结合 事件 , 特点 , 和 浪漫 在 一个 制服 所有的 ,

将事件、人物和爱情融为一体，

[tuː; tə] [ɔːl'tɜːnət] ['telɪŋ] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] ,
to alternate telling dramatic situation with effects of poetry and suggestion ,
到 备用 讲述 戏剧性 情况 和 效果 的 诗 和 建议 ,

将讲述戏剧性情境与诗歌和暗示的效果交替运用，

[tuː; tə] [briːð] [ˌɪntuː][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] , [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
to breathe into the entire conception a profound wisdom , construct it with
到 呼吸 进入 这 全部的 概念 一个 深刻的 智慧 , 构造 它 和
['æbsəluːt] ['juːnəti] ,
absolute unity ,
绝对 统一 ,

让整个构想充满深刻的智慧，并以绝对的统一性来构建它。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] [staɪl] , — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [dʌn] .
and express it in perfect style , — this thing has never yet been done .
和 表达 它 在 完美的 风格 , — 这 事物 有 绝不 然而 到过 完毕 .

并以完美的风格表达出来——这件事以前从未有人做过。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] ['sʌt(ə)l] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][laɪf][faindz][ɪts] ['rediɪst] ['aʊtlet] [ɪn][hɪz; ɪz]
A great part of Stevenson's subtle wisdom of life finds its readiest outlet in his
一个 伟大的 部分 的 史蒂文森的 微妙的 智慧 的 生活 发现 它是 准备就绪 出路 在 他的
['eseɪz; e'seɪz] .
essays .
散文 .

史蒂文森对人生的深刻智慧，很大一部分都体现在他的散文中。

[ɪn] [ðiːz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪm'self] [ðə; ði] [klɪrɪst] - [aɪd] ['krɪtɪk][ɒv; əv]
In these , whatever their occasion , he shows himself the clearest - eyed critic of
在 这些 , 任何 他们的 场合 , 他 演出 他自己 这 最清晰 - 眼睛 评论家 的
['hjuːmən][laɪf] ,
human life ,
人类 生活 ,

无论在什么场合，他都展现出对人类生活最清醒的批判眼光。

['nevə(r)][ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [pri'tens, 'priːt-] , [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]
never the dupe of the phrases and pretences , the theories and
绝不 这 欺骗 的 这 短语 和 伪装 , 这 理论 和
[kən'venʃnz] ,
conventions ,
惯例 ,

从不被花言巧语、虚伪做作、理论陈规所蒙蔽。

[ðæt] [dɪ'stɔːt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][məʊst] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] .
that distort the vision of most writers and thinkers .
那 歪曲 这 想象 的 最多 作家 和 思想家 .

这扭曲了大多数作家和思想家的视野。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd][ɔːl] [els] [wɪð]
He has an unerring instinct for realities , and brushes aside all else with
他 有 一个 毫无错误 本能 为了 现实 , 和 刷子 旁边 全部 别的 和
['ræpɪd] [greɪs] .
rapid grace .
迅速的 优雅 .

他对现实有着敏锐的直觉，并能迅速而优雅地摆脱其他一切干扰。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ['æmətə(r)] ['emɪgrənt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
In his lately published Amateur Emigrant he describes one of his fellow -
在 他的 最近 已发布 业余 移民 他 描述 一 的 他的 同伴 -
['pæsndʒər] [tuː; tə] [ə'merɪkə] :
passengers to America :
乘客 到 美国 :

在他最近出版的《业余移民》一书中，他描述了一位与他一同前往美国的乘客：

- [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪski] [ðæt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm] ;
' In truth it was not whisky that had ruined him ;
- 在 真相 它 曾是 不是 威士忌酒 那 有 毁坏 他 ;

"事实上，毁了他并不是威士忌；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] ['hjuːmən] [p'ɜːpəsɪz] [bʌt; bət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
he was ruined long before for all good human purposes but conversation .
他 曾是 毁坏 长的 前 为了 全部 好的 人类 目的 但 对话 .

除了交谈之外，他很久以前就已经毁了，失去了所有美好的人性意义。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] [skuːl] - [bʊk] [mə'tɪəriəlɪzəm] .
His eyes were sealed by a cheap school - book materialism .
他的 眼睛 是 密封 经过 一个 便宜的 学校 - 书 唯物主义 .

他的双眼被廉价的课本式物质主义蒙蔽了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] .
He could see nothing in the world but money and steam engines .
他 可以 看 没有什么 在 这 世界 但 钱 和 蒸汽 发动机 .

他眼里只有金钱和蒸汽机。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] ['hæpinəs] .
He did not know what you meant by the word happiness .
他 做过 不是 知道 什么 你 意思是 经过 这 单词 幸福 .

他不明白你说的"幸福"是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)]
He had forgotten the simple emotions of childhood , and perhaps never
他 有 被遗忘的 这 简单的 情绪 的 童年 , 和 也许 绝不
[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [juːθ] .
encountered the delights of youth .
遭遇 这 美味 的 青年 .

他已经忘记了童年的简单情感，或许也从未体验过青春的快乐。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
He believed in production , that useful figment of economy , as if it had
他 相信 在 生产 , 那 有用 虚构 的 经济 , 作为 如果 它 有
[biːn] ['riːəl] ,
been real ,
到过 真实的 ,

他相信生产，相信这种经济学中有用的虚构概念，仿佛它曾经是真实存在的一样。

[laɪk] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə] ['lɪkə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɒd]
like laughter ; and production , without prejudice to liquor , was his god
喜欢 笑声 ; 和 生产 , 没有 偏见 到 酒 , 曾是 他的 上帝
[ænd; ənd] [gaɪd] .
and guide .
和 指导 .

比如欢笑；而生产，在不偏袒酒类的前提下，是他的上帝和指引。

- [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — ['lɑːftə(r)] , ['hæpinəs] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
' This sense of the realities of the world , — laughter , happiness , the simple
- 这 感觉 的 这 现实 的 这 世界 , — 笑声 , 幸福 , 这 简单的
[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
emotions of childhood , and others ,
情绪 的 童年 , 和 其他的 ,

"这种对世界真实性的感知——欢笑、快乐、童年时期简单的情感等等，

— [meɪks] ['stiːvənsən] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['krɪtɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l][pri'tens, 'priːt-] [ðæt] [eɪp] [ðə; ði]
— makes Stevenson an admirable critic of those social pretences that ape the
— 制作 史蒂文森 一个 令人钦佩的 评论家 的 那些 社会的 伪装 那 猿 这
['neɪtɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
native qualities of the heart .
本国的 品质 的 这 心 .

——这使得史蒂文森成为那些模仿人心天性的社会伪装的令人钦佩的批评家。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒn] ['ɔːgənaɪzd] [fɪ'lænθrəpi] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn] ['begəz] [ɪz][nɒt]
The criticism on organised philanthropy contained in the essay on Beggars is not
这 批评 在 有组织的 慈善事业 包含 在 这 散文 在 乞丐 是 不是
[ɪg'zɔːstɪv] ,
exhaustive ,
详尽的 ,

《乞丐》一文中对有组织的慈善事业的批评并不全面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] [ˌpærə'dɒksɪkli] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'truː] ?
it is expressed paradoxically , but is it untrue ?
它 是 表达 矛盾的是 , 但 是 它 不属实 ?

这句话听起来自相矛盾，但它是错误的吗?

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [waɪp] [tuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] : ['grætɪtjuːd][ænd; ənd]
' We should wipe two words from our vocabulary : gratitude and
- 我们 应该 擦拭 二 字 从 我们的 词汇 : 感激 和
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

我们应该从词汇表中删除两个词：感恩和慈善。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [help] [ɪz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['væljuːd] ;
In real life , help is given out of friendship , or it is not valued ;
在 真实的 生活 , 帮助 是 给定 出去 的 友谊 , 或者 它 是 不是 有价值的 ;

现实生活中，帮助是出于友谊，否则不被重视；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'zent] .
it is received from the hand of friendship , or it is resented .
它 是 已收到 从 这 手 的 友谊 , 或者 它 是 怨恨 .

它要么是出于友谊而接受的，要么是出于怨恨的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [gɪft] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [peɪ]
We are all too proud to take a naked gift ; we must seem to pay
我们 是 全部 也 自豪的 到 拿 一个 裸 礼物 ; 我们 必须 似乎 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我们都太骄傲了，不愿接受赤裸裸的馈赠；我们必须装作付出的样子。

[ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] .
if in nothing else , then with the delights of our society .
如果 在 没有什么 别的 , 然后 和 这 美味 的 我们的 社会 .

即便没有其他原因，至少也能从我们社会的乐趣中受益。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [fɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ;
Here , then , is the pitiful fix of the rich man ;
这里 , 然后 , 是 这 可怜 使固定 的 这 富有的 男人 ;

这就是富人的悲惨命运；

[hɪə(r)][ɪz] [ðæt] ['niːdlz] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
here is that needle's eye in which he stuck already in the days of Christ ,
这里 是 那 针头 眼睛 在 哪个 他 卡住 已经 在 这 天 的 基督 ,

这就是他早在基督时代就插进去的那根针的针眼。

[ænd; ənd] [stɪl] [stɪks] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɜːmə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
and still sticks to - day , firmer , if possible , than ever ; that he has
和 仍然 棍子 到 - 天 , 更坚固 , 如果 可能的 , 比 曾经 ; 那 他 有
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

而且时至今日，他的这一观点依然坚定，甚至比以往任何时候都更加坚定：他有钱。

[ænd; ənd] [læk] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ək'septəb(ə)l] .
and lacks the love which should make his money acceptable .
和 缺乏 这 爱 哪个 应该 制作 他的 钱 可接受 .

并且缺乏那种能让他的金钱变得可以接受的爱。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɪn]['pæləstaɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə]['dɪnə(r)]
Here and now , just as of old in Palestine , he has the rich to dinner
这里 和 现在 , 只是 作为 的 老的 在 巴勒斯坦 , 他 有 这 富有的 到 晚餐
,
,
,

此时此刻，就像过去在巴勒斯坦一样，他邀请富人共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] :
it is with the rich that he takes his pleasure :
它 是 和 这 富有的 那 他 需要 他的 乐趣 :

他只喜欢和富人在一起：

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and when his turn comes to be charitable , he looks in vain for a
和 什么时候 他的 转动 来 到 是 慈善 , 他 看起来 在 徒劳 为了 一个
[rɪ'sɪpiənt] .
recipient .
接受者 .

而当他想要行善时，却发现根本找不到受助者。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɒnt] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
His friends are not poor , they do not want ; the poor are not
他的 朋友们 是 不是 贫穷的 , 他们 做 不是 想 ; 这 贫穷的 是 不是
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

他的朋友并不贫穷，他们并不匮乏；穷人不是他的朋友。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] .
they will not take .
他们 将要 不是 拿 .

他们不会接受。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [gɪv] ?
To whom is he to give ?
到 谁 是 他 到 给 ?

他该把钱给谁呢?

[weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] — [nəʊt] [ðɪs] [freɪz] — [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ?
Where to find — note this phrase — the Deserving Poor ?
在哪里 到 寻找 — 笔记 这 短语 — 这 值得 贫穷的 ?

哪里能找到——请注意这句话——值得帮助的穷人?

['tʃærəti] [ɪz] ([wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]) ['sentrəlaɪz] ; ['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪəd] ; [sə'saɪətiz] ['faʊndɪd] , [wɪð]
Charity is (what they call) centralised ; offices are hired ; societies founded , with
慈善 是 (什么 他们 称呼) 集中 ; 办公室 是 雇用 ; 社会 创立 , 和
['sekrəˌteri] [peɪd] [ɔː(r)] [ˌʌn'peɪd] :
secretaries paid or unpaid :
秘书 有薪酬的 或者 未付 :

慈善事业（他们称之为）是集中式的；需要租用办公场所；需要成立社团，秘书可能有薪酬也有义务：

[ðə; ði] [hʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊz] ['merəli] ['fɔːwəd] .
the hunt of the Deserving Poor goes merrily forward .
这 打猎 的 这 值得 贫穷的 去 兴高采烈地 向前 .

寻找值得帮助的穷人的行动仍在继续。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['hjuːmən] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tɜː(r)] [ðæt]
I think it will take a more than merely human secretary to disinter that
我 思考 它 将要 拿 一个 更多的 比 仅仅 人类 秘书 到 发掘 那
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我认为，要挖掘出那个人物的本质，需要的不仅仅是一个普通的秘书。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ə; eɪ] [klɑːs] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wɒnt] [frɒm; frəm] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,
a class that is to be in want from no fault of its own ,
一个 班级 那 是 到 是 在 想 从 不 过错 的 它是 自己的 ,

一个并非自身过错而陷入困境的阶层，

[ænd; ənd] [jet] ['griːdɪli] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt]
and yet greedily eager to receive from strangers ; and to be quite
和 然而 贪婪地 渴望的 到 收到 从 陌生人 ; 和 到 是 相当
[rɪ'spektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

然而，他们却贪婪地渴望接受陌生人的馈赠；并且还想显得体面，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [məʊst]
and at the same time quite devoid of self - respect ; and play the most
和 在 这 相同的 时间 相当 缺乏 的 自己 - 尊重 ; 和 玩 这 最多
['delɪkət] [pɑːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
delicate part of friendship ,
精美的 部分 的 友谊 ,

同时又完全缺乏自尊；并且扮演着友谊中最微妙的角色。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [mæn] ,
and yet never be seen ; and wear the form of man ,
和 然而 绝不 是 已见 ; 和 穿 这 形式 的 男人 ,

然而却从不被人看见；并披上人的外貌，

[ænd; ənd] [jet] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] :
and yet fly in the face of all the laws of human nature :
和 然而 飞 在 这 脸 的 全部 这 法律 的 人类 自然 :

然而，这完全违背了人性的所有规律：

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['beli] - [gɒd] ['bɜːdʒɪs] [θruː] [ə; eɪ]

— and all this , in the hope of getting a belly - god burgess through a

— 和 全部 这 , 在 这 希望 的 获得 一个 腹部 - 上帝 伯吉斯 通过 一个

['niːdlz] [aɪ] !

needle's eye !

针头 眼睛 !

——而这一切，都是为了希望能够把一个肚皮之神汉堡穿过针眼！

[əʊ] , [let] [hɪm] [stɪk] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['pɒləti] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ;

Oh , let him stick , by all means ; and let his polity tumble in the dust ;

哦 , 让 他 戳 , 经过 全部 方法 ; 和 让 他的 政体 翻滚 在 这 灰尘 ;

哦，就让他坚持下去吧；让他的政治体制轰然倒塌吧；

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [wɜːks]

and let his epitaph and all his literature (of which my own works

和 让 他的 墓志铭 和 全部 他的 文学 (的 哪个 我的 自己的 作品

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːm] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːt]) [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

begin to form no inconsiderable part) be abolished even from the history

开始 到 形式 不 微不足道的 部分) 是 废除 甚至 从 这 历史

[ɒv; əv] [mæn] !

of man !

的 男人 !

让他的墓志铭和他的所有著作（其中我自己的作品也占了相当大的一部分）从人类历史上彻底抹去！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɒn'strɒsəti] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

For a fool of this monstrosity of dulness there can be no salvation ;

为了 一个 傻子 的 这 怪物 的 沉闷 那里 能 是 不 救恩 ;

对于这种愚昧无知的人来说，是无可救药的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv]

and the fool who looked for the elixir of life was an angel of

和 这 傻子 WHO 看起来 为了 这 灵药 的 生活 曾是 一个 天使 的

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

reason to the fool who looks for the Deserving Poor .

原因 到 这 傻子 WHO 看起来 为了 这 值得 贫穷的 .

而寻找长生不老药的傻瓜，对于寻找需要帮助的穷人的傻瓜来说，就像是理性的天使。

- [æn; ən] ['iːkwəl] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [gɪvz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

' An equal sense of the realities of life and death gives the force of a

- 一个 平等的 感觉 的 这 现实 的 生活 和 死亡 给予 这 力量 的 一个

['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [əʊld] [mɔː'tæləti] ,

natural law to the pathos of Old Mortality ,

自然的 法律 到 这 感伤 的 老的 死亡 ,

对生与死的现实有着同等的理解，这赋予了《古老的死亡》一书的悲怆以自然法则的力量。

[ðæt] ['eseɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvənsən] [peɪz] ['pæʃənət] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli]

that essay in which Stevenson pays passionate tribute to the memory of his early

那 散文 在 哪个 史蒂文森 支付 热情的 贡 到 这 记忆 的 他的 早期的

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

在那篇史蒂文森深情缅怀他早年好友的文章中，

[huː] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ruːɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [ə'bændən] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ˌkɒndɪ'sendɪd] ;

who ' had gone to ruin with a kingly abandon , like one who condescended ;

WHO - 有 已消失 到 废墟 和 一个 王者 放弃 , 喜欢 一 WHO 居高临下的 ;

“像个屈尊俯就的人一样，肆意妄为地走向毁灭；

[bʌt; bət] [wʌns] ['ruːɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [aʊt] , [hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

but once ruined , with the lights all out , he fought as for a kingdom .

但 一次 毁坏 , 和 这 灯 全部 出去 , 他 战斗 作为 为了 一个 王国 .

但当一切归于沉寂，万物凋零之时，他却像为了一个王国而战。

- [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'skrɪpʃn] , [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['bʌnjən] [ðæt]
' The whole description , down to the marvellous quotation from Bunyan that
- 这 所有的 描述 , 向下 到 这 奇妙 引述 从 班扬 那
[kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] ,
closes it ,
关闭 它 ,

"整篇描述，甚至包括结尾引用的班扬的精彩诗句，都令人赞叹。"

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
is one of the sovereign passages of modern literature ; the pathos of it
是 一 的 这 主权 段落 的 现代的 文学 ; 这 感伤 的 它
[ɪz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ,
is pure and elemental ,
是 纯的 和 元素 ,

它是现代文学中最杰出的篇章之一；它的悲怆之情纯粹而质朴。

[laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [wɪnd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [kə'mɑːnd] [baɪ]
like the rush of a cleansing wind , or the onset of the legions commanded by
喜欢 这 匆忙 的 一个 清洁 风 , 或者 这 发病 的 这 军团 命令 经过

如同拂过耳畔的清风，或是列队征战的军团。

- [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːmuːd] , ['ælə; ə'lɑː] - ['briːðɪŋ] [lɔːd] ,
' The mighty Mahmud , Allah - breathing Lord ,
- 这 强大的 马哈茂德 , 真主 - 呼吸 主 ,

"伟大的马哈茂德，真主安拉的呼吸之主，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [,misbi'liːv] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːd]
That all the misbelieving and black Horde
那 全部 这 不相信 和 黑色的 部落

那些不信邪的黑部落

[ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [səʊl]
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
的 恐惧 和 悲伤 那 虫害 这 灵魂

灵魂深处的恐惧与悲伤

['skætə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːlwɪnd] [sɔːd] .
Scatters before him with his whirlwind Sword .
散布 前 他 和 他的 旋风 剑 .

他挥舞着旋风之剑，将众人击溃。

- ['lɑːstli] ,
' Lastly ,
- 最后 ,

'最后，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [huː]
to bring to an end this imperfect review of the works of a writer who
到 带来 到 一个 结尾 这 不完善 审查 的 这 作品 的 一个 作家 WHO
[hæz; həz] [left] [nʌn] ['greɪtə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
has left none greater behind him ,
有 左边 没有任何 更大的 在后面 他 ,

为了结束这篇并不完美的、对这位后世无双的作家作品的回顾，

['stiːvənsən] [ik'selz] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [tɑːsks] [ænd; ənd]
Stevenson excels at what is perhaps the most delicate of literary tasks and
史蒂文森 卓越 在 什么 是 也许 这 最多 精美的 的 文学 任务 和
[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [test] ,
the utmost test ,
这 极致 测试 ,

史蒂文森擅长完成或许是最微妙的文学任务，也是最具挑战性的任务。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sək'sesfəli] [ɪn'kaʊntəd] , [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] , — [ðə; ði] ['præktɪs] , ['neɪmli] , [ɒv; əv]
where it is successfully encountered , of nobility , — the practice , namely , of
在哪里 它 是 成功地 遭遇 , 的 贵族 , — 这 实践 , 即 , 的
[self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [dɪˌlɪni'eɪʃn] .
self - revelation and self - delineation .
自己 - 启示 和 自己 - 界定 .

在成功遇到高贵之处，即自我揭示和自我描绘的实践。

[tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌn'self] [wɪð] ['diːteɪl] , [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [iːz] ,
To talk much about oneself with detail , composure , and ease ,
到 讲话 很多 关于 自己 和 细节 , 镇定 , 和 舒适 ,

要能详细、沉着、轻松地谈论自己，

[wɪð] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪf] [ɔː(r)] [teɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'diːsnt] [fəˌmɪli'ærəti] ,
with no shadow of hypocrisy and no whiff or taint of indecent familiarity ,
和 不 阴影 的 虚伪 和 不 闻 或者 污点 的 不雅 熟悉 ,

没有丝毫虚伪的痕迹，也没有一丝不雅的亲昵举动。

[nəʊ]['pjuːlɪŋ][ænd; ənd][nəʊ] [pəʊzɪŋ] ,
no puling and no posing ,
不 拉动 和 不 摆姿势 ,

禁止拉扯和摆姿势。

— [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] [rek]
— the shores of the sea of literature are strewn with the wrecks
— 这 海岸 的 这 海 的 文学 是 散落的 和 这 残骸
[ænd; ənd] [fə'lɔːn] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [əd'ventʃə] [ɒn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] .
and forlorn properties of those who have adventured on this dangerous attempt .
和 绝望 特性 的 那些 WHO 有 冒险 在 这 危险的 试图 .

文学之海的岸边散落着那些冒险尝试者的残骸和凄凉的家园。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['stiːvənsən] [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ,
But a criticism of Stevenson is happy in this ,
但 一个 批评 的 史蒂文森 是 快乐的 在 这 ,

但对史蒂文森的批评却乐见其成。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][pɑːs] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['fluːənsi]
that from the writer it can pass with perfect trust and perfect fluency
那 从 这 作家 它 能 经过 和 完美的 相信 和 完美的 流利度
[tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
to the man .
到 这 男人 .

也就是说，作者可以完全信任、完全流畅地将文字传递给读者。

[hiː; hi] [ʃer] [wɪð] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [man'tɛn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ,
He shares with Goldsmith and Montaigne , his own favourite ,
他 分享 和 金匠 和 蒙田 , 他的 自己的 最喜欢的 ,

他与戈德史密斯和蒙田一样，最喜欢……

[ðə; ði] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lʌvəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] .
the happy privilege of making lovers among his readers .
这 快乐的 特权 的 制作 恋人 之中 他的 读者 .

能够让读者们对他产生好感，这是一种莫大的荣幸。

- [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] — [wɒt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]
' To be the most beloved of English writers — what a title that is for
- 到 是 这 最多 心爱 的 英语 作家 — 什么 一个 标题 那 是 为了
[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

“成为最受英国作家喜爱的作家——这对一个男人来说是多么高的荣誉啊！”

- [sez] ['θækəri] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] .
' **says Thackeray of Goldsmith .**
- 说道 萨克雷 的 金匠 .

萨克雷在谈到戈德史密斯时说道。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['pri:] - ['emɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæptɪ'veɪʃən] [ɒv; əv] [hɑ:ts]
In such matters , a dispute for pre - eminence in the captivation of hearts
在 这样的 事情 , 一个 争议 为了 预 - 卓越 在 这 魅力 的 心
[wʊd] [bi:; bi] [ʌn'si:mli] ;
would be unseemly ;
会 是 不体面的 ;

在这种事情上，争夺俘获人心的主导权是不合适的；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sti:vənsən] [tu:] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['lʌvəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
it is enough to say that Stevenson too has his lovers among those who have
它 是 足够的 到 说 那 史蒂文森 也 有 他的 恋人 之中 那些 WHO 有
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] ,
accompanied him on his Inland Voyage ,
伴随 他 在 他的 内陆 航程 ,

只需说，史蒂文森的情人也都在他内陆航行的随行人员之中。

[ɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['fɑ:stnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɛn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['mɑ:dɪˌsti:n] .
or through the fastnesses of the Cevennes in the wake of Modestine .
或者 通过 这 坚固性 的 这 塞文山脉 在 这 唤醒 的 莫德斯汀 .

或者沿着莫德斯汀的足迹，穿过塞文山脉的险要地带。

[hi:; hi] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
He is loved by those that never saw his face ;
他 是 喜爱 经过 那些 那 绝不 锯 他的 脸 ;

即使从未见过他真容的人，也都爱戴他；

[ænd; ənd] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:ld] [ðæt] ['dɪzi] [haɪt] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['kɒntent] ,
and one who has sealed that dizzy height of ambition may well be content ,
和 一 WHO 有 密封 那 晕眩的 高度 的 志向 可能 出色地 是 内容 ,

而那些已经达到如此令人眩晕的雄心壮志高度的人，很可能会感到满足。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,
without the impertinent assurance that ,
没有 这 无礼 保证 那 ,

如果没有那种不合时宜的保证，

[wen] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] [hæv; həv] ['teɪkən] ['lʌndən] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði]
when the Japanese have taken London and revised the contents of the
什么时候 这 日本人 有 已采取 伦敦 和 修改 这 内容 的 这
['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,
British Museum ,
英国 博物馆 ,

当日本人占领伦敦并重新整理了大英博物馆的藏品之后，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [skraɪbz] [hu:m] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [set] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the yellow scribes whom they shall set to produce a new edition of the
这 黄色的 抄写员 谁 他们 将 放 到 生产 一个 新的 版 的 这
[ˌbi:'ɒgrəfi:] [ˌju:nɪ'vɜ:rˌsɛl] [wɪl] [ɪn'klu:d] [ɪn] [ðeə(r)] ['entrɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəm] :
Biographie Universelle will include in their entries the following item :
传记 宇宙 将要 包括 在 他们的 条目 这 下列的 物品 :

他们指派的黄衣抄写员将编纂新版《世界传记》，这些抄写员将在条目中加入以下内容：

— - ['sti:vənsən] , [ɑ:(r)] . [el] . [ə; eɪ] [prə'lɪfɪk] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒəniz] .
— ' Stevenson , R . L . A prolific writer of stories among the aborigines .
— - 史蒂文森 , 拉 . L . 一个 多产的 作家 的 故事 之中 这 土著居民 .

——史蒂文森，RL 一位多产的土著故事作家。

['flauriʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] .
Flourished before the Coming of the Japanese .
繁荣 前 这 未来 的 这 日本人 .

在日本人到来之前就已繁荣发展。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
His works are lost .
他的 作品 是 丢失的 .

他的作品已经遗失。

- [ðə; ði] [end]
' THE END
- 这 结尾

剧终

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]
billing and sons , ltd . , printers , guildford
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德

Billing and Sons, Ltd.，印刷厂，吉尔福德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神